Über Metrum und Sprache der Dichtungen Nicole de Margivals nebst einer kritischen Ausgabe des Ordre d'amour von Nicole und einer Untersuchung über den Verfasser des Gedichtes.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

hohen philosophischen Fakultät

der

Universität Rostock

vorgelegt von

Caesar Iburg
aus Hamburg.

Tag der mündlichen Prüfung: 23. XII. 1910.

Rostock.
1911.

Gedruckt mit Genehmigung der hohen philosophischen Fakultät der Universität Rostock.

Referent: Herr Professor Dr. R. Zenker.

Sonderabdruck aus: „Romanische Forschungen". Herausgegeben von Karl Vollmöller. XXXI. Band, 2. Heft. Verlag von Fr. Junge in Erlangen.

K. B. Hof- und Univ.-Buchdruckerei von Junge & Sohn, Erlangen.

Meinen Eltern.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41551525_0048

Inhaltsangabe.

Seite

Literatur VII
Einleitung 1
I. Der Versbau 4
a) Der Vers 4
α) Die Silbenzahl 4
β) Die Zäsur 5
γ) Das Enjambement 7
b) Die Strophe 8
c) Der Reim 11
α) Die Reimarten 11
β) Zählung nach Freymond 14
II. Die Sprache 19
A. Ergebnisse der Silbenzählung 20
a) Elision und Hiat bei einsilbigen Wörtern 20
b) Elision und Hiat bei mehrsilbigen Wörtern 21
c) Sonstige Ergebnisse 21
α) Hiat im Wortinnern 21
β) Silbenzahl einzelner Wörter 22
γ) Ergebnisse für die Deklination 23
δ) Ergebnisse für die Konjugation 23
ε) Inklination 24
B. Lautlehre 24
a) Vokalismus 25
b) Konsonantismus 39
α) Liquiden 39
β) Nasale 39
γ) Labiale 40
δ) Dentale 40
ε) s, z 40
ζ) Gutturale 40
C. Formenlehre 41
a) Deklination 41
α) Substantiva 41
β) Adjektiva 42
γ) Pronomina 43
δ) Zahlwörter 43
b) Konjugation 43
α) Präsens Indikativ 43
β) Präsens Konjunktiv 44

Seite

γ) Imperativ 44
δ) Imperfektum Indikativ 45
ε) Futurum Präsens 45
ζ) Futurum Imperfektum 45
η) Perfektum 45
ϑ) Plusquamperfektum Konjunktiv 45
ι) avoir 46
κ) estre 46
D. Abschluss zu A bis C 46
E. Der Stil 49
a) Metapher 49
b) Personifikation 51
c) Metonymie 51
d) Synekdoche 52
e) Vergleich 52
f) Hyperbel 52
g) Negation zum Zwecke der Steigerung 53
h) Sprichwort und Sentenz 53
i) Anrede 53
k) Ausruf 54
l) Wechselrede 54
m) Beabsichtigte Wiederholung 55
n) Aufzählung 56
o) Gliederung 56
p) Schilderung 57
q) Einzelne stilistische Eigentümlichkeiten 57
III. Echtheitsfrage des Ordre d'amors 57
Einleitung 57
A. Text 60
L'ordre d'amors 60
B. Der Versbau 70
a) Der Vers 70
b) Der Reim 70
C. Die Sprache 72
a) Ergebnisse der Silbenzählung 72
b) Lautlehre 75
α) Vokalismus 75
β) Konsonantismus 79
c) Formenlehre 80
α) Deklination 80
β) Konjugation 81
D. Abschluss zu B und C 82
Kurze stilistische Bemerkungen siehe Abschn. IV 83
IV. Schluss 83
Glossar und Anmerkungen zum Orde d'amors 83

Benutzte Literatur.

1. (H.) Andresen. Über den Einfluss von Metrum, Assonanz und Reim auf die Sprache der altfranzösischen Dichter. Diss. Bonn 1874.
2. (D.) Behrens. Bibliographie des patois Gallo-Romans. IIe éd. Berlin 1893.
3. Derselbe. Nachtrag dazu in der Zeitschrift für franz. Sprache. Bd. XXV.
4. Boehmer. Romanische Studien. Bd. III (Ed. Schwan). Bonn 1880.
5. Burguy. Grammaire de la langue d'oïl ou grammaire des dialectes de la France aux XIIe et XIIIe siècles. Tome 1—3. Berlin 1856.
6. (L.) Chassant. Paléographie des chartes. 7e éd. Paris 1876.
7. Cuvillier. Histoire ancienne et moderne et description générale du département de l'Aisne. Paris s. a.
8. (Fr.) Diez. Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen. V. Aufl. 1887.
9. (E.) Étienne. Essai de Grammaire de l'ancien Français. Paris-Nancy 1895.
10. Förster. Chevalier as II espees. Halle 1877.
11. Derselbe. Christian von Troyes sämtliche Werke. Bd. I u. II (Cliges, Yvain). Halle 1884 u. 1887.
12. Godefroy. Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX au XVe siècle. Paris 1881—1902.
13. Gröber. Grundriss d. roman. Philologie I; II, 1. Strassburg 1902.
14. Derselbe. Zeitschrift f. roman. Philologie. Bd. I; VI (Freymond); X; XXI. (In VI auch Gautier de Coincy.)
15. (H.) Haase. Verhalten der pikardischen und wallonischen Denkmäler in bezug auf a und e vor gedecktem n. Diss. Halle 1880.
16. (A. G.) van Hamel. Li romans de Carité et Miserere du Renclus de Moiliens. Paris 1885 in der Bibliothèque de l'école des hautes études. Bd. LXI.
17. Herrigs Archiv (Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen) Bd. 67 S. 73 ff. und S. 232 ff. (Gautier de Coincy) cf. auch Metzke.
18. (C.) Hippeau. Le Bestiaire d'Amour p. Richard de Fournival, suivi de la réponse de la dame. Paris 1860.
19. Histoire littéraire de la France T. XXIII. XXVII. Paris 1856. 1860.
20. Jahrbuch für romanische und englische Literatur. Bd. XI. XIII.
21. (Urban) Jarnik. Neuer vollständiger Index zu Diez etym. Wörterbuch der rom. Sprach. Heilbronn 1889.
22. Junker. Grundriss der Geschichte der frz. Literatur von ihren Anfängen bis zur Gegenwart. 6. Aufl. 1909.
23. (E.) Kastner. A History of French Versification. Oxford 1903.
24. (G.) Körting. Enzyklopädie und Methodologie der rom. Philologie. III.
25. Derselbe. Lat.-rom. Wörterbuch. III. Auflage. Paderborn 1907.
26. (E.) Langlois. Origines et sources du Roman de la Rose. Thèse. Paris 1890.

27. August Liedloff. Über die Vie Saint Franchois in Vollmöllers Romanischen Forschungen. Bd. XXIX S. 72ff. Erlangen 1910.
28. (Th.) Maréchal. Sur les chansons de Thibaut roi de Navarre. Diss. Rostock 1871.
29. Matton. Dictionnaire topographique du département de l'Aisne. Laon 1871.
30. Metzke. Der Dialekt von Isle de France im XIII. und XIV. Jahrhundert in Herrigs Archiv [ASNS] Bd. 64 u. 65. 1880—81.
31. Meyer-Lübke. Grammatik der romanischen Sprachen. Bd. 1—4. Leipzig 1890—1902.
32. Dieselben. Historische Grammatik der französischen Sprache. I. Heidelberg 1908.
33. (E.) Monaci. Facsimili di antichi manoscritti per uso delle scuole di fil. neol. Rom. 1881. Fasc. I.
34. (H.) Müller. Untersuchung der Reime des altfranzösischen Artusromans von Durmart le Galois. Diss. Bonn 1906.
35. (R.) Müller. Untersuchung über den Verfasser der altfranzösischen Dichtung „Wilhelm von England". Diss. Bonn 1891.
36. (A.) Mussafia. Studien zu den ma. Marienlegenden. Wien 1887—98. (Sitzungsber. der Akademie der Wissensch. phil.-hist. Klasse).
37. Derselbe. Über die von Gautier de Coincy benutzten Quellen. Das.
38. (N.) Nathan. Das lateinische Suffix alis im Französischen. Diss. Strassburg 1886.
39. (F.) Neumann. Zur Laut- und Flexionslehre des Altfranzösischen. Heilbronn 1878.
40. (Kr.) Nyrop. Grammaire historique de la langue française. Bd. I—III. Copenhague 1899-1908.
41. Omont. Catal. génér. d. mss. frç. Bd. II. Paris 1896. Ancien supplément frç.
42. (F.) Orth. Über Reim und Strophenbau in der altfr. Lyrik. Diss. Cassel 1882.
43. (G.) Paris. La poésie au moyen âge, leçons et lectures. Paris (1895 und) 1903. IIe série.
44. Derselbe und (L.) Pannier. Vie de St. Alexis. Paris 1872.
45. Petit de Juleville. Histoire de la langue et de la littérature française des origines à 1900. Tome II. Moyen âge (des orig. à 1500) IIe partie. Paris 1896.
46. Philolog.-histor. Klasse der Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Abhandlg. 1844 (Bekker. Der Roman von Flore et Blancheflor).
47. Poquet. Le département de l'Aisne, sa géographie etc. Laon 1869.
48. (M.) Richter. Die Lieder des altfr. Lyrikers Jehan de Nuevile. Diss. Halle 1904.
49. (R.) Röhr. Der Vokalismus des Franzischen im XIII. Jahrhundert. Diss. Halle 1888.
50. Romania. IV. XVII. XXV. XXXI. XXXII. XXXIII.
51. (Aug.) Scheler. Dits et contes des Baudouin de Condé. Bruxelles 1866.
52. (E.) Scherping. Über die Sprache und die Quelle des altfr. Livre de Job. Diss. Halle 1904.
53. Schreiber. Der geschlossene o-Laut im Altfranzösischen. Diss. Strassburg 1888.
54. (A.) Schulze. Der Konsonantismus des Französischen im XIII. Jahrhundert. Diss. Halle 1890.
55. Schwan-Behrens. Grammatik des Altfranzösischen. 8. revidierte und um

„Materialien zur Einführung in das Studium der altfr. Mundarten“ vermehrte Auflage. Leipzig 1909.
56. (O.) Siemt. Über lateinisches c vor e und i im Pikardischen. Diss. Halle 1881.
57. (H.) Suchier. Aucassin und Nicolete. 5. Aufl. Paderborn 1903.
58. Derselbe. Altfranzösische Grammatik. Teil I. Liefg. I. Halle 1893.
59. Tobler. Li dis don vrai aniel. Leipzig 1884.
60. (H. A.) Todd. Le dit de la panthère d'amour par Nicole de Margival p. d. la société des anc. text. frç. Paris 1883.
61. (K.) Vollmöller. Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der roman. Philologie. Bd. IV—VII.
62. (A.) Wallensköld. Chansons de Conon de Béthune éd. crit. Helsingfors 1891.
63. (Th.) Wassmuth. Untersuchung der Reime des altfr. Artusromans „Li Atre Perillos“. Diss. Bonn 1905.
64. (Leo) Wiese. Lieder des Blondel de Nesle. Dresden 1904.
65. (C.) Winckler. Über die patois der langue d'oïl. Diss. Halle 1871.
66. (F.) Wolf. Über die Lais, Sequenzen und Leiche. Heidelberg 1841.
67. Wright. The political songs of England.
68. (P) Zarifopol. Kritischer Text der Lieder Richards de Fournival. Diss. Halle 1904.
69. Zimmermann. Geschichte des Suffixes -arius in den romanischen Sprachen. Diss. Heidelberg 1895.

Ausserdem finden sich einige nur gelegentlich benutzte Werke in den Fussnoten vermerkt.

Einleitung.

Nicole de Margival lebte und dichtete um die Wende des 13. und 14. Jahrhunderts in der Nähe von Soissons. Über sein Leben und seine Werke handelt Todd in seiner kritischen Textausgabe: Le dit de la panthère d'amour par Nicole de Margival. Poème du XIIIe siècle publié d'après les manuscrits de Paris et de Saint Petersbourg par Henry A. Todd, erschienen in der Société des anciens textes français 1883. Ihm verdanken wir auch in erster Linie die Zeitbestimmung, welche er folgendermassen stützt: Einleitung S. XXVI f. „Avant le déchiffrement de l'anagramme de la Panthère, Nicole de Margival était connu seulement comme auteur d'un petit poème de quelque deux cents vers, intitulé ‚Les trois mors et les trois vis'. [Il en sera question tout à l'heure.] Rien ne nous indique la date de cette dernière pièce, mais quant à la Panthère on ne se trompera pas beaucoup en la rapportant à l'extrême fin du XIIIe siècle. Il est certain que la Panthère a été composée un certain nombre d'années après la mort de Drouart de la Vache, lequel terminait en 1290 sa version d'André le Chapelain, et quelque temps avant 1328, année de la mort de Clémence de Hongrie dont la bibliothèque en possédait deux exemplaires." — Dasselbe Datum übernimmt Gröber im Grundriss II, 1, S 743 und 854f. Eine Nachprüfung der gegebenen Zeitbestimmung ist mit Schwierigkeiten verbunden. Drouart de la Vache ist ungedruckt, und eine Untersuchung über sein Werk fehlt. Wir haben aber keinen Grund, an der Richtigkeit der Zeitbestimmung zu zweifeln. Die Resultate der nachfolgenden Untersuchung sprechen nicht dagegen. — Auf die Gegend von Soissons als Heimat Nicoles weist uns der Name des Dichters. Nach der Angabe des Dictionnaire topographique du département de l'Aisne par Auguste Matton, Laon 1871 gibt es zwei Ortschaften gleichen Namens in der Nähe von Soissons[1]):

1) Vgl. Andrees Allg. Handatlas[3]. Bielefeld und Leipzig 1893, S. 59/60, I, 3.

Margival, Con de Vailly — In Territoris Margivaliis 1158. — Mongival Magival 1384. — Margival-en-Laonnoys 1395. La seigneurie relevait du comte de Soissons.

Margival, fief situé autrefois entre Cutry et Laversine. Il appartenait au chapitre cathédral de Soissons.

Ebendahin zeigt die wichtige Stelle in der Panthère, Vers 47 f.:

Une nuit, en temps de moissons
Estoie en mon lit a Soissons.

Soissons war aber nicht der dauernde Aufenthaltsort des Dichters, wie aus einer anderen Stelle der Panthère erhellt. Seine Geliebte gehörte einem anderen Lande an, aus dem er in seiner zweifelsbangen Liebe entflohen war:

2363 f.: Dont j'ai au cuer deuil et pesance
Tele, que pour cele doubtance
Je demeur hors de son païs.

2417 f.: — — — — —
Que je fusse ainsi traïs
Qu'a cele n'aie retour,
Pour qui . . .

Wir dürfen vermuten, dass die Heimat der angebeteten Dame Paris war. Die hier in Betracht kommende Stelle (— Worte, die der Geliebten selbst in den Mund gelegt sind —) lautet:

1446 f. — — Se je ce cuidasse,
Trouver ou dit, mains m'i fiasse,
Ne ja le dit n'eüsse pris,
Se je cuidasse, que le pris
D'un parisis eüst dedens.

Parisis (cf. La Grande Encyclopédie s. v.) ist nämlich ein Parisismus für denier, der ein nur in Paris geprägtes Geldstück bezeichnete. — Ist die in Rede stehende Vermutung zutreffend, so folgt, dass auch Nicole sich eine Zeitlang in Paris aufgehalten hat.

Allem Anscheine nach war der Dichter kein Menestrel im Hofdienste. Über seine Familie gibt Todd am gleichen Orte folgende Vermutung: „Une recherche parmi les cartulaires du diocèse de Soissons nous a fait trouver une charte, datée de l'an 1254, qui fait mention d'une famille de'Margival. En voici la rubrique: ‚Carta curie Suessionensis de Johanne domino Margival et ejus uxore qui vendiderunt conventui quandam peciam vinee sitam in loco qui dicitur en Erembout.' Dans la charte même il est parlé de Johannes dominus Margivaus de Margival armiger. Il se pourrait que ce fût là le père de notre poète Nicole" (Ms. latin. 9986. Cartul. S. Medardi Suession. fol. 107). — Nicoles erhaltene Gedichte: ‚Le dit de la panthère d'amour' und ‚Le dit des

trois morts et des trois vifs' sind zwischen 1290 und 1328 verfasst[1]). — Der Dit de la panthère, der der geliebten Dame gewidmet ist, enthält den Namen des Dichters im Anagramm. In der ganzen Anlage und im ausgiebigen Gebrauche von Allegorien folgt Nicole dem Roman de la Rose. Die Einkleidung ist die eines Traumes: Der Dichter schläft ein. Der Traum versetzt ihn inmitten eines grossen Waldes, in dem sich der Panther, d. i. die geliebte Dame, umgeben von den verschiedensten Tieren, aufhält; er versinkt in Gedanken über das Geschaute. Da schlägt lieblicher Vogelsang an sein Ohr. Ohne es zu merken, ist er an Amors Hof gelangt. Er trifft den Gott, der ihm auf seine hastigen Fragen den Sinn des Geschauten erklärt und ihm eine neue art d'aimer lehrt. So ausgerüstet und hinlänglich bekannt gemacht mit den Hindernissen, die sich ihm noch bieten würden, sucht er den Panther wieder auf, weicht aber in seiner Nähe, wie jedesmal später, verwirrt zurück und rettet sich, von Sehnsucht, Hoffnung und Erinnerung, die personifiziert erscheinen, geleitet, in Amors Palast. Der macht ihm Vorwürfe wegen seines Kleinmutes. Venus ermahnt ihn, nicht zu verzagen und diktiert ihm selbst, nachdem er sich auf Amors Zureden entschlossen, an die Geliebte zu schreiben, einen Liebesgruss in Versen, dem er als Geschenk einen Ring beifügen soll. Amor entlässt den Liebenden, damit er im Hause Fortunas sein Glück versuche. Er erlangt es wirklich, unterstützt von Güte, Mitleid und Gnade, sieht es beim Erwachen aber wieder entschwunden, so dass ihm nichts übrig bleibt, als in neuen Gesängen sein Liebesverlangen auszusprechen. — Eine ausführliche Inhaltsangabe veröffentlichte Paulin Paris in der grossen Histoire littéraire de la France Bd. XXIII (Paris 1856). Er hat auch die Autorschaft Nicole de Margivals für die Panthère d'amour, die früher irrtümlich Richard de Fournival[2]) zugeschrieben wurde, in scharfsinniger Weise bewiesen. — Todd handelt in der Einleitung seiner oben genannten Ausgabe zuerst über die Handschriften der Panthère, sodann bespricht er die Quellen und den Symbolismus des Werkes, die eingelegten Gedichte, den Namen des Autors, die Entstehungszeit seines Werkes und die Orthographie der Handschriften. Ein letztes Kapitel der Todd'schen Einleitung hat den in erster Linie wohl auf lateinische Quelle zurückgehenden dit von den Trois morts

1) Zu seinem Leben vgl. noch: Gröber, Grundriss II, 1, S. 854—855. Eine kritische Ausgabe und vergleichende Zusammenstellung der verschiedenen Redaktionen des dit von den trois morts et trois vifs wäre sehr erwünscht. Die bisherigen wissenschaftlichen Resultate, sowie die wichtigste Literatur findet man in: Gröber, Grundriss II, 1, S. 841, 865, 1179. — Romania XXV, S. 416 ff. — Zeitschr. f. rom. Phil. XXI, S. 310. — Meyer, Bulletin de la soc. d. anc. text. fre., Paris 1881, Nr. 1, S. 45—46.

2) Gröber, Grundriss II, 1, S. 727—728.

et trois vifs[1]) zum Gegenstande, der zum Abdruck gelangt. In ihm begegnen drei junge Leute, die sich auf einem Ausfluge befinden, drei Totengerippen. Im ersten Augenblick gedenken sie zu fliehen, sie verweilen aber, als sie sich mit menschlicher Stimme angeredet hören. Ein jeder der drei Toten moralisiert nun über die Vergänglichkeit des Daseins, über den unerbittlichen Zahn der Zeit und die eitlen Bestrebungen der Menschen auf dieser Welt. Einer von ihnen war im Leben Herzog, ein andrer Graf und der letzte Marquis. Die jungen Leute ziehen aus dem Gespräche gute Lehren und gewinnen die Überzeugung, dass es das beste sei, die eitlen Freuden dieser Welt der ernsten Sache des Seelenheils zu opfern. — Über Metrum und Sprache hat Todd nicht gehandelt. Es ist die Hauptaufgabe der folgenden Blätter, diese Lücke auszufüllen und im Anschlusse daran zu untersuchen, ob der Nicole, der sich als Verfasser des von Gröber, Grundr. II, 1, S. 855 erwähnten Ordre d'amors nennt, vielleicht mit unserem Nicole de Margival identisch ist.

I. Der Versbau.

Vorbemerkung. In die Panthère sind verschiedene lyrische Gedichte eingelegt. Sie sind nicht alle Nicoles Werk, sondern zur Hälfte Zitate. So stammen von Adam de la Halle[2]) die Gedichte: Vers 1073—1081; 1086—1095; 1100—1107; 1518—1528; 1543—1560; 1571 1579; 1590—1629; 2470—2476; 2554—2593. Der dit 1304—1397 hat einen gewissen Jehans l'Espiciers zum Urheber, über den wir nicht näher unterrichtet sind. — Diese Einlagen kommen für unsere Untersuchung über Metrum und Sprache Nicole de Margivals natürlich nicht in Betracht. Wir haben es zu tun mit dem dit von den Trois morts et trois vifs, und mit der Panthère d'amour, soweit sie Nicole angehört, das heisst mit Vers 1—1072; 1082—1085; 1096—1099; 1108—1303; 1398—1517; 1529—1542; 1561—1570; 1580—1589; 1630—2469; 2477—2553; 2594—2665. [Die Ziffern bei allen folgenden Zitaten beziehen sich — soweit nicht ausdrücklich anders bemerkt — auf die Verse der Panthère d'amour in der Todd'schen Ausgabe.]

a) Der Vers.

α) Die Silbenzahl.

Das Versmass, welches Nicole de Margival in der ganzen fortlaufenden Erzählung der Panthère d'amour verwendet, ist der paarweis

1) Vgl. Hist. litt. Bd. XXIII, S. 278—279.

2) Herausgegeben von Berger, Chansons und Partures des A. d. l. H., in der Roman. Bibl. XVII, Halle 1900. — Weiteres über Adam de la Halle und Literatur in Gröbers Grundriss II, 1, S. 959f.; 978f.

gereimte Achtsilbner — männliche und weibliche Reime gemischt, d. h. also in Vers 1—824; 967—1072; 1082—1085; 1096—1099; 1108—1151; 1212—1303; 1398—1517; 1529—1542; 1561—1570; 1580—1589; 1630—1743; 1866—2225; 2253—2258; 2280—2295; 2317—2340; 2353—2384; 2430—2469: 2477—2514; 2527—2528; 2542—2553; 2594—2665. Des gleichen Versmasses bedient er sich in dem eingelegten dit Vers 1744—1865 und in dem dit von den Trois morts et trois vifs.

Dagegen zeigen die übrigen Einlagen andere Versmasse: so haben wir den paarweis gereimten Zehnsilbner in dem dit Vers 825—966 (inc.: Je lo Amors quant deigne moi atraire), wo auch männliche und weibliche Reime gemischt sind. In allen übrigen Einlagen begegnet der Siebensilbner. Ganz aus Siebensilbnern besteht der dit 1152—1211 (inc.: Dame, cilz qui amours fine) — männliche und weibliche Reime gemischt; ferner die baladele 2341—2352 (inc.: Anuis meslez a contraire) — nur weibliche Reime; ferner die chançon 2385—2429 (inc.: J'ai esté chantans, jolis) — männliche und weibliche Reime; weiterhin das rondel 2515—2526 (inc.: Soiez liez et menez joie) — männliche und weibliche Reime; endlich das rondel 2528—2541 (inc.: J'ai eü commandement) — nur männliche Reime.

Der Sechssilbner kommt nur in der chançonete 2259—2279 (inc.: Biautez, bontez, douce chiere) vor und zwar im Refrain:

Qu'a li servir me rent.

Den Fünfsilbner haben wir in der chançon 2226—2252 (inc.: Pour ennuy ne por contraire) und in der balade 2296—2316 (inc.: Se nulz doit por bien amer).

Beispiele:

2240: D'Amors le plaisir
2301: De sens et d'onour.

Der Viersilbner endlich findet sich nur in der chançonete 2259—2279.

Beispiel:

2270: Si fermement.

β) Die Zäsur.

Von den gebrauchten Versarten kommt nur der Zehnsilbner für die Zäsur[1]) in Betracht, also nur der eingelegte dit Vers 825—966. Sie fällt in ihm der Regel gemäss hinter die 4. Silbe. Am häufigsten ist die männliche Zäsur bei betonter 4., mit männlichem oder weiblichem Versschluss (4 + 6 oder 4 + 6˘).

1) Vergleiche dazu: L. E. Kastner, A History of french versification, Oxford 1903, S. 82 ff. — A. Tobler, Vom französischen Versbau alter und neuer Zeit, 4. Aufl., S. 92 ff.

Beispiele:

866: Hé! bone Amour, | car me veillez ouvrir;
923: Comment il m'est, | riens plus ne vous demant;
951: S'il est ainsi | que la bele ne l'oye

u. a. m.

Ausserdem finden wir die lyrische Zäsur, d. h. weibliche Zäsur bei betonter dritter mit männlichem oder weiblichem Versschluss ($3^{\smile} + 6$ oder $3^{\smile} + 6^{\smile}$, wobei die weibliche Endung vor der Zäsur als Silbe mitgezählt wird, ja nach Stengel in Gröbers Grundriss II, 1, S. 50 f. sogar einen gewissen Akzent trug).

Beispiele:

844: Que Nature | ne la fist mie nue
856: Or me veille | bone Amor consentir
864: Car la plaie | plus griez est a restraindre

ferner: 947; 957; 960; 963.

Auch die epische Zäsur, d. h. weibliche Zäsur bei betonter 4. mit männlichem oder weiblichem Versausgang ($4^{\smile} + 6$ oder $4^{\smile} + 6^{\smile}$) ist einige Male vertreten.

Beispiele:

850: Tant est bien faite | et de corps et de face
865: Quant on ne l'ose | au mire descouvrir
933: Et ce, que cele | en qui j'ai mis ma cure

ferner 932; 940; 953.

Beachtung verdient hier die weit vorgeschrittene Verstechnik Nicole de Margivals. Er verwendet die epische Zäsur nur dann, wenn das zweite Versglied mit einem Vokale anfängt, so dass das e elidiert wird. Es liegt also nur scheinbare weibliche Zäsur vor. Erst im 16. Jahrh. wurde dies Verfahren zur Regel. (Vgl. Tobler a. a. O. S. 92 ff.)

Die durch die Zäsur geforderte Pause ist oft nur recht schwach, wie schon Tobler feststellt. In folgenden Fällen dürfte sie aber wohl gänzlich fehlen:

907: A celle qui me pourroit de legier;
919: Mais encor n'est pas temps que je l'apele;
928: Sans qui je ne porroie eschaper vis;
935: Je pri a tous amans, au definer;
941: Car qui se veult comme amant maintenir;
942: De tous vices faire se doit tenir;
943: Et ne mie taut seulement de faire.

Wir müssen diese Verse wohl nach Tobler als zäsurlos bezeichnen[1]).

1) Nach Stengel (Gröber, Grundr. II, 1, a. a. O.) könnte man in Vers 907, 928, 935 und 941 von sogen. schwachen Reihenschluss sprechen. Vielleicht ist das etwas gezwungen und hält man sich besser an die Toblerschen Definitionen, denen sich auch Otten anschliesst in „Über die Zäsur im Altfrz." Diss. Gryps. 1884.

γ) Das Enjambement.

Das Enjambement[1]) wird in beiden Werken, im dit von den Trois morts et trois vifs wie in der Panthère d'amour oft angewendet. Bei Versen vom Achtsilbner abwärts ist es dem Dichter zur Vermeidung der Eintönigkeit bekanntlich durchaus erlaubt, den Versschluss zwischen enger zusammengehörige Satzglieder fallen zu lassen. Aber auch beim zehnsilbigen Verse wird das Enjambement geduldet, wenn es darin besteht, dass die ersten vier Silben des Verses, der folgt (d. h. die vor der Zäsur stehenden Silben) zum vorangehenden Verse im engen Zusammenhang treten. So finden wir denn in dem eingelegten dit 825–966 das Enjambement nur in leichter Form.

Beispiele:

825: Je lo Amors quant deigne moi atraire
A li servir et tousjours sans retraire.
845: Quant la forma; ains la vesti Nature
De membres biaus, fais par droite figure.
935: Je pri a tous amans, au definer
De ce dit cy, que si endoctriner.

Ausserdem begegnet das Enjambement aber auch in sehr harter Form.

Beispiele:

Dit des .ijj. mors et .ijj. vis:

Vers 181 (Trennung des Zahlwortes vom zugehörigen Substantiv):

Quant parlé ot cascuns des trois
Mors, dont cascun estoit destrois.

Ferner in demselben Gedichte: Vers 20; 97; 110.

Panthere d'amors:

Vers 1113 (Trennung des Hilfsverbums vom Partizipium):

Vers cele qui entalenté
T'a de li amer sans faintise;

1704 (dgl.):

Mais tout ainsi comme je l'ay
Dit a toy, fai le sans delay;

1841 (Trennung des Artikels vom Nomen):

Que je croi c'onques si fort une
Foys ne fu a nul ennemie.

Weitere Härten haben wir daselbst:

Vers 254; 542; 549; 553; 737; 794; 967; 1040; 1109; 1118; 1242; 1295; 1457; 1508; 1567; 1588; 1764; 1786; 1810; 1826; 2112; 2175; 2281; 2317; 2363, 2399; 2403; 2435; 2467; 2644.

1) Vergleiche dazu: Stramwitz, Über Strophen- und Versenjambement im Altfrz. Diss. Greifswald 1886, S. 184—186. — Stengel in Gröbers Grundr. II, 1, S. 57 f. — Tobler, Versbau, 4. Aufl., S. 26 f. — Kastner, French Versification S. 107 ff.

Anhang. Über Elision und Hiat ist nur wenig zu bemerken. Die altfranzösische Dichtkunst lässt bekanntlich den Hiat[1]), der sich aus dem Zusammentreffen eines auslautenden betonten Vokales, der nicht elidiert werden kann, mit vokalischen Anlaut des innerhalb des nämlichen Verses darauf folgenden Wortes ergibt, ohne weiteres zu. Die rein sprachliche Behandlung von Elision und Hiat findet sich im folgenden Hauptabschnitte.

b) Die Strophe[2]).

Die eingelegten lyrischen Gedichte Nicoles de Margival, soweit sie strophisch sind, zeigen alle verschiedene Strophenform. (Ähnliche in Strophenform verfasste Einlagen finden wir im Roman de la Violete, im Cleomades, in Baudouin de Condés Prison d'amour, im Chastiement des dames, im Lay d'Aristote und im Roman de Renard [Renard le nouvel].)

Ich gebe im folgenden die metrischen Formen der Gedichte, geordnet nach der Zeilenzahl der Strophe.

Die baladele (Deminutivform zu balada, it. balatella) Vers 2341 bis 2352 hat drei 4zeilige Strophen von höchst einfachem Bau, die untereinander gebunden sind durch den gleichen Reim und durch einen 1zeiligen Refrain[3]).

Schema:

7a 7a 7a 7A.

In dem rondel[4]) Vers 2515—2526 hat jede der beiden Strophen, die durch einen 2zeiligen Refrain gebunden sind, sechs Verse. Das Lied zeigt zwei verschiedene Reime, die aber in beiden Strophen dieselben sind.

Schema:

7a 7a 7b 7b 7A 7A.

7zeilig sind die drei Strophen der chançonete[5]) 2259–2279. Der bindende Refrain ist 2zeilig. Über die drei Reime ist dasselbe zu sagen wie beim rondel 2515—2526.

---

1) Vgl. Tobler, Versbau, 4. Aufl., S. 123 f.

2) Vergleiche dazu: Stengel in Gröbers Grundr. II, 1, S. 75—87. — Kastner im gen. Werke, S. 159—232. — F. Orth, Über Reim und Strophenbau i. d. altfrz. Lyrik, Strassburg, Diss. Cassel 1882. — Jeanroy, Les origines de la poésie lyr. en France au moyen âge, Paris 1889, S. 363—386.

3) Vgl. Gröber, Grundr. II, 1, S. 88, 90, 938.

4) Die Bezeichnung rondel deckt sich hier nicht mit der üblichen Bedeutung des Wortes. Wir vermissen den Refrain im Anfange. Vgl. dazu Kastner, S. 249 f.; Jeanroy im gen. Werke S. 406 ff.; Gröber, Grundr. II, 1, S. 91 ff., 936.

5) Vgl. Gröber, Grundr. II, 1, S. 661, 663.

Schema:

7a 7a 7b 7b 4c 6C 4C.

Dieselbe Verszahl weist die balade 2296—2316[1]) auf. Wir haben hier drei Strophen durch einen 1zeiligen Refrain gebunden. Von den drei Reimen gilt dasselbe, wie in den beiden letzten Liedern.

Schema:

7a 7b 7a 7b 7b 5c 5C.

Als 8zeilig möchte ich die Strophen der chanson[2]) 2226—2252 bezeichnen. Es geht nicht an, dem Toddschen Drucke gemäss, das Gedicht als einstrophig zu fassen. Wenn wir auch später Fälle deutlicher Strophenerweiterung finden, bei denen die Refrains im Innern der Strophe auf ursprünglich zusammengesetzte Strophen hinweisen und so auch in der Tat sehr lange Strophen vorkommen, so würde doch die Zahl von 27 Zeilen vereinzelt dastehen[3]). Wir haben es mit einer besonders kunstvollen Form des rondels oder, wenn man so will, des triolets[4]) zu tun, das ja nur ein beliebter Typ des Rondels war. Der Refrain ist, wie das in der älteren Poesie durchaus Brauch war, als etwas Selbständiges[5]), gewissermassen als Thema des Liedes und der Melodie, nach der es vorgetragen wurde, vorausgeschickt (Vers 2226 bis 2228). Die erste Strophe geht dann bis 2236. Das Komma im Toddschen Texte deutet auf einen Einschnitt hin. Derselbe genügt, um hier eine Strophe schliessen zu lassen. Wir brauchen kein Enjambement zwischen Strophe 1 und 2 anzunehmen[6]). Die zweite Strophe reicht bis 2244 (Semikolon), die letzte bis 2252.

Schema:

Refrain: 7A 5B 7B.
Strophe: 7a 7A 7a 5b 7b 7A 5B 7B.

---

1) Diese balade mit ihrer Form ab ab b c C ist ganz in der regelrechten Form der späteren 7zeiligen Balladen gebaut. Vgl. Kastner a. a. O. S. 216f.; Jeanroy a. a. O. S. 401f. und Gröber, Grundr. II, 1, S. 88ff. 936ff.

2) Die Bezeichnung chanson (vgl. Gröber, Grundriss II, 1, S. 662) passt wohl für den Inhalt, nicht für die Form. Eine einheitliche Definition der einzelnen Dichtungsformen fehlt uns noch ganz. Bezeichnet Stengel in Gröbers Grundr. II, 1, S. 91 das rondel als einstrophig, so mag das für die einfachere Form stimmen; im übrigen muss ich mich für den vorliegenden Fall Jeanroy und Kastner a. a. O. anschliessen, die uns verschiedene mehrstrophige rondels anführen.

3) Vgl. Gröber, Grundr. II, 1, S. 86. — Kastner a. a. O. S. 163f.

4) Vgl. Gröber, Grundr. II, 1, S. 93. — Kastner a. a. O. S. 260f.

5) Vgl. Gröber, Grundr. II, 1, S. 81.

6) Vgl. Stramwitz a. a. O. — Tobler, Versbau, 4. Aufl., S. 32f.

9zeilig ist die Strophe in der chanson 2385—2429[1]). Der bindende Refrain ist 2zeilig. Die drei verschiedenen Reime sind das ganze Gedicht hindurch beibehalten. Gern möchte ich mit Stengel (Gröber, Grundr. II, 1, S. 90) unser Lied als eine balete[2]) bezeichnen, nur dürfte das von ihm gegebene Schema:

a b a b b c C C

auf einem Versehen beruhen. Das Schema für jede der fünf Strophen ist:

7a 7b 7a 7b 7a 7a 7c 7C 7C.

Fünf 12zeilige Strophen hat der dit 1152—1211[3]). Sie sind untereinander nicht durch Refrain gebunden. Auch die Reime wechseln, doch hat jede einzelne Strophe deren nur zwei:

Schema:

7a 7a 7b 7a 7a 7b 7b 7b 7a 7b 7b 7a.

Das rondel 2528—2541[4]) besteht nach dem Toddschen Texte aus zwei Strophen, von denen die erste aus 8, die zweite aus 6 Zeilen besteht. Diese Ungleichheit ist auffällig. Der Vers 2535 fehlt in beiden Handschriften; er wurde von Todd interpoliert zur Vervollständigung des Refrains. Gedichte von der Form des so entstandenen habe ich nirgends finden können. Ferner schien mir bedenklich, dass sich bei Vers 2536, wie Todd S. 95 unten in seinem Variantenapparat angibt, in den Handschriften kein Absatz fand. Nach meiner Ansicht haben wir es mit einem einstrophigen rondel von 13 Zeilen zu tun, denn der interpolierte Vers ist durchaus entbehrlich und war für den Hörer oder Leser, da in 2530 bereits gegeben, leicht in Gedanken zu ersetzen[5]). — Zur weiteren Stütze meiner Annahme verweise ich auf die Ausführungen und Formeln in Gröbers Grundr. II, 1, S. 91 und besonders auf die Kastnerschen Ausführungen über das rondel S. 249f. im gen. Werke, wo er S. 251 ein rondel des Eustache Deschamps erwähnt, das genau denselben Bau hat, wie unseres nach Tilgung des Verses 2535 (inc.: Beau fait aler ou 'chastel de Clermont). Die hier gegebene Dreiteilung kann ich nicht billigen, sondern muss mich in diesem Falle, angesichts der Einfachheit der Form, der Stengelschen Ansicht über das rondel (Gröber, Grundr. II, 1, S. 91) anschliessen[6]). Das Gedicht läuft auf nur zwei Reimen.

Schema:

7A 7B 7B 7a 7b 7A 7B 7a 7b 7b 7A 7B 7B.

1) Vgl. Gröber, Grundr. II, 1, S. 662.

2) Vgl. die erste Fussnote auf S. 9 dieser Schrift.

3) Über dit vgl. Gröber, Grundr. II, 1, S. 819f.

4) Vgl. die vierte Fussnote auf S. 8 dieser Schrift.

5) Ich mache auch auf das Komma aufmerksam, das Todd in Vers 2540 selbst hinter serai setzt.

6) Vgl. die zweite Fussnote auf S. 9 dieser Schrift.

Anhang. Betrachtet man das Gedicht von den Trois morts et trois vifs als Ganzes, so findet man darin eine gewisse Symmetrie, die nicht eigentlich strophisch genannt werden darf. Die Einleitung und der Schluss bestehen aus je 36 Versen. Die übrigen sechs Teile, d. h. die einzelnen Reden der Lebenden und Toten umfassen je 24 Verse. Dies zahlenmässige Verhältnis ist natürlich nicht unbeabsichtigt.

c) Der Reim[1]).

α) Die Reimarten.

Nicole de Margival bedient sich in ungewöhnlich hohem Grade des reichen und das leoninischen Reimes[2]).

Beispiele für reichen Reim:

371: Je fai plus c'on ne puist cuidier,
Devant moi fai tous maulx voidier;
791: Dous Penser, ses loiax amis,
Qui tout son cuer a en li mis;
2505: Et si seroit tout assouvi
Ce que dedens mon songe vi;

ferner: 297, 1069, 1222, 1252, 1300 u. s. w.

Beispiele für leoninischen Reim:

9: A por li especiaument.
Mais comment que principaument;
421: Ne jamais quites n'en seras
Devant qu'ainsi fait averas;
1704: Mais tout ainsi comme je l'ay
Dit a toy, fai le sans delay;

ferner: 13, 27, 31, 33 u. s. w., u. s. w.

Recht häufig ist auch der homonyme Reim, d. h.:

1. Der Reim zwischen Wörtern gleicher Schreibung, aber verschiedenen Ursprungs und Sinnes. (Identischer Reim, d. h. Reim eines Wortes mit sich selbst findet sich nie bei unserem Dichter.)

---

1) Vgl. dazu: Gröber, Grundr. II, 1, S. 64f. — Tobler, Versbau, 4. Aufl., S. 130—179. — Kastner, Versification, S. 39—81. — F. Orth, Über Reim und Strophenbau in der altfrz. Lyrik, Strassburg. Diss. Cassel 1882.

2) Vgl. dazu ausser den einschlägigen Kapiteln, der eben genannten Werke: Freymond, Über den reichen Reim bei altfrz. Dichtern u. s. w. in der Z. f. r. Ph. Bd. VI (1882), S. 1—36; 177—215. — Tobler und Kastner, deren Auffassung heute allgemein akzeptiert ist, bezeichnen als leoninisch solche Reime, bei denen der Gleichlaut der Wortausgänge mit dem Vokal beginnt, der der Tonsilbe vorangeht. Stengel aber betont, dass im Mittelalter und noch für Fabri die gewöhnlichen weiblichen Reime ebenso für leoninische galten, wie die 2silbigen männlichen und dass vielleicht gerade die ihrer Natur nach 2silbigen, genügenden weib-

Beispiele:

1059: Autel li dis com je vous dis (dixi)
Car .ix. hardement, non li .x. (deke);
1252: C'on le voit au soir et au main (mane)
Por ce c'on le porte en la main (manu);
2644: Mon nom et mon seurnon cela (ekke oc illac)
Monstre: Digne amour li cela (kelat);

ferner 999. 1286 u. a. m.

2. Der Reim zwischen Wörtern gleichen Stammes, deren Bedeutungen aber die Verwandtschaft nicht sofort erkennen lassen.

Beispiele:

171: Chantoient motès et conduis,
Si comme cilz qui les conduis;
563: Se aucuns se trueve en tel point,
Qui est sans robe, si le point;
2172: Je vous otroi moi et Merci.
Lors dis: Et je vous en merci;

ferner: 361, 569, 585, 1023, 1502 u. s. w.

Diese Reime sind in des Wortes engerer Bedeutung als äquivok [1]) zu bezeichnen, doch gehören auch die Reime, welche die folgenden Beispiele geben, zu der nämlichen Kategorie:

Dit des .ijj. mors etc. .ijj. vis:

21: Estoit la vie, et descarné
Furent, si c'onques de car né;

Panthere d'amors:

1416: Et si resonjai en songent
De ce ne vous vois mençongent;
1766: Cuer qui est de corps bon ne ment;
Por ce le doit on bonement;

ferner:

Dit des .ijj. mors etc.: 1, 3, 9, 11, 13, 15 u. s. w.

---

lichen Reime den Anstoss gaben, auch die männlichen Reime zu 2silbigen umzugestalten. Auch Freymond meint S. 2 f., dass die genügenden weiblichen Reime des volleren Gleichlautes wegen mit Recht zu den reichen — hier im Sinne von leoninischen — gezählt würden, indem er S. 18 darauf hinweist, dass die letzte Silbe der mit weiblichen Endungen versehenen Wörter noch klar und deutlich gesprochen wurde und auch ihre Anwendung nur selten und erst spät in reimkünstlerischem Sinne beabsichtigt worden sei. Bei unserem Dichter sind die weiblichen Reime sicher beabsichtigt. Auffällig ist, dass Freymond sich S. 183 über diese Frage weit unbestimmter und fast die erwähnten Ausführungen restringierend äussert, in seiner Tabelle S. 22 f. die genügenden weiblichen Reime nicht zu den reichen rechnet und dadurch gewissermassen schweigend die Toblerschen Definitionen anerkennt, an die auch ich mich der Einheitlichkeit halber hielt.

1) Tobler, Versbau, S. 152 u.

Panthere d'amors: 443, 513, 551, 697 u. s. w.

Am häufigsten begegnen solche Reime im dit von den Trois morts et trois vifs und in dem eingelegten dit 1744—1865.

Doppelreim, der sich dann ergibt, wenn mehrere Schlussilben einer Zeile mit den entsprechenden Silben einer anderen einzeln genommen reimen, ohne doch einen mehrsilbigen Reim zu bilden, was ja nur bei Gleichheit der die Silben beginnenden Konsonanten der Fall sein würde, kommt hin und wieder vor (Definition nach Tobler).

Beispiele:

239[1]): Et coulor unie et vermeille
Au regarder oy grant merveille;
1498: A ce qu'en dormant ay veü
Dont j'ai paor et ay heü;

ferner: 77, 241, 245, 333, 373, 487, 829, 943, 953, 1150, 1232, 1440, 1886, 2114.

Auch der sogen. grammatische Reim ist vertreten. Im allgemeinen versteht man darunter eine Verbindung von Reimpaaren: ‚Wörter, die in einem Reimpaare sich gegenüberstehen, werden im folgenden Reimpaar oder in nächster Nähe noch einmal einander gegenübergestellt, aber in anderen Flexions- oder Derivationsformen, als das erstemal' (Tobler). Ebendahin darf man wohl solche Verbindungen von Reimpaaren rechnen, in denen nicht genau dieselben Wörter wiederholt gegenübergestellt werden, sondern nur stammverwandte, wobei selbstverständlich auch Flexions- oder Derivationsformen wechseln müssen.

Beispiele:

Dit des .ijj. mors ... etc. 139 f.

Moult bien cuidoie estre a seür
De la mort, je vous aseür;
Mais quant plus fui asseürés;
Lors vint. Ne vous asseürés;

Panthere 2134 f.

Et por ce point ne me descorde
Se la panthere s'i acorde;
Mais sachiez bien, sans son acort
A ce faire pas ne m'acort.
2598 f.: Qui aing de bon cuer et de fin:
En ceste oeuvre veil metre fin. —
Pour ce pri merci au finer,
Dont je ne poy onques finer,
Que je veil que ceste oevre fine,
Merci priant a dame fine.

---

1) Hier besondere Art von Reim, d. h. Transponierung des silbenanlautenden Konsonanten.

Über zehn Zeilen erstreckt sich der grammatische Reim einmal im dit des .ijj. mors etc. Vers 207—216.

Stellen die zuletzt genannten Reimkategorien schon mehr oder minder Künsteleien dar, so gehören die retrograden Reime im dit von den Trois morts et trois vifs, am Schlusse der Rede je eines Lebenden und Toten schon zu jenen unerquicklichen Reimspielereien, in die Gedichte didaktischen Inhalts jener Zeit leicht ausarteten. In diesen Reimen zeigt jede Zeile eine Reihe von Wörtern, die Wort für Wort umgedreht werden können und doch denselben Sinn, eventuell denselben Reim ergeben[1]).

Beispiele:

Dit des .ijj. mors . . . etc. 57f.

Main tenant, que plus n'atendrai,
Maintenant bien net me tendrai;
Tendrai me net bien maintenant,
N'atendrai plus que main tenant;

ferner daselbst: 81—84, 105—109, 129—132, 153—156, 177—180.

Ausserdem finden wir noch einige fraglos beabsichtigte Reimspielereien, deren Behandlung schon zum Teil Sache der Stiluntersuchung ist:

Beispiele:

357: Je fais bien des couars hardis,
Et les hardis acouardis.
375: Or pues tu bien apercevoir
Qui je sui, et savoir de voir.
2327: M'a bien d'un autre jeu joué,
Non pas joué, mais desjoué;

ferner 2198f. (fortlaufender Reim verbunden mit grammatischen) und einige andere.

β) Zählung nach Freymond.

Um eine exakte Analyse der Reimkunst unseres Dichters zu gewinnen, gehen wir am besten von dem Einteilungsprinzip aus, das Freymond in der (S. 11 dieser Schrift, in der zweiten Fussnote) genannten Arbeit aufgestellt hat. Bei ihm zerfallen die Reime der Quantität nach in:

I. genügende männliche Reime;
II. genügende weibliche Reime;
III. männliche Reime mit Stützkonsonant (reiche Reime);

1) Andere als Kastner — von dem ich diese Bezeichnung entlehne (a. a. O. S. 61f.) — sprechen daher auch von retrograden Versen. — Wir haben solche Reime auch bei Baudouin de Condé (p. A. Scheler, Bruxelles 1866—67) tome III, Nr. XLVII.

IV. männliche Reime, in denen der Gleichlaut auf den Vokal der vorletzten Silbe sich erstreckt (leoninische Reime);

V. a) weibliche Reime mit Stützkonsonant (reiche Reime);
b) männliche Reime, in denen der Gleichlaut mit dem Konsonanten, der vor der vorletzten Silbe steht, beginnt;

VI. Reime, in denen sich der Gleichlaut auf mehr als zwei Silben erstreckt (sehr reiche Reime).

Die reichen Reime, einschliesslich der leoninischen also, scheidet Freymond auch nach der Qualität[1]) und zwar in:

A. solche, bei denen der reiche Reim entsteht durch Bindung von Wörtern mit gleichen Flexions- und Formationselementen; z. B. Futur- und Konditionalendung -roie, -reie; Endung der 1. und 2. P. Pl. Impf i-ons, i-ez; die Subjonctifendung -ssions etc.; ferner die Adverbialendungen -ment, -ement, Substantiva auf -eté, -ité, -tion, -cion (nach Fr.).

B. solche, in denen die reich reimenden Wörter gleichen Stammes sind und deren Bedeutungen nicht weit auseinandergehen; z. B. avoir (Inf.) : avoir (Subst.); fait (Part.) : fait (Subst.); devant : avant, derriere : arriere, prendre : reprendre, conter : raconter etc.

C. solche, bei denen die Reimwörter gleichen Stammes sind, deren Bedeutungen aber die Identität des Stammes nicht zu leicht erkennen lassen, bei denen vielmehr der Schein entsteht, es liegen verschiedene, bloss zufällig homonyme Stämme zugrunde; z. B. ferme (adj.): ferme (3. P. Sing. Praes.); science : conscience; venir : souvenir; traire: retraire (erzählen) etc.

D. solche, in denen die Reimwörter verschiedenen Stämmen angehören und wo der reichen Reim bewirkende Gleichlaut in die Stamm-

---

1) Warum nur die reichen? Allerdings ist der reiche Reim der eigentliche Gegenstand seiner Abhandlung. Hier will er aber doch ein Gesamtbild von der Reimkunst der von ihm untersuchten Dichter entwerfen. Der Quantität nach untersucht er alle Reime, ja ordnet sogar die 191 von ihm behandelten Werke in seiner Tabelle nach der Anzahl der quantitativ minderwertigsten, der genügenden männlichen Reime. In durchaus Freymondschem Sinne könnte man auch die nicht reichen Reime qualitativ unterscheiden und z. B. in unserer Panthère d'amour Reime, wie haussage : lignage (381) zu A, oevre : oevre (1818) zu B, estre : estre (1794) zu C, mie : die (859) zu D rechnen. — Nichtsdestoweniger werde ich mich Freymond genau anschliessen. Zur Vermehrung seiner Tabelle, die übrigens auch schon von anderen zugrunde gelegt wurde — so von Rud. Müller in seiner Untersuchung über den Verfasser der altfranzösischen Dichtung Wilhelm von England, Diss. Bonn 1891, neuerdings von A. Liedloff, Über die Vie Saint Franchois in Vollmöllers Romanische Forschungen Bd. XXIX, S. 72 ff. (105) — möchte ich im folgenden mein Scherflein beitragen.

silben eingreift, beziehungsweise dieselben umfasst[1]); z. B. marcher: chercher, douter : monter, tendre (adj.): attendre; ferner gebrochene Reime, wie se part: cele part, face on: façon, compere : mon pere etc.

In seiner Tabelle führt Freymond unter I die Zahl der durchschnittlich in je 100 Reimen der einzelnen Gedichte sich vorfindenden genügenden männlichen Reime, in den folgenden Kolonnen ganz ebenso die relative Häufigkeit der obigen Reimklassen, auf. Zwischen die Rubriken VI und A fügt er noch eine Rubrik S ein, welche die jedesmalige Summe der reichen Reime (also die Summe von III—VI oder A—D) verzeichnet.

Nebenstehende kleine Tabelle enthält nun, um einen Vergleich zu ermöglichen, zuerst einige Dichtungen, die zeitlich den Werken Nicole de Margivals nahestehen. Sie sind der Freymondschen Tabelle entnommen. Hinzugefügt wurde die Panthère d'amour einschliesslich des dit 825f.[2]) ohne die Einlagen, der dit von den Trois morts et trois vifs und der ihm in der Reimkunst so verwandte in die Panthère eingelegte dit 1744—1865 (inc.: Dame fleurs de celes en vie).

In der Panthère d'amour würde nach dem Toddschen Texte die Rubrik I eine um weniges höhere Prozentziffer aufgewiesen haben,

---

1) Die ausführlichen Definitionen, sowie weitere erläuternde Beispiele findet man bei Freymond a. a. O. S. 18—20.

2) Dieser dit weist in rein technischer Beziehung keine Besonderheiten auf und durfte ohne weiteres mitgerechnet werden. Die übrigen lyrischen Einlagen lassen sich einmal schlechterdings nicht nach dem genannten Prinzip ordnen, insofern es sich in ihnen nicht um Reimpaare, sondern um ganze Reimgruppen handelt; sodann ist in ihnen der reiche Reim selten, fast nie beabsichtigt. Freymond l. c. S. 208f. — dem sich F. Orth in der genannten Abhandlung S. 18f. anschliesst — erklärt den letzteren Umstand daraus, dass in solchen Gedichten, die ja gesungen wurden, die Melodie derselben die Anwendung des reichen Reimes überflüssig machte. — Sicher erstrebt ist bei Nicole de Margival der reiche Reim aber in dem lyrischen dit 1152—1211, von dem die letzte Strophe hier als Probe wiedergegeben sei:

1200f.: Dame en qui j'ai plus fiance
Qu'en toutes celes de France,
En cest derrain verselet
Et la premiere acointance
Vous fais de mon cuer pitance
Par cest petit anelet;
Or en faites chapelet
A vostre doi manelet
Et ne l'aiez en viltance
Car sachiez qu'au jouelet
En valour petitelet
A bien grant signifiance.

wenn ich nicht einige Änderungen zugunsten des reichen Reimes vorgenommen hätte. Mit Recht macht Freymond darauf aufmerksam, dass selbst bei den besten altfranzösischen Dichtern mitunter minderwertige Reime vorkommen, die man nicht allein dem Kopisten zuschreiben darf. Förster warnt [in seiner grossen Ausgabe des Cligés S. LXVI der Einleitung und in seiner kleinen Ausgabe des Yvain S. 282, Anmerkung zu Vers 448] davor, zugunsten des reichen Reimes derartige Änderungen vorzunehmen. Es ist daher auch so wenig wie möglich gebessert worden. Der Umstand, dass Nicole de Margival in ungleich höherem Masse den reichen Reim erstrebt, als Chrestien v. Troyes, von dem Förster spricht, fällt natürlich für die Emendationen ins Gewicht.

Tabelle.

Name der Dichtung oder des Dichters	I	II	III	IV	V	VI	S	A	B	C	D
(169) Roman de la Violete p. Girbers de Montreuil [p.p.F.Michel.Paris1834]	10	14	36,5	11	23	5,5	76	4,5	6	10,5	55
(174) Roman de la Rose I. p. Guillaume de Lorris [p. p. P. Marteau. Orléans 1879]	7	31	23	19	14	6	62	4	2,5	5	50,5
(183) Du povre mercier [Barb. & Méon. III. 17] .	2	48	8	27	12	3	50	10	4	3	33
(184) Baudouin de Condé [p. p. Schéler s. o.] . .	2	13	13	23	30	19	85	2	15	16	52
(186) Roman de la Rose II. p. Jean de Meung [p. p. Marteau s. o.]	1	44	3	31	13	8	55	4	6	5	40
1. Panthere d'amors . .	0,5	48	1,5	31,5	14,5	4	51,5	7	7	2	35,5
2. Dit des .ijj. morts et .ijj. vifs	0	3	0	9	41	47	97	1	22	10	64
3. Dit aus der Panthère d'amors V. 1744f. (inc.: Dame, fleurs de cele en vie)	2	3	0	15	30	50	95	0	21	12	62

Vers 74 las ich mit Ms. B: bouz ‚die Spitzen', was hier so gut passt, wie das sehr seltene brous die ‚Schösslinge'.

Vers 526 las ich mit Ms. A ennuieus, das dem Sinne nach ausgezeichnet passt.

Vers 705 las ich mit Rücksicht auf 707 groucier, grouçast.

Vers 886 las ich mit Ms. B: descombrer, was übrigens Todd selbst in seinem kleinen Vocabulaire (S. 107) unter diesem Worte vorschlägt.

Vers 1540 las ich esmaier, das 747 und 2355 durch Reim belegt ist.

An genügenden männlichen Reimen blieben übrig:

737: arresta: de la.
937: atours: amours.
1860: en tant: avant.

Freymond bemerkt (S. 30 f.), dass auch Dichter, welche den reichen Reim erstrebten, in gewissen Fällen sich mit genügenden männlichen Reimen begnügten, beispielsweise, wenn eins der Reimwörter einsilbig ist — wie in 737 und 1860, oder wenn Reimsilben auch ohne hinzutretenden Stützkonsonanten einen volleren Klang aufweisen, wie in 937.

In drei Fällen glaubte ich auch aus einem recht abgenutzten reichen Reim einen leoninischen machen zu dürfen, d. h. Reime, die nach dem Toddschen Texte in die Rubrik III gehörten, durch leichte und begründete Besserung in die Rubrik IV befördern zu dürfen[1]).

So las ich in Vers 115 mit Ms. B: communement. In 100 findet sich im Reime das Adjektiv commun[e], von dem das regelmässig gebildete Adverb communement heissen muss.

Vers 310 stellte ich nach Ms. B ‚qui t'a a cy mis' um in ‚qui cy t'a mis' in der Erwägung, dass unser Dichter oft (z. B. 1704) um des Reimes willen von der gewöhnlichen Wortstellung abweicht.

Vers 2169 setzte ich für vouloir : voloir, das 889 und 1806 durch Reim belegt ist.

Im übrigen richtete ich mich bei Beurteilung der Reimquantität nach den Gesetzen, die Tobler und Kastner dafür aufstellen.

Schliesslich sei erwähnt, dass ich unter die Rubrik VI auch diejenigen weiblichen Reime rechnete, bei denen der Gleichlaut mit dem Vokal, oder mit der Silbe beginnt, die der Tonsilbe vorangehen. Freymond hat dies auch wohl stillschweigend getan, da er keine besondere Reimklasse für diesen Fall hat.

In der Beurteilung der Qualität der Reime ist trotz der ausführlichen Definitionen Freymonds (l. c. S. 19 f.) dem subjektiven Ermessen, ob man ein Reimpaar dieser oder jener Klasse zuordnen soll, ein gewisser Spielraum gelassen. Um in Fällen, wo ein Schwanken möglich war, nicht bei wiederholtem Vorkommen desselben Reimes, letzteren

1) Einige Fälle, in denen die mangelnde Einheitlichkeit in der Orthographie des Toddschen Textes bei der Berechnung der Tabelle Besserungen nötig machte, sind hier nicht aufgeführt. (Beispielsweise musste ich in 548 plenté für planté lesen, da plenté durch 881, 1986 und besonders 2220, wo die ganze Phrase dieselbe ist, gesichert erscheint.)

bald unter diese, bald unter jene Rubrik zu bringen, musste ich selbst noch einige Regeln aufstellen und dadurch gewissermassen die erwähnten Freymondschen Definitionen präzisieren.

Zu A rechnete ich: Konjunktivformen des Präteritums, wie congneüsse: sceüsse (391); u. ä. — Ferner Adjektivbildungen, die auf lateinisches -osus, -abilis, -alis zurückgehen.

Bei B war die Frage, ob der Bedeutungsunterschied der Reimwörter gering genug war, um sie nicht unter C rangieren zu lassen, mitunter schwer zu entscheiden. Ich rechnete hierhier beispielsweise: mesdisant : disant (613); legier : allegier (907); servir : desservir (1021); desespoir : espoir (1529), wobei ich annahm, dass sich hier die Unterscheidung auf die Verschiedenheit des noch lebenden Präfixes allein gründe; couvrir : descouvrir (1686); ayde : aïde (1776); honor : deshonor (2170); loiaux : desloiaux (2438) und verschiedene andere, bei denen die Entscheidung gemäss der Freymondschen Definition mehr auf der Hand lag.

Zu C rechnete ich z. B. besoigneus : malsoigneus (363), ferner: force : efforce (383); escondire : dire (2034), das nach seiner Etymologie (excondicare : dicere) auch unter D zu rechnen wäre.

Zu D endlich zähle ich, wie auch Freymond gemäss seiner Definition zu A getan haben muss, manche Reime, die gleiche Flexions- und Formationselemente aufweisen, sonst aber ungleichen Stammes sind[1]), so z. B. Partizipialformen, Präsentis und Perfekti, wie celé: revelé (409); pleü : veü (431); Infinitive, wie grever : alever (601); Reime mit einsilbigen Futurendungen, wie conterai : exposerai (493); die Imperfektformen, die nicht den Freymondschen Definitionen gemäss unter A fallen; Formen des Indikativ Perfekti, wie atendi : rendi (307). Freymond rechnet nun noch die gebrochenen Reime hierher. Ich habe mich dem angeschlossen, auch für den Fall, dass eines der reimenden Elemente in stammverwandter Beziehung zu dem anderen Reime steht, wie z. B. bei que quiers : requiers (333); le val : contreval (697); me vient : devient (873); le jor : sejor (2186) u. dgl.

II. Die Sprache.

Vorbemerkung. Um die Mundart des Dichters zu ermitteln, müssen wir uns mit den Ergebnissen der Silbenzählung und der Reimuntersuchung begnügen. Denn hieran allein haben wir einen leidlich sicheren Anhalt.

1) Eine Art Massstab bietet hier — wie übrigens z. T. auch bei der Bestimmung der Zugehörigkeit einzelner Reimpaare zu den anderen Klassen — die mehr oder minder grosse Trivialität der Reime, die Häufigkeit ihres Vorkommens.

A. Ergebnisse der Silbenzählung[1]).

a) Elision und Hiat bei einsilbigen Wörtern.

Ne (= lat. non), de, me, te, se, le, je, la, das Possessivpronomen ma, ta, sa werden vor Vokal stets ihres Vokales beraubt. — Das Ortsadverbium la zeigt dagegen Hiat: la | estre (dit d. ijj . . . 75); la | ou (p. 627). — Bei ne (= lat. neque) finden wir Elision und Hiat im Verhältnis 2 : 1. E.: 896 n'escrire, ferner 253, 597, 976. H.: 513 ne | en, ebenso 1879. — In dem gleichen Verhältnis stehen Elision und Hiat bei se (= lat. si). E.: 908 s'il, 1665 s'a, 339, 419, 458 . . . . H.: 517 se | il, 563 se | aucuns, 530, 1020 . . . .

Si (= lat. sic) zeigt überwiegend Hiat: 541 si | atempreement, 622 si | estoute, 508, 571, 644 . . . . Elision ist seltener, meist wenn die Bedeutung abgeschwächt (= ‚und, auch') ist: 853 s'est, 2223 s'en, 76, 538, 1508 . . .

Que als Komparativkonjunktion wird immer elidiert: 371 c'on, 2069 c'uns, 721, 885 . . . .

Que als Explikativkonjunktion zeigt Elision und Hiat etwa im Verhältnis 10 : 1. E.: 36 qu'ele. 209 qu'il . . . H.: 60 que | elle, 1049 que | as . . . .

Que als Obliquus des Relativ- und Interrogativpronomens, elidiert stets: 128 qu'il, 271 qu'en . . .

Einmal finden wir que als Nominativ neutrius generis des Relativums im Hiat 2623: que | a.

Bei ce überwiegt Elision bei weitem: 511 c'est, 560, 596 . . . . . Hiat nur zweimal: 2618 ce | exscusé und im folgenden Verse: ce | usé.

Qui zeigt als Relativum, wie als Interrogativum stets Hiat: 22 qui | aimment, 2467 qui | onques . . . .

Li als Artikel des Singular (nom.) zeigt mit einer Ausnahme immer Hiat: 217. Li | un et li | autre, 218, 269 . . . Ausnahme 2066 l'issirs (offenbar zur Vermeidung des hässlichen Hiats.)

Li als Artikel des Plurals zeigt natürlich stets Hiat: 284 li | oisel.

Li als Obliquus des Personalpronomens (dat. und acc.) weist durchgehends Hiat auf. Vor en ist Elision erlaubt, tritt aber nicht immer ein. H.: 6. li | envoie, 728 li | apita . . . Bei en H.: 544, 2138. E. 2127 u. s. w.

Die satzunbetonte Form des Possessivpronomens (nom. plur.) mi zeigt selbstverständlich Hiat: 1173 mi | oeil.

---

1) Vgl. dazu: Gr. Gr. II, 1. S. 38f. (Stengel). — Tobler, Versbau, 4. Aufl., S. 34ff., S. 123f. — Kastner, Versification, S. 4—38.

b) Elision und Hiat bei mehrsilbigen Wörtern.

Bei mehrsilbigen Wörtern finden wir durchweg Elision.
Nur zwei Ausnahmen:
518: face | hors.
630: senefie | humilité[1]).
Germanisches h gilt als Konsonant:
107: le | haoient; 684: la | haie, das in diesem Teil des Gedichtes oft wiederkehrt (689, 692, 714, 724, 745, 808); 1054: vilennie | het; 2037: se | herbergeroit; 2100, 2101.

Gleichfalls gilt als Konsonant das h in haut (altus × hauhs), so 1711: sa | hautece[2]).

Das h in dem Eigennamen des Adam de la Halle ist konsonantisch: 2466, da auch wohl germanischen Ursprungs.

c) Sonstige Ergebnisse.

α) Hiat im Wortinnern:

1. bei gelehrten und halbgelehrten Wörtern, in denen bereits im Latein Hiat vorliegt:

241: cre|ature, 317: sou|atume, 1003: vi|oletes, 1040: de|esse, 1970: ru|ineuse, 2069: dy|amans, 9, 1166, 1228, 1944 . . .

2. bei der Endung -ionem: 52: entenci|on, 295: condici|ons, 534: menti|on, 437: visi|on, 539, 1712, 1713, 1878, 2479 u. s. w.

3. durch Ausfall von

Labialen: e|üsse 342, pa|or 690, de|üsses 774, espo|ente 1184, 300, 419. . . .

Dentalen: envi|eus 15, ve|oir 31, o|ÿ 41, bene|oite 131, pe|üst 276, cru|euseté 298, salu|ai 304, che|oir 355, se|oir 356, ve|ü 679, a|ïrer 721, che|üs 808, obe|ïssoie 971, esjo|ïr 984, e|age 1020, co|ars 1050, le|ens 1643, ra|ençon 1832, 2268 u. s. w.

Gutturalen: pa|ïs 53, fe|ïst 106, asse|ür 328, ple|ü 431, de|ïs 456, signifi|ance 473, jou|er 686, de|isses 766, plai|e 864, e|ür 1041, fra|or 1466, effre|e|ement 1475 (hier fällt natürlich nur einmal die Gutturalis aus, das zweitemal die Dentalis), se|ürement 1738, Mese|ürs 1989, pri|ant 2603 u. a. m.

---

1) Über das h in hors vgl. Neumann, Zeitschr. f. r. Phil., VIII, S. 382 Anm.
2) Schwan-Behrens, Gramm. d. Altfr. § 11[5].

β) Silbenzahl einzelner Wörter.

1. mont, monde; einsilbig 352; zweisilbig: Dit des trois m. 19.
2. con (com) 233[1]), 468, 824, 1119, 1487, 2174, 2500 u. s. w.[2]).
   comme 251, 1694, 2611; seltener nachweisbar.
3. avec (avoec) Dit des trois m. 194, Panth. 1013, 2102, 2104.
   aveques 75, 794, 978, 2127.
4. mesme nur 2045, sonst meïsme (meesme): Dit des trois m. 206; Panth. 1110, 1954.
5. onc nur 222, sonst
   onques 156, 221, 749, 1465, 1719 u. s. w. (nur donques [doncques] 384, 424, 1702 . . .)
6. encor 1083, 1231, 2017, 2023.
   encore(s) 946, 1506.
7. ilec 84, 703.
   ileques nur 1952.
8. dusque 785, 961, 2447 . . . (meist geschrieben jusque).
   dusques 2212, 2630.
9. or: Dit des trois m. 197; Panth.: 856, 1703.
   ore nie sicher nachweisbar, viell. 1868.
10. escient findet sich nur selten und zwar dreisilbig: 253, 1882, (ebenso science: 1034, 1707).
11. neent (mit der Nebenform noient) immer zweisilbig: 763, 1503, 1883.
12. Beim Demonstrativpronomen findet sich das prothetische i äusserst selten: yce 1256, iceste 2295 (icy 2611), sonst immer ce 1257, ceste 2340 (cy 2665).
13. Das Possessivum nostre, vostre zeigt an folgenden Stellen pikardische Nebenformen: no findet sich 1013, vo begegnet 1164 und 1761. In 1761 muss aber wohl vostre eingesetzt werden, da die Endung der 2 pers. plur. des Konditionals sonst nie zweisilbig ist, es in diesem Verse aber bei der Lesart ‚vo' sein müsste: s. u. w.
14. Die Endungen des Imperfektums und Konditionals: -ions, -iez sind immer einsilbig: Dit des trois m. 145, Panth. 2132; einzige Ausnahme wäre: 1761 feri|ez (s. o.), was sich leicht bessern lässt, wenn wir mit Ms. B: vostre lesen.
15. nului als Obliquusform von nul findet sich nur 2165.

---

1) Es handelt sich immer um Verse der Panthère d'amour, soweit nicht nicht ausdrücklich anders angegeben.

2) Bei diesen und ähnlichen Wörtern erklärt sich die Apokope des ę wohl aus Analogie zu der grossen Menge der Fälle, in denen folgender Vokal Elision verlangt.

γ) Deklination.

1. Die lat. II. Deklination ist ganz regelmässig.

Nom. sing. und Obl. plur. zeigen -s beim masculinum:

Dit des trois m. 66: diables | a; das. 123: sages | est, das. 175; Panth. 420: quites | en; 1656;

autres zeigt Analogie -s: 280, 1989.

Obl. sing. und Nom. plur. ohne -s:

Dit des trois m. 187: palet; Panth. 1996.

2. Die Adjektiva zweier Endungen der III. Deklination zeigen analogisches e in folgenden Fällen: tele | beste 131, ebenso 156, 177, 617, 639, 831, 1296, 2364, ferner doulce | maladie 2313, ebenso 2449, 2481, 2543, quele | maniere 2448.

Sonst nie e: Dit des trois m. 15: tel | cose, das. 89: grans | merveille, das. 124; ferner Panth. 778: griez | maladies, das. 30, 148, 154, 155, 240, 241, 324, 367, 437, 447, 485, 498, 1109, 2044, 2078, 2111, 2524, 2610, 2617.

3. Was die Imparisyllaba[1]) der III. Deklination anbelangt, so entnehmen wir aus der Silbenzählung nur folgendes:

a) homo ergibt: Nom. sg. hom: Dit. des trois m. 183; hons (homs): Panth. 339, 340, 405, 1847, 2184.

Obl. sg. home: 226, 2140.

ome: 227.

homme: 341, 1720.

Obl. pl. hommes: Dit des trois m. 20.

b) senior ergibt: Nom. (Voc.) sg.:

segnour: Dit des trois m. 134, 151, neben sire: Panth. 337, 411, 457, 1947.

c) comes ergibt: Nom. sg. conte 1286.

d) companio(ne-): Nom. sg. compains: Dit des trois m. 73; Obl. plur. compaignons das. 165.

δ) Konjugation.

1. Die 1. pers. sg. praes. ind. der a-Verba kennt das analogische e in der Regel noch nicht: otroi 855, pri 892, aing 893, os 906, doins 1177, ferner 1225, 1779, 1794, 1910, 1915, 1917, 2077, 2216, 2300, 2509, 2598, 2600, 2612.

Ausnahmen: 359 rapaise, 863 ose, 2256 aymme.

2. Die 3. pers. sg. praes. conj. dieser Verba zeigt in dem einzigen sicheren Beleg, der sich findet, noch keine e:

2656: esgart.

---

1) Schwan-Behrens l. c. § 289[1]b.

3. Die 1. pers. plur. praes. ind. zeigt als Endung nur -ons: Dit des trois m. 196: devons, 197: façons, 203: servons, dazu imperativisches gardons in 190 und 205 das.

4. Die Futura der II. und III. Konjugation zeigen kein eingeschobenes e, nur bei avoir finden wir es zweimal: 1728 im Reim zu trouveras, 2639 als averoit.

Sonst kein e: Dit des trois m. 54, 96, 202, Panth. 1138, 1856, 1906 . . .

An zwei Stellen ist bei Verben der a-Klasse das e im Futurum ausgestossen 1243: donras, 1516: comparras, während es sonst immer steht: 1302, 1303, 1695, 1945. 2661 . . .

Die hier erwähnten 4 Ausnahmen weisen auf die Pikardie hin.

5. laissier zeigt eine Nebenform vom Stamme *lai-: 2229 lait.

6. Der imper. plur. von veoir lautet einmal vez 453[1]).

7. 3. pers. sg. praes. ind. von haïr: het 1054.

8. 3. pers. sg. praes. conj. von cheoir: chiee 574.

ε) Inklination.

1. ad + illu > (al)au: Dit des trois m. 113; Panth. 865, 935, 1228, 1533, 1541, 1943, 2249, 2647. Für ad + illos / illas as findet sich meist die jüngere Anglogieform zu au, aus: 5, 140, 361, 488, 496, 1515 (as), 1583 (as), 1778.

2. de + illu > du 1536 . . .
   de + illos > des 807 . . .

3. in + illos / illas es 126, 471, 1249, 1564, 2024.
   in + illu bleibt getrennt 1247.

B. Lautlehre.

In diesem, wie im folgenden Abschnitt handelt es sich um die Untersuchung der Reime nach lautlichen und grammatischen Gesichtspunkten. Der Kürze halber habe ich nach dem Vorgange einiger später zu erwähnenden Forscher (H. Müller, Th. Wassmuth, A. Wallensköld) in den Reimlisten nur die einfachen männlichen oder weiblichen Reimendungen aufgeführt und die vorhergehenden Silben bei mehr als reichen Reimen nur dann berücksichtigt, wenn sie mir sichere, die Untersuchung fördernde Resultate zu geben schienen. Überhaupt habe ich mein Augenmerk in erster Linie auf das gerichtet, was für die

1) Vgl. Förster, Aiol und Mirabel-Elie de St. Gille, Heilbronn 1876/82, Anm. 1428.

Sprache unseres Dichters charakteristisch war und allgemeine Sprach-erscheinungen mehr in den Hintergrund treten lassen.

a) Vokalismus.

a.

Reimliste[1]).

-a. D. 15. 51. P. 27. 33. 439. 443. 727. 737. 949. 957. 993. 1071. 1222. 1428. 1436. 1484. 1569. 1718. 2058. 2090. 2096. 2100. 2154. 2644. 2654. 2656.

-al. P. 441. 697. 839. 1541. 2468. 2552.

-ars. P. 1974.

-art. P. 143. 1952.

-as. P. 421. 435. 775. 1047. 1136. 1516. 1728.

-ast. P. 705. 2323.

-able. D. 11. P. 953.

-ace. P. 487. 849. 1902. 1964. 2042. 2092. 2122.

-ache. P. 921. 1720.

-age(s). P. 1. 69. 103. 335. 381. 407. 417. 521. 611. 711. 767. 841. 1013. 1019. 1053. 1224. 1458. 1514. 1664. 1796. 2608.

-ale. P. 999. 2466.

-arde. D. 161. P. 1864.

-a(s)mes[2]). P. 797.

-a(s)pre. P. 249.

-asse (-s, -nt). P. 663. 1446. 1648. 1870.

-aste(s). P. 757. 1968.

-at(t)re. P. 687. 2620.

Wir haben in allen Fällen reines a.

Lat. -abilis reimt nur mit sich selbst: pourfitable : able (habilis) D. 11; amiable : delitable P. 953.

Lat. -aticum ergibt -age : sage (*sabia) : corage (*coraticum) P. 767. Dgl. P. 1. 841 u. s. w.

Lat. -alis reimt nur mit sich selbst, scheint aber al zu ergeben, natürlich ausser talis P. 1694. cfr. e^1.

---

1) Die Reimlisten sind so geordnet, dass unter jedem Laute zuerst die männlichen, dann die weiblichen Endungen in alphabetischer Reihe folgen. Die Zahl bezeichnet den ersten zweier reimender Verse. Nur in den eckigen Klammern sind alle in den Einlagen begegnenden Reime, die fortlaufen, angegeben. D. = Dit des trois morts et trois vifs. P. = Panthere d'amors.

2) Durch die Klammern sollen erstens geringe Formationsabweichungen, zweitens orthographische Varianten gegeben werden.

a + Nasalis.

Reimliste.

-ant. D. 45. 55. 59. 73. 183. P. 215. 219. 613. 861. 905. 923. 961. 1057. 1218. 1860. 1946. 2286.

-ans (ams). D. 105. P. 359. 1069. 1778. 1786. 1932. 2068. 2460. 2464.

-amble. D. 25. P. 345. 575. 739. 847. 1061. 1420. 1790. 2128. 2658.

-ame. P. 49. 867. 1055. 1214. 1298. 1802. 2216. 2632.

-ance(s). D. 143. P. 41. 135. 151. 473. 537. 545. 579. 809. 869. [1200. 1201. 1203. 1204. 1208. 1211.] 1260. 1456. 1634. 1644. 1678. 1838. 2018. 2050. 2070. 2114. 2288. 2363. 2452. 2513.

-ande. P. 2594.

Im allgemeinen ist eine sorgfältige Trennung von an und en festzustellen. So liegt dem fortlaufenden Reime -ance im dit 1152 f. Str. V nur a + n zugrunde. Der einzige Fall, wo wir deutliche Mischung haben, liegt vor D. 183: attant (attendit): tant (*tantu-). Vergleiche auch unter e + Nasalis. Diese Eigentümlichkeit der Trennung weist mit Entschiedenheit auf pikardisches Sprachgebiet hin. (Cfr. Nyrop, Gramm. hist. I, § 215 Anm.)

e^1 (aus lat. a).

Reimliste.

-é. D. 21. 87. P. 43. 297. 323. 351. 409. 433. 547. 595. 629. 685. 827. 881. 1011. 1112. 1216. 1268. 1406. 1668. 1866. 1986. 1992. 2046. 2064. 2076. 2098. 2190. 2220. 2327. 2456. 2491. 2596. 2618. 2648. 2662.

-er. D. 153. P. 13. 15. 93. 185. 517. 549. 587. 591. 601. 641. 683. 721. 729. 811. 833. 885. 915. 917. 925. 929. 935. 945. 989. 1009. 1067. 1116. 1128. 1130. 1504. 1531. 1537. 1539. 1586. 1682. 1690. 1700. 1738. 1748. 1768. 1772. 1892. 1910. 1938. 2120. 2140. 2150. 2162. 2198. 2200. [2296. 2298. 2303. 2305. 2310. 2312.] 2357. 2436. 2462. 2477. 2489. 2497. 2600. 2642.

-és. D. 41. 125. 141. 147. 163. 169. 171. P. 173. 1486 (:ez)[1]).

-ez. P. 397. 401. 1234. 1300. 1486. (:es. s. o.) 1490. 1774. 1836. 1980. 2014. 2066. 2080. 2144. 2507.

1) Über ez und es vergleiche auch beim Konsonantismus. Um dort die Übersicht zu erleichtern, habe ich hier zwischen es und ez eine Scheidung gemacht, wenn auch jedesmal at + s zugrunde lag.

-ée(s). P. 7. 85. 145. 469. 503. 553. 565. 597. 617. 625. 635. 661. 671. 691. 717. 747. 819. 967. 1001. 1132. 1138. 1142. 1424. 1432. 1922. 1958. 1976. 2030. 2446.

-ere. D. 195. P. 453. 481. 539. 1065. 1248. 2104. 2156.

-erent. D. 207. P. 471. 815. 991. 1642.

-esse. P. 651.

Der Vokal e¹ reimt nur mit sich selbst.

Die bekannte Ausnahme der gelehrten Wörter, auf die u. a. A. Liedloff in seiner oben genannten Arbeit, Rom. Forsch. XXIX, S. 111 hinweist, findet sich auch in unserem Texte. Das e dieser Wörter reimt mit dem aus a entstandenen: panthere (panthéra): frere (fratre-) 453; :apere (apparat) 481; :compere (comparat) 1065; :clere (claru) 1248.

Eine Ausnahme macht ferner die Endung -alis: chatel (castellum): tel (talem) 1694. Vgl. S. 28.

ẹ (lat. ĭ in geschlossener Silbe).

Reimliste.

-eł (eil). P. 1904.

-ẹt. P. [1202. 1205. 1206. 1207. 1209. 1210.] 1280. 1400.

-ẹce (ẹsse). P. 367. 659. 665. 799. 853. 1710. 2006.

-ẹlle (eille). D. 89. P. 239. 673. 781. 893. 1940. 2152. 2188.

(-ẹre. P. 467. 2664. s. u.)[1]).

-ẹrmes. P. 1292.

-ẹsmes. P. 1110.

-ẹtes. P. 1003.

-ẹt(t)re. P. 589. 1140. 1488. 2026. 2610. 2660.

Das Suffix -ẹt reimt nur mit sich selbst.

Lat. -ĭtia erscheint als ẹce: adresse (*addirectiat): simplece 665; leece (laetitia) : adrece (3 sg.) 800; jonece : destrece (*destrictia) 853; noblece: destrece 2006.

Die Gruppe eił(le) hat meist ĭculu, igil-, iłi- als Grundlage und ist mit sich selbst gebunden: appareille (*aparicl-) : merveille (mirabilia) 673; oreille (*aurĭcl-) : esveille (*exvigilio) 2188.

In P. 1904: veil (*volio)[2]): duel (Vbstst. zu doler); 781: dueille

---

1) 467 und 2664: mistere : panthere nicht eigentlich hierhergehörig, sondern bloss hier eingefügt, um nicht wegen der zwei Reime eine eigene Gruppe zu bilden.

2) veil : dueil ist zulässig; veil selten für vueil vgl. H. Ehrlicher, Beiträge zur Entwicklungsgeschichte der altfranzösichen stammabstufenden Verben aus Texten von 1200—1500. Heidelberg. Dissertat. Darmstadt 1905. S. 37: „Es scheint sich in der 1. Sg. Ind. (und im Präsens d. Konj.) vor Eintritt der analogischen Angleichung an 2. und 3. eine lautgesetzliche Vereinfachung

(doḷiat) : veille (voliat); 893: recueille (*recolligat) : veille; ebenso 2152 liegen ŏlio, ŏlium, ŏlia, ŏlligat zugrunde.

Die Gruppe -ẹtre geht zurück auf lat. -itt(ĕ)re, das hier meist mit sich selbst reimendes mittere ist; aber: mettre : lettre 2660.

Zu 1110: -esmes : meesmes (*metipsimus) : esmes (aestimas) vgl. Schwan-Behrens, Gr. d. Altfr. § 41 A. — W. Förster in seinen ‚Randglossen zur Cantefable' (Ztsch. f. r. P. XXVIII. S. 508) bezeichnet den Reim als französisch. Eine strenge Scheidung zwischen lat. ĭ in geschlossener Silbe und lat. ĕ in geschlossener Silbe, die eine charakteristische Eigentümlichkeit pikardischen Dialektgebietes abgeben würde, liegt also nicht vor.

ẹ (lat. ĕ in geschlossener Silbe).

-ẹl. P. 283. 1694.
-ẹr. D. 101.
-ẹrs. D. 39. 77. 149. P. 513.
-ẹrt. P. 571. 795. 2630.
-ẹs. D. 133.
-ẹst. P. 57.
-ẹl(l)e(s). P. 157. 287. 413. 463. 919. 1027. 1220. 2032. 2339. 2381. 2481.
-ẹrbe. P. 2434.
-ẹrde. P. 645.
-ẹrre. P. 275. 1708. 1950. 2606.
-ẹrses. P. 61.
-ẹrte(s). D. 145. P. 373. 779. 1970.
-ẹsse. P. 987. 1043. 1144. 1890.
-ẹste(s). P. 67. 105. 177. 451. 483. 763. 2132.
-ẹstre. D. 75. P. 83. 279. 1284. 1794.

-ẹl = lat. -ellum: 283; in 1694 findet sich chatel (castellum): tel (talem).

-ẹl(l)e(s) meist lat. -ella- 287: beles : damoiselles; 1027: nouveles : beles; 1220: bele : elle (lat. ĕlla).

Ferner sei erwähnt ein Reim von ie zu e (Tobler, Versbau[5] S. 150) Vers 157: vieles : nouveles; sodann bele : cele 463; apele : cele 919; 2381 (hier revele mit offenem e). Es reimt also e < ĕ mit e, das aus den endungsbetonten Formen in die stammbetonten übertragen ist.

---

vollzogen zu haben. Schreibungen, wie veil und Reime, wie veille : apareille Myst. 604 sprechen dafür. Wir hätten uns diese Vereinfachung so zu denken, dass der anlautende labiale Konsonant den labialen Bestandteil der Triphthongen in sich aufgehen liess, vueil > veil (cf. fueu > feu), ebenso vueille > veille", (bei Besprechung von voloir); über e : ue vgl. Stimming, Die altfr. Motette d. Bamberg. Hdschr. Dresden 1906. S. XXV.

-ęr, -ęrt reimt nur mit sich.

-ęrre nur als ę in terre, querre, erre.

-ęstre meist ĕ: destre : senestre (vulglat. senęstr-); estre; nur einmal P. 83 destre : nestre (e = ai), eine normannisch-franzische Erscheinung[1]).

-ęste zeigt in 177 wieder Bindung von ged. e < ĕ zu ged. e < ĭ: feste (festam) : ceste (ecce istam). Lat. e in positione wird jedenfalls nie, wie in einem Teil des Pikardischen zu ie, sondern bleibt erhalten.

e + Nasalis.

Reimliste.

-ens. P. 1450.

-ent. D. 115. 151. 155. 197. 209. P. 9. 21. 31. 115. 169. 253. 259. 285. 303. 325. 365. 405. 423. 541. 633. 649. 681. 759. 765. 857. 887. 913. 1084. 1274. 1416. 1430. 1470. 1474. 1662. 1734. 1766. 1816. 1882. 2024. 2048. 2056. 2176. 2255. [2263. 2264. 2265. 2270. 2271. 2272. 2277. 2278. 2279.] 2284. 2292. 2321. 2335. 2487. 2495. [2528. 2531. 2533. 2536. 2539.] 2650.

-egne. D. 193.

-embre. D. 43.

-ence. P. 1098. 1108. 1706.

-ende(s). D. 99. P. 1696. 2638.

-endre. D. 61. 67. P. 637. 883. 1035. 1045. 1444. 1888. 1918. 2002. 2253. 2458. 2499.

-ente. P. 835. [1176. 1177. 1179. 1180. 1184. 1187.] 1972. 2146.

Wir finden hier keinen Fall von Mischung zwischen a + n und e + n. Vielleicht bietet Vers 2090 eine Handhabe zur Feststellung der Aussprache des en als e — n, sofern nämlich leoninischer Reim vorliegt:

„Me fait, quant il pooir en a."
A tant Eürs nous emmena.

Im dit 1152 f. Str. III ist die Grundlage von -ente nur e. (cfr. a + Nasalis.) ęn und ęn fallen zusammen: 1098: sentence : commence (*cominiciat); 1450: dedens : dens (Zähne); 2335: couvent : souvent (subinde).

Erwähnt sei noch der Reim 835 entente : ente (ἔμφυτον?).

i.

Reimliste.

-i. D. 109. P. 153. 229. 307. 395. 403. 689. 1468. 1800. 1826. 1914. 2172. 2361. 2505.

-ipt. P. 1148.

1) Vgl. Rud. Müller a. a. O., S. 15 u. 21. — H. Müller, S. 32.

-ir. D. 69. P. 183. 225. 329. 523. 577. 581. 753. 793. 855. 865. 877. 901. 941. 975. 983. 1021. 1025. 1031. 1122. [1178. 1181. 1183. 1185. 1186.] 1228. 1410. 1440. 1478. 1496. 1535. 1563. 1580. 1686. 1764. 1788. 1804. 1920. 2054. 2074. 2112. [2227. 2228. 2232. 2233. 2235. 2236. 2240. 2241. 2243. 2244. 2248. 2249. 2251. 2252.]

-is. D. 1. 53. 93. 185. P. 55. 267. 309. 357. 385. 455. 551. 599. 769. 791. 927. 1049. 1059. 1448. 1750. 1828. 1848. [2261. 2262. 2268. 2269. 2275. 2276.] 2365. 2377. [2385. 2387. 2389. 2390. 2394. 2396. 2398. 2399. 2403. 2405. 2407. 2408. 2412. 2414. 2416. 2417. 2421. 2423. 2425. 2426.] 2430.

-ist. P. 1912.

-it. D. 127. 131. P. 199. 803. 1398. 1492. 1638.

-ice. D. 159. P. 379.

-ide. P. 1776.

-ie. D. 19. 79. 83. 85. 113. P. 11. 25. 147. 155. 191. 221. 257. 293. 305. 353. 387. 437. 459. 515. 535. 561. 619. 677. 699. 787. 859. 973. 1015. 1124. 1236. 1242. 1276. 1288. 1296. 1666. 1676. 1744. 1752. 1842. 1872. 1900. 1942. 1956. 1966. 1990. 2000. 2004. 2010. 2040. 2062. 2078. 2148. 2160. 2204. 2222. 2257. 2294. [2297. 2299. 2300. 2304. 2306. 2307. 2311. 2313. 2314.] 2319. 2371. 2483. 2616. 2626. 2634.

-ies. P. 19. 415. 557. 755.

-ient. P. 771.

-ire. D. 35. 199. P. 3. 95. 337. 411. 457. 559. 823. 895. 947. 1063. [1190. 1193. 1194. 1195. 1197. 1198.] 1238. 1256. 1266. 1402. 1460. 1500. 1588. 1736. 1746. 2034. 2333. 2511. 2628.

-irent. P. 715. 813.

-ise. P. 223. 653. 675. 1029. 1114. 1290. 1512. 1567. 1876. 2479. 2485. 2640.

-isse. P. 817. 1636.

-istrent. P. 997. 1007.

-ite(s). P. 531. 627. 655. 1934.

-ivre(s). D. 201. P. 1714.

Lat. ĕ + I wird gemeinfranzösisch über iei zu i. Beweisend sind hier die Reime: D. 1. jadis (iam habet dies) : dis (dece-); D. 199. ire (ira) : lire (legere). P. 531: despite (despecta) : abite (habitat) u. a. Das Suffix -itia erscheint ausser in der Form -ece (cf. ę) auch als -ice: 379 im Reim zu *-escia : service : nice[1]) und als -ise : 1114 : faintise : franchise. Vgl. noch D. 159. justice.

---

1) service: Grundlage -etiu- entwickelt sich analogisch wie -etia, itia.

Lat. medicus ist als mire durch Reim gesichert: 1195: dire, : ire, : souffire etc.

-irium in martyriu- ergibt martire : 1194: dire, : ire, : souffire; 1736: escrire. Einmal finden wir die Form martir : departir 577.

Lat. Suffix -ivus entwickelt sich lautgerecht zu -is : 927: vis (visu-) : vis (visus). 2394 dgl. iće wird ausnahmslos zu ie : 677 : mie : herbergie; 756: orties : aaties; 1124: entaillie : oye; 2004: apaisie : seignoire; 2010: courroucie : partie; 2063: compagnie; 2306: ensaignie : die u. a. m. Es ist dies eine pikardische Eigentümlichkeit, die nicht auf Rechnung des Kopisten gesetzt werden kann.

Über Verbalformen, wie dirent, mistrent, pristrent vergleiche Formenlehre. Bemerkenswert sind hier schliesslich noch die Reime: 1848: perilz : peris (s. Konsonantismus); 1934: dites : quites (regelmässig).

i + Nasalis.

Reimliste.

-in. D. 213. P. 1896. 2598.

-int. P. 725. 981. 2038. 2094.

-igne(s). P. 1506. 2444. 2636.

-ine(s). D. 211. 215. P. 87. 603. [1152. 1153. 1155. 1156. 1160. 1163.] 1226. 1862. 2106. 2602.

Fast ausschliesslich geht hier das i auf älteres i zurück. So liegt für -igne nur dignu- und signu- zugrunde. Dasselbe gilt für Str. I des dit 1152f.

ǫ.

Reimliste.

-ǫr. P. 1466. 2170. 2186.

-ǫrs. P. 163. 347.

-ǫrme. D. 97.

-ǫr findet sich zweimal als ǫr aus lat. -ǫrem im Reime mit sich, das drittemal in sejor : jor, wofür wir 2401 sejour : jour finden.

-ǫrme reimt nur mit sich selbst.

(Vgl. auch eu und ou.)

ǫ.

Reimliste.

-ǫrs. D. 91. 135 P. 723. 1756.

-ǫrt. D. 103. 107, 203. P. 1832. 1856. 2136.

-ǫble. P. 227.

-ǫle(s). P. 501. 615. 995. 1654.

-ǫrce. P. 383.

-ǫrde. D. 175. 179. P. 399. 2134.

-ǫrdre. D. 33.
-ǫre. P. 1868. 2212 2383.
-ǫrent. P. 1630.
-ǫrnes. P. 71.
-ǫrte. D. 49. P. 931. 1258. 2008. 2454.
-ǫse(s). P. 445. 555. 657. 897. 1033. 1118. 1244. 1278. 1846. 2166.
-ǫsse. P. 447.

-ǫrs meist Reim desselben Stammes mit sich, aber: 723: fors (fŏris) : fors (fortis).

Reim derselben Stämme unter sich finden wir ferner bei -ǫrcę, -ǫrde, -ǫrdre, -ǫrnes.

Das gleiche gilt von -ǫrt, ausser D. 204: la mort : mort (mordit) und P. 1832.

Zu -ǫle sind die Reimwörter: parole (*paraula), fole acole (v. acoler), escole.

-ǫre weist nur den Reim ore : encore auf.

-ǫrte : porte (sbst.) : porte (vb.) D. 49; conforte : enorte P. 931; : aporte P. 1258 u. ähnl.

Zu -ǫse sind die Reimwörter: enclose : ose, : parclose, chose, repose, Rose, propose(s), expose. Den meisten liegt au zugrunde. — Über diese Wörter vgl. näheres: Nyrop I, p. 167. — Schwan-Behrens, Gr. d. Altfrz. § 73. § 217. — Suchier, Altfrz. Gr. § 13.

Schliesslich seien erwähnt: P. 227: noble : Constentinoble (vgl. Erec 97; Cliges 49; Atre perillos 3613); P. 447 grosse : fosse.

o + Nasalis.

Reimliste.

-on. P. 51. 291. 533. 985. 1426. 1712. 1726. 1886. 1960. 1984.
-ons. D. 31. 165. P. 47. 77. 295. 511.
-ont. P. 2612.
-omme(s). D. 47. P. 1254.
-onde. D. 5. P. 121.
-onent. P. 593.
-onge. P. 2196.
-on(n)e(s). P. 243. 477. 495. 527. 837. 1262. 1282.
-onques. P. 1464. 2184.
-onstre. D. 23.
-onte(s). D. 7. 167. P. 1286. 1561.

Vor Nasal sind beide o, ebenso wie beide e, zusammengefallen.

P. 1254 somme (sŭmma) : omme. — monstre D. 24 ist gelehrte Form, die der Dichter hier mit Rücksicht auf den Reim gewählt haben mag.

D. 48 haben wir sommes (σάγμα) : sommes (sŭmus).

Zu beachten ist auch der Reim: contes (computus) : contes (comit-) D. 7. 167. P. 1286.

Grundlagen zu -onques : donique, unquam (Diez : dunque), tumque.

u.

Reimliste.

-u. D. 65. P. 195. 213. 299. 313. 431. 761. [1164. 1165. 1167. 1168. 1172. 1175.] 1212. 1442. 1498. 2072. 2329. 2379.

-ur(s). D. 139. P. 1041. 1988. 2022.

-us. D. 157. P. 389. 567. 573. 1039. 1584.

-ust. P. 2544.

-ue(s). P. 123. 211. 479. 843. 911. 1134. 1414. 1672. 2116. 2432.

-ume. P. 317.

-une(s). P. 63. 99. 1840. 1924. 1998.

-ure(s). D. 27. 121. P. 91. 231. 311. 679. 831. 845. 933. [1166. 1169. 1170. 1171. 1173. 1174.] 1240. 1480. 1660. 1758. 1928. 2028.

-use. P. 2325.

-usse(s). P. 341. 391. 419. 773. 977. 1508. 1908. 2016. 2208.

Wir haben es nur mit reinem u zu tun.

Erwähnt sei der Reim 1039: Venus : venus.

ai.

Reimliste.

-ai. D. 57. P. 45. 79. 189. 207. 233. 343. 427. 493. 695. 703. 743. 1302. 1704. 1810. 1948. 2142. 2158. 2202. 2373. [2529. 2530. 2532. 2534. 2535. 2537. 2538. 2540. 2541.]

-ais. P. 965. 2624.

-ait. D. 129. P. 1844. 2280. 2652.

-aie. P. 713. 745. 807. 2355.

-aille. D. 189. P. 1740. 1820. 1874.

-aire. D. 9. 63. P. 37. 89. 139. 209. 251. 321. 377. 425. 519. 585. 607. 709. 749. 825. 875. 943. 1037. 1082. 1412. 1510. 1640. 1680. 1688. 1722. 1792. 1808. 1812. 1916. 1994. 2052. 2088. 2130. 2178. 2210. 2224. [2226. 2229. 2230. 2231. 2234. 2237. 2238. 2239. 2242. 2245. 2246. 2247. 2250.] [2341—2352.] 2440. 2450. 2501. 2509. 2622.

-aise(s). P. 871. 1784.

-aite. P. 29.

ai im Auslaute reimt stets mit sich selbst, ebenso -aie: sonjai: ai (habeo) P. 45; sai: ai 79; plaie (plaga): haie (haga) 713; : esmaie (ex + magan) 745 u. s. w.

Dasselbe gilt von ai + Konsonant + e: repaire: faire 1680; faire: retraire 377; faire: contraire 2088 u. s. w.

Über ai + drei Konsonanten vgl. unter ę zu P. 84.

Genannt seien besonders: fais (factus): fais[1]) (facis) 965. -aille reimt nur mit sich: faille, baille, aille. esveillié: travaillé 2190 ist somit einfacher reicher Reim.

ai + Nasalis.

Reimliste.

-ain. P. 1252.
-ains. D. 37. P. 489.
-aint. D. 187.
-aigne. P. 639.
-aimment. P. 499, 789.
-aindre. P. 863. 2282.
-aine(s), (ainnes). D. 123. P. 111. 119. 161. 491. 507. 1762. 2604. 2646.

ain, aine aus lat. freiem und gedecktem betonten a + Nasal reimt mit ein, eine aus freiem und gedecktem betonten ĭ oder ē + Nasal.

Ob nun a + Nasal > $\widetilde{ai}$ und später > $\widetilde{ei}$ anzusetzen ist, wie im Franzischen, und so regelrecht zu ē, ĭ + Nasal > $\widetilde{ei}$ reimt, oder ob umgekehrt ē, ĭ + Nasal > $\widetilde{ai}$ wurde, wie im Champagnischen und regelmässig mit a + Nasal > $\widetilde{ai}$ gebunden wird, lässt sich selbstverständlich nicht entscheiden; die Orthographie der Hs. kann nicht massgebend sein, da sie vom Kopisten herrühren kann. Immerhin verdient es vielleicht Beachtung, dass ausser in 161: arainnes: douceines nur die Schreibung ai begegnet[1]).

Wallensköld in seinem öfters gen. Werke und mit ihm eine Reihe anderer moderner Forscher betrachten die Reimbindung als solche (soweit wenigstens wie ain aus lat. freiem betonten a + Nasal: ein aus lat. freiem betonten ē oder ĭ + Nasal vorliegt) als pikardisch:

P. 2604: paine: humaine; 2647: painne: maine; P. 111: alaine: saine; 507: vaine: alaine; (gedeckt): D. 37: pains (pinctus): compains (companio); P. 863: plaindre: restraindre; 2282: faindre: refraindre.

---

1) Zu der Form vgl. Burguy II, 157; sie findet sich nach ihm seit der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts.

2) Vgl. Stimming, Altfr. Motette d. Bamberger Hs. Dresden 1906. Einl. S. XII.

Jedenfalls spricht die Bindung von ain und ein nicht gegen den pikardischen Dialekt, dessen Eigentümlichkeiten uns bisher vorwiegend begegnet sind: vgl. E. Schwan, Philippe de Beaumanoir. Boehmer, Rom. Stud. III, S. 366; ferner A. Liedloff, Vie St. Franchois. Rom. Forsch. XXIX, S. 110[1]).

eu.

Reimliste.

-eulz (eus). D. 3. P. 363. 525. 1051. 1658.

-eure. P. 631. 1120. [2386. 2388. 2395. 2397. 2404. 2406. 2413. 2415. 2422. 2424.]

-eurent. P. 475.

-euse(s). P. 245. 623. 955. 1926. 1962. 2493.

-eus[2]) geht meist auf latein. -osus zurück: envieus, outrageus etc. Eine gemeinfranzösische Erscheinung wäre nach Schwan-Behrens § 281 ein Reim, wie D. 3 eus : pareus oder P. 1658 ceus : pereceus.

Die Grundlage für -eure und -eurent ist meist lat. -ora-: demeurent, honeurent, labeure, pleure u. s. w.

Die Formen sequeure 2406 und queure 2422 von corre (currere) scheinen nach Meyer-Lübke II, 229 der Pikardie anzugehören[3]). Zu -euse(s) liegen nur unter sich reimende Adjektiva vor, deren lat. Endung -osus wäre.

ié.

Reimliste.

-ié. P. 1270. 1272.

-ién. D. 81.

-ient. P. 485. 647. 741. 873.

---

1) Vgl. zu der ganzen Frage ausser den zitierten Werken: Schwan-Behrens[8], Gramm. d. Altfr. §§ 40, 256—258. — Nyrop I, §§ 217, 222. — Suchier, Altfr. Gramm. S. 72. — Förster, Einleitung z. gross. Cliges, S. LXI. — Meyer-Lübke, Hist. Gramm. d. franz. Sprache § 91. — Ferner die bei Wallensköld S. 146, Anm. 1 genannten Werke.

2) Metzke (Herr. Arch. LXV, S. 65) bemerkt, dass um die Wende des XIII. und XIV. Jahrhs. neben der älteren Bezeichnung o und ou für o in der Isle de France vorwiegend eu eingetreten sei. — Schwan-Behrens[8] § 237: „óu > ö (geschr. eu) etwa seit dem 13. Jahrh."

3) Näheres bringt Schwan-Behrens, Gramm. d. Altfr. § 412. — Gaston Paris in seinem Artikel ‚Le lai de l'épervier', Romania VII, S. 2 bemerkt über diese Formen: „La rime sequeure : seure (V. 185—186) = succurat : supra pourrait étonner, puisqu'on attendrait en français : secoure : sure. Mais cette même paire de rimes se retrouve jusqu'au XVe siècle dans des auteurs bien français: ‚seure' a longtemps persité à côté de ‚sur'; quant aux formes ‚cours, cours, court' etc., elles sont très modernes, comme on peut le voir dans Littré, et dues certainement à l'influence de l'infinitif et des formes accentuées sur la terminaison."

-iér(s). P. 109. 265. 289. 333. 371. 461. 643. 707. 801. 829. 891. 907. 1716. 1782. 1944. 1982. 2082. 2194. 2218.

-iés[1]). D. 169. -iéz P. 263. 1232. 1754. 2369.

-iét. P. 1533.

-iéce. P. 609.

-iégne. P. 429. 939.

-iénnent. P. 1565.

-iére(s). P. 39. 65. 165. 237. (349). 731. 851. 903. 1150. 1742. 1780. 1814. 1930. 2138. 2206. [2259. 2260. 2266. 2267. 2273. 2274.] 2359. 2448.

-iérre. P. 261.

-ièvres. P. 75.

Dieser Diphthong entsteht aus J + a nach dem Bartsch'schen Gesetze und aus lat. ĕ in offener Silbe 851: chiere : maniere; 1232: deïssiez : feïssiez u. s. w.

Suffix -ariu[2]) ergibt ier: P. 289: escuiers (scutarios): huiers (*huccare + s); 903: maniere (*maneria): malparliere (Abl. von malparler); 2219: changier : dangier (*dominiariu-).

Lat. integer erscheint nur als entiers: P. 461: entiers : volentiers (voluntarius); 891: entier : sentier; dgl. 2082.

cadit ergibt regelrecht chiet 1533.

Zu bemerken wären noch P. 261: pierre (petra) : yerre (hedera); 265: destrier : estrier (mit Suffixvertauschung für estrieu).

Über die Verbalformen von venir, tenir und estre, die hierher gehören vgl. Formenlehre.

P. 157 liegt nicht ié, sondern ië vor : viëles (Saiteninstrument, neufrz. vielle) : nouveles, wie sich aus der Silbenzählung ergibt.

ou.

Reimliste.

-our. P. 101. [2301. 2302. 2308. 2309. 2315. 2316.] [2391. 2392. 2393. 2400. 2401. 2402. 2409. 2410. 2411. 2418. 2419. 2420. 2427. 2428. 2429.] [2517. 2518. 2523. 2524.] 2548.

-ours. P. 937.

-ous. P. 73.

-ouble. D. 117.

-ouce. P. 1730.

-oupe. D. 205.

-ourdes. P. 1878.

-oute(s) D. 173. P. 505. 621. 1096. 1502. 1698. 1880. 2060.

---

1) Zur Scheidung von iés und iéz vgl. es und ez unter e[1].

2) Über -ariu > gel. aire, vgl. unter ai.

Bei den Reimen -ouble, -ouce, -oupe liegt homonymer Reim mit Stammverwandtschaft vor.

Die Formen colour : lour P. 101 können vom Kopisten herrühren, ebenso wie die Reime auf -our in der Balade 2296f. Dagegen ist -ǫrem = our gesichert für die chanson 2385f. durch die Reime onour : sejour : tour : dolour : retour etc. Vielleicht sind demnach abweichende Formen, vgl. ǫ, entsprechend zu ändern. doute reimt 621 mit estoute (stolt) und 2061 mit goute (gutta).

Aus dem Reime P. 73 soll kein Schluss gezogen werden; vermutlich ist der Text hier verderbt. bous ist wohl eine seltene Form für bue(f)s; Godefroy verzeichnet sie nicht.

Schreiber, ‚Der geschlossene o-Laut' S. 97, hat festgestellt, dass im Pikardischen ǫ in der Tonsilbe vor einfacher Konsonanz eu, vor mehrfacher ou ergibt. Bei unserem Dichter ist keine derartig scharfe Scheidung zu konstatieren. Verwiesen sei noch auf die Anmerkung 2 auf S. 35, welche auch bei Schreiber a. a. O. aufgeführt ist.

au und iau.

Reimliste.

-ault. P. 569.
-aus(x). P. 1452. 2438,
-aut. P. 1830.
-aude. P. 1246.
-iaus P. 255.

-ault ist assault (v.) : assault (sbst.). -aus(x), entstanden aus a + l + Konsonant : 1452. loiaux (*legalis) : joiaus (*jocalis); -aut beruht gleichfalls auf a+l+Kons.: 1830: deffaut (sbst.) : deffaut (v.). Die eben genannten Reime sind nicht beweisend. Einen sicheren Beleg finden wir nur 1246: fraude (rein gelehrte Bildung zu lat. fraus) : esmeraude (*smarald-).

iaus : 255 : oysiaus : damoisiaus, beide mit der Grundlage ę + l + Konsonant, pikardische Eigentümlichkeit; vgl. A. Liedloff, Vie St. Franchois a. a. O. S. 111.

oi.

Reimliste.

-oi. P. 2180.

-oir. D. 13. 29. 111. 119. 177. P. 17. 181. 201. 331. 355. 361. 369. 375. 465. 667. 783. 879. 889. 963. 1023. [1154. 1157. 1158. 1159. 1161. 1162.] 1264. 1434. 1454. 1529. 1670. 1724. 1732. 1760. 1770. 1806. 1834. 1854. 1884. 1978. 2084. 2168. 2442. 2546.

-ois (oys). D. 181. P. 159. 1702.

-oit. P. 113. 117. 125. 129. 133. 137. 241. 281. 449. 509. 543. 969. 1422. 1472. 1476. 1656. 2036. 2102.

-oie (oye). D. 95. 137. P. 5. 53. 59. 81. 149. 179. 187. 197. 271. 301. 315. 327. 339. 393. 693. 701. 751. 785. 805. 821. 899. 951. 971. 1005. 1146. [1188. 1189. 1191. 1192. 1196. 1199.] 1230. 1404. 1418. 1438. 1462. 1482. 1494. 1582. 1632. 1650. 1798. 1824. 1850. 1858. 1898. 1936. 1954. 1996. 2044. 2182. 2192. 2214. 2290. 2317. 2331. 2337. 2367. 2503. [2515. 2516. 2519. 2520. 2521. 2522. 2525. 2526.] 2527. 2542.

-oient. D. 17. P. 107. 127. 141. 167. 217. 247. 273. 319. 497. 529. 719. 735. 979. 1646. 1652. 1906. 2020. 2110. 2126. 2164.

-oire. P. 269.

-oisse P. 959.

-oite(s). P. 131. 2118.

-oive(nt). P. 35. 909.

Alle Arten oi (o̯i, o̯i und oi < ei aus lat. ĭ, ē) fallen zusammen. ei ist bis auf die wenigen Ausnahmen (vgl. ei), die den umgekehrten Prozess aufweisen, zu oi geworden.

Beispiele: D. 181. trois (tres) : destrois (destructos); P. 179: joie : escoutoie (v.); 187: ooye : voie (via); 197: joie (au) : porroie (= porreie); 271: diroie : soye (seta); 1438: joie : cuidoie; (1462): soie; 1482: avoie : moie (pron.); 1582: joie : otroie; 1996: guerroie : proie; 2044: joie : convoie; 2367: joie : vëoie; 2503: estoie. Im Rondel 2515 f.: joie : proie : otroie : vouldroie : pooie. — Ferner P. 269: yvoire (*eborĭu-, lat. eboreus) : croire (= creire); 131: beneoite : convoite; 909: aperçoivent : doivent.

Die Endung des Imperfektums aller Konjugationen ist oie; vgl. Formenlehre.

Es seien noch besonders hervorgehoben:

959: connoisse : angoisse, lautgerecht aus lat. ō. (Atre perillos 6109)[1]).

2180: otroi (vb.) : otroi (sbst.).

oi + Nasalis.

Reimliste.

-oing. P. 1126 (besoing : soing).

-oint. P. 235. 563. 1408. 2614.

-oigne(nt). P. 583. 2124. 2353.

-ointe. P. 1674 (acointe [v.] : acointe [adj.]).

Die Worte auf -oint sind derivata von pungere (point und apoint).

1) Vgl. Wassmuth in seiner oben verzeichneten Dissertation, S. 39 o.

Auch vor Nasalen reimen ọi und ǫ̣i zusammen: 2124: aloigne : besoigne. Dgl. 2353.

ui.

Reimliste.

-uis. P. 171. 2174.
-uit. P. 193.
-uide. D. 71.
-uire. P. 175. 277. 2086.

2174: puis (*posco) : puis (*postius); 175: nuire : duire; dgl. 277; 2086. Im übrigen liegen stammverwandte, homonyme Reime vor.

ué (oe).

Reimliste.

-oeuvre (oevre, uevre). D. 191. P. 669. 1818.

Die Grundlage ist vulgärlateinisches freies ǫ̣ : opera- : ope(rit) : *cope(rit).

b) Konsonantismus.

α) Liquiden.

1. l.

Zu a + l + Kons. vgl. au.

ę + l + Kons. Brechung zu iau vgl. daselbst.

ɪ + l + Kons. Bereits Verstummen des l, ein spezifisch französischer Zug. (cfr. Schwan-Behrens § 281): 1848. perilz : peris. Sonst vor Kons. Vokalisierung des l: D. 3: pareus : eus; vgl. unter eu, ou, au.

2. r.

Lat. t + r: debonnaire : repaire 321; panthere : frere 453; arriere : iere 2266.

Ein unorganisches r findet sich in 249: dyapre : [aspre].

Über mire vgl. i.

Über estriér vgl. ié.

β) Nasale.

1. m.

Vor t wird m zu n: 835: entente : ente (ἔμφυτον); 1561: raconte (computare) : monte; über conte : conte vgl. o + Nasalis. m + n > mm: 1254: somme : omme (hom(i)ne-). m fällt in vers (vermes) : devers (versus) D. 39.

2. n[1]).

Lat. n im Auslaut nach r fällt. In der Chanson 2385f.: jour (diurn-) : amour : tour (torn) : dolour u. s. w.

1) Wallensköld im genannten Werke S. 205 bemerkt, dass sich für französisches -ng- in pikardischen Texten oft -gn- findet. Erwähnt seien connusse 341 neben congneüsse 391; mit der gleichen Orthographie -ngn- finden sich die Konjunktive zu venir, tenir 429. 939.

γ) Labiale.

1. p ist gefallen in: 655: dite : descripte, ist daher auch stumm in 1148. escript : descript; neben der gewöhnlichen Form conter findet sich einmal geschrieben compter: compté : [bonté] 1668.

2. b ist geschwunden im lat. scribere : 559 descrire : dire; ferner in dubitare: 2357: doubter : escouter.

Ein Übergangs-b finden wir D. 43:: membre (membra) : membre (memorat.)

Gegen das Ende des 13. Jahrh. wurde avrai zu aurai. Welche Form der Dichter gebrauchte, lässt sich nicht feststellen. Die Schreibung orront V. 2612 beweist, dass dem Kopisten schon die letztgenannte Form geläufig war.

δ) Dentale.

Für den Schwund der intervokalen Dentalis mag als Beispiel dienen: D. 113: Marie : marie (maritat).

Über t + s vgl. unter s, z.

ε) s, z.

t + s = z ist überall zu s geworden, bekanntlich ein pikardischer Zug: D. 149: pers (persi — Farbenbezeichnung: dunkelblau) : apers (apert + s); 182. trois (drei): destrois (ct + s); P. 723. fors (fŏris) : fors (fortis); 1974: espars (sparsos) : pars (partes); 2416: dis (dictos) : traïs.

Im Dit von den Trois morts et trois vifs finden wir Schreibung mit z nie, dagegen vielfach in der Panthère. Vgl. e¹ (ez) und ié (iez). — Erwähnt seien 1486, wo beide Schreibungen nebeneinanderstehen: effreés : veez; dgl. 1848: perilz : peris.

Zur Entwicklung von vivus > vis vgl. Schwan-Behrens, Gr. d. Altfr. § 305a. P. 927: *visu : *vivu. In D. 92: mors haben wir es mit der rein gelehrten lateinischen Form zu tun.

Das s ist vor m verstummt, wie die Reime 833: amer : blasmer und 1298: dame : blasme beweisen, es ist also auch stumm in 797: entrasmes : alasmes; 1110: meesmes : esmes.

ζ) Gutturale[1]).

Die Formen P. 379 service : nice müssten pikardisch serviche : niche heissen, rühren aber wohl vom Schreiber her. 921: atache (*attaccat): sache (sapiat) gibt franzisch einen reinen Reim (tš : tš), pikardisch nicht (k : tš).

Über die Tragweite solcher Reime in dialektischer Beziehung handelte zuerst W. Förster im Jahrb. für röm. und engl. Lit. Bd. XIII

1) Vgl. hier besonders die vorngenannte Arbeit von O. Siemt.

(1874) in seinem Artikel ‚Li romans de Durmart le galois', S. 198. Er findet hier eine grosse Verwirrung in den Reimen, in denen lat. ca u. s. f. sich findet, und gründet darauf die Annahme, dass der Dichter dem pikardisch-franzischen Grenzgebiete angehört. Nach dem Zeugnisse von H. Müller a. a. O. S. 43 und Wassmuth a. a. O. S. 47 ist Förster später von dieser Auffassung zurückgekommen und führt die Mischung von Reimen, die ohne weiteres nicht nebeneinander vorkommen können, auf blossen Augenreim zurück. Eine eigene literarische Äusserung Försters in diesem Sinne ist mir allerdings nicht bekannt. Müller vertritt Försters Ansicht in einleuchtender Weise.

Die übrigen hierhergehörigen Reime sind nur von Bedeutung, wenn sie, wie allerdings anzunehmen, reich oder leoninisch sind: Nur franzisch rein sind: D. 105: sacans (saccans) : sacans (pj); 169: saciés (sapiatis): saciés (saccatis), das wir P. 1754 auch als sachiez : sachiez finden. Die pikardische Form im Reim auf die franzische finden wir 705: grouchast : corrouçast. Der Reim 2058: ça : adreça kommt natürlich nicht in Betracht.

Was den Kopisten anbetrifft, so war der des Dit von den Trois mort et trois vifs nach der obigen Darlegung wohl ein Pikarde (ich nenne noch 41: fachonnés : fachon nés).

Ich möchte aus dem bei Besprechung der Gutturale gegebenen Material keinen Schluss ziehen auf die Mundart des Dichters, da einerseits nicht zu ermessen ist, wie weit der Kopist eingegriffen hat, andererseits gemäss der erwähnten Försterschen Ansicht sogen. Augenreim möglich ist.

Zum Schlusse dieses Absatzes erwähne ich noch einen Fall von Verstummung des intervokalischen g. 1466: paor (pavorem) : fraor (fragorem).

C. Formenlehre.

a) Deklination.

Die Deklination ist im allgemeinen noch regelmässig; analogische Formen finden sich schon, doch nur selten; für Übertragung des Obliquus auf den Nominativus haben wir nur ein, beweiskräftiges Beispiel (s. u.).

α) Substantiva.

Die zweite lat. -us Deklination zeigt im nom. sing. und obl. pl. ein s, im obl. sing. und nom. pl. kein s.

Beispiele: D. 5: monde (sbst. obl. sg.) : monde (adj. n. pl.); 7 contes (computus) : contes (comites); P. 989: ennuier : escuier (scutarii); 1286: conte (n. sg.) : conte (obl. sg.), wozu man vergleiche, ‚Durmart le Galois' Vers 15 979 und in der Panthere selbst 2426.

Ferner: P. 69: sauvages (obl. pl.) : boscages (n. sg.) Nicht beweisend sind die folgenden in der Schrift das s aufnehmenden Reime: 1506: dignes (n. s.) : signes (n. s.); 2022: seürs (securus) : eürs (augurium + s); 2608: sages (sabidus) : usages (n. sg.).

Analogisches s im nom. sg. der lat. 3. Deklination bei masculinis: D. 37: compains : pains (pinctus); bei femininis: P. 163: tabors (obl. pl.) : labors (n. sg.); 511 garisons (n. s.) : prisons (n. sg. masc.).

Was die Imparisyllaba der lat. 3. Deklination anbelangt, so wird hier unser Material, das wir aus der Silbenzählung gewonnen, nicht wesentlich bereichert:

nom. sing.	obl. sing. pl.
compains. D. 37.	—
sire. P. 337. 411. 457.	—
—	omme. P. 1255.
conte. P. 1286.	—

Der substantivierte Infinitiv erscheint regulär flektiert:

P. 289: escuiers (scutarios) : huiers (huccare + s); 1804 desir (1. sg. prs.) : desir (n. pl.).

Das Verbalsubstantiv zu oïr erscheint als oÿe 1125; zu venir findet sich venue 1135.

β) Adjektiva[1]).

Wir haben kein s im obl. sg., nom. pl., s im nom. sg., obl. pl. bei den Adjektiven der lat. 2. Deklination:

D. 101: enfer (obl. sg.) : enfer (adj. n. pl.); P. 1041 : eür (obl. sg.): asseür (obl. sg.). — D. 93: pourris (putritos) : ris (risum); P. 1292: fermes (n. sg.) : termes (obl. pl.); ferner nicht beweisend: 2022: seürs (securus) : eürs; 2608: sages : usages.

Abweichung: P. 2444, s im nom. pl. dignes : signes (obl. pl.) ist einziger Fall.

Bei den femininis der Adjektive der lat. 3. Deklination sind die Formen mit analogischem e zahlreicher, als die ohne dasselbe:

---

1) An dieser Stelle sei eine Konjektur zu P. 242—243 mitgeteilt:

En sa main .j. sceptre tenoit
Qui estoit moult bele et bone (: couronne).

Ist sceptre männlich, so ist bele, bone unmöglich; ist es weiblich (beide Geschlechter begegnen im Altfr.), so haben wir im ersten Verse 9 Silben. Herr Prof. Zenker schlägt deshalb vor, zu lesen:

‚Une sceptre en sa main tenoit'.

Damit ist der Anstoss beseitigt: bele, bone bezieht sich auf main und auch die Silbenzahl stimmt.

D. 211: affine (affinis) : affine (3 sg.); P. 99: une : commune; 501: paroles : foles; 995: acole (3. sg.) : fole; 1730: douce : adouce (3. sg.); 1998: commune : Fortune; 2146: gente : présente[1]).

Stütz-e liegt vor in D. 11 pourfitable : able; dgl. P. 953.

Das e fehlt: P. 723: fors (foris) : fors (fortis f.); 1786: grans (obl. pl. fem.) : engrans (n. sg.).

Die Bildung der Adverbia regelmässig.

Für die organische Komparation ergibt sich mit Sicherheit nur: minus > mains : [remains]. P. 489.

γ) Pronomina.

1. Personalpronomen der 1. Person: lat. mihi = vulglat. mi hier nach pikardischer Art als mi erhalten: 1800: ami (sbst.) : a mi; 1826: de my : demi (halb); dgl. 2361.

2. Personalpronomen der 3. Person: Satzbetonte Form: Acc. Pl. D. 4: eus (= els) : pareus.

3. Possessivpronomen: Satzbetonte Formen: mea gibt regelrecht moie 1483: avoie; 1824 als obl. : a la moie.

Satzunbetonte Formen: Für diese fehlt ein sicherer Beleg. Geht in D. 137 der Reim über voie zurück, was doch zu vermuten ist, so hätten wir te (lat. tē) voie : me voie für ma voie, d. h. die pikardische Form.

4. Demonstrativa: cil : nom. sg. fem. 2032. [damoisele] : cele. obl. pl. masc. 1658 ceulz : [pereceus]. cist : nom. sg. fem. 177 [feste] : ceste.

δ) Zahlwörter.

1. une : [Fortune] fem. 1841.

3. trois : [destrois] obl. D. 181.

10. dis : [jadis]. D. 2; : [dis (dixi)]. P. 1060.

20. vint : [revint] 982. (982 und 1060 haben die Zahlen nicht ausgeschrieben. Deshalb können wir hier auch nur aus dem Reim schliessen.)

b) Konjugation.

α) Präsens Indikativ.

1. ps. sg. der a-Verba meist schon mit e: P. 653: devise : [assise]; 673: appareille (*appariculare) : [merveille (imperat.)]; ferner 746. 897. 919. 921. 1179. 1184. 1290. 1825. 1859. 2134. 2225. 2355. 2519. 2525. 2594. 2641.

Ohne e haben wir: D. 140: aseür : [seür (*secur-)]; P. 1057: [seant]: creant; ferner D. 186. P. 923. 1804. 1857. 2137. 2173.

---

1) Bei einigen dieser Adjektiva, wie comun, fol, douz, ist die Form mit analog. e allgemein früh. Vgl. Schwan-Behrens, Gr. d. Altfr. § 306, 3. — Auch S. 23 dieser Schrift wäre zu vergleichen.

Einen hübschen Beleg dafür, dass beide Formen damals gleichberechtigt nebeneinander bestanden, bietet 2134f.:

Et por ce point ne me descorde,
Se la panthere s'i acorde;
Mais sachiez bien, sans son acort
A ce faire pas ne m'acort.

Für die erste Person Pluralis haben wir: D. 165: [compaignons (sbst.)] : compaignons.

II.[1]) Klasse der schwachen Verba: 1 ps. sg.: [bardis] : acouardis (erweiterte Form). P. 357. 3. ps. sg. P. 143: [part (sbst.)] : depart; 569: assault : [assault (sbst.)].

Über die I. Klasse der starken Verben sind wir wenig unterrichtet. venir und tenir treten zahlreich auf, aber immer im Reime miteinander.

II. Klasse: 3. ps. pl. 583: poignent : [resoignent].

III. Klasse: 3. ps. sg. 1533: eschiet : [meschiet (sbst.)]. 3. ps. pl. 909. aperçoivent : doivent.

β) Präsens Konjunktiv.

In der 3. ps. sg. der I. schwachen Konjugation finden wir meist analogisches e: D. 161: [garde (sbst.)] : garde; 175: acorde : [acorde]; P. 481: apere : [panthere]; 1290: [avise (indc.)] : prise; 1776: [aÿde (sbst.)] : aïde.

Kein analogisches e: D. 103: deport : [deport (sbst.)]; 115: [tourment (sbst.)] : tourment.

Die 3. pers. Conj. von aller lautet nie voise, sondern stets aille : [baille] 1874; dgl. 2375.

II. schwache Konjugation: D. 95: oie (1 sg.) : [joie]. P. 893: recueille (3 sg.) : [veille]; ferner das. 187; 2152.

III. schwache Konjugation: P. 2638: deffende : [amende (3. sg.)].

I. starke Konjugation: D. 137: voie: [voie = via]; dgl. P. 24 (1. und 3. sg.).

II. starke Konjugation: P. 487: face : [grace]. (3. sg.); 859: die (1. sg.) : [mie]; ferner 1277. 1288. 2043. 2307.

III. starke Konjugation: P. 781: dueille : veille (3. sg.). 959: connoise : angoisse (3. sg.). 1876: lise (3. sg.) : [mise (partc.)]. 2337: [soloie (impf.)] : doie (1. sg.). 2375: [aille] : vaille (3. sg.).

Zu plaise 872 vgl. Schwan-Behrens § 424.

γ) Imperativ.

P. 383: [force] : efforce; 385: escondis : [repondis (pf.)] ferner 2216.

---

1) Die Einteilung ist der altfranzösischen Grammatik von Schwan-Behrens angepasst.

δ) Imperfektum Indikativ.

Das Imperfektum geht nur auf -oie, oies etc. aus.

Beispiel: P. 301: voloie : [voie (sbst.)]; ferner für alle Konjugationen: 319. 393. 785. 805. 821. 1006. Im Dit 1152 f. Str. IV, 1418. 1439. 1646. 1850. 2020. 2126. 2290.

Eine Scheidung zwischen dem Impf. der I. Klasse und dem der übrigen Klassen findet sich nicht[1]).

Beispiele: rendoient(e): alejoient(a) 735.

Ausführlich über die Entwicklung des Imperfektums handelt Nyrop II, § 156 ff. Er meint, im Gegensatz zu Förster (vgl. Fussnote auf dieser Seite), dass aus dem Zusammenfall von -ibam, -ebam, -abam > oie für den Dialekt nichts zu entnehmen ist.

ε) Futurum Präsens.

Da die 1. 2. 3. pers. sg., sowie die 3. pers. pl. überall gleichlauten und für die 1. pers. pl. aus den Reimen nichts zu entnehmen ist, erübrigt sich die Anführung von Beispielen.

ζ) Futurum Imperfektum.

Ich erwähne: P. 117: porroit : morroit; 271: diroie : [soye (seta)]; 339: [soye (v.)] : devendroie; ferner: 198. 1404. 2036. 2214 u. s. w.

η) Perfektum.

I. schwache Konjugation völlig regelmässig: P. 45. 443. 797. 815. 991. 993; ferner D. 15. 208.

II. schwache Konjugation: P. 229: [li] : abely (3. sg.).

III. schwache Konjugation: P. 403: descendi (3. sg.) : tendi (1. sg.); ferner 385. 715.

I. starke Konjugation: P. 981: revint (3. sg.): xx (zweifelhaft).

II. starke Konjugation: P. 813: firent : dirent (3. pl.). 997: pristrent : mistrent (3. pl.). 1007: assistrent : distrent (3. pl.).

Merkwürdig ist das Nebeneinandervorkommen von dirent, distrent: vgl. dazu Schwan-Behrens a. a. O. § 349[2]. Die spezifisch pikardischen Formen disent und fisent finden sich nie.

III. starke Konjugation: Keine beweisenden Reime.

ϑ) Plusquamperfektum Konjunktiv.

Unregelmässigkeiten haben wir hier nicht zu verzeichnen. Ich erwähne nur nochmals: P. 341: connusse : eüsse neben P. 391: congneüsse : sceüsse.

Weitere Beispiele: 705. 773. 817. 1446. 1636. 1648. 2016. 2323. 2544.

---

1) Förster in seinem Chevalier a .II. espees sieht in solcher Mischung eine pikardische Eigentümlichkeit (S. XL ob.). — Vergleiche Metzke a. a. O. S. 96.

ι) avoir.

Konj. Präs.: P. 2356: [esmaie] : aie (1. sg.).

Impf. Indik: D. 17: avoient (3. pl.) : [avoyent]; P. 149 : [porroie] : avoie (1. sg.)

Futur I: P. 421: [seras] : averas (2. sg.); P. 775: [savras] : avras (2. sg.); P. 33: [savra] : avra (3. sg.); dgl. 958; P. 2508: [averez partic.]: averez.

Futur II: P. 899: avroie : [ooye]; 1650: dgl.: [joie].

Dass die Formen mit und ohne e-Einschub promiscue verwandt werden, bietet keine Handhabe für die Dialektbestimmung. Vgl. dazu: Suchier, Aucassin und Nicolete S. 80f.; Metzke a. a. O. S. 89 in Bd. LVX von Herrigs Archiv.

Perfektum: P. 1630: orent : [sorent].

κ) estre.

Präs. Ind.: D. 47: sommes (1. pl.) : [sommes (Last)].

Präs. Konj.: P. 339: soie (1. sg.) : [devendroie]; 1147: dgl.: [voie (sbst.)]; 1462: [joie].

Imperf. Ind.: a) P. 2266: [arriere] : iere (1. sg.); 471: erent (3. pl.): [apperent]. — b) 2290: estoie (1. sg.) : [chantoie]; 969: estoit (3. sg.) : [amonestoit].

Fut. I.: P. 2373: serai (1. sg.) : [envoiserai]; 421: seras (2. sg.) : [averas]; 949: sera : [targera] (3. sg.).

Fut. II.: P. 972: seroie (1. sg.) : [obeïssoie].

Plusquamperfektum. Konj. P. 419: [eüsses] : fusses.

D. Abschluss zu A bis C.

Die wichtigsten Ergebnisse der Untersuchung sind:

1. an und en streng geschieden[1]).
2. ę und ẹ meist geschieden.
3. ĕ + I > i.
4. lat. ivus > is.
5. iée > ie.
6. ǫ und ǫ geschieden.
7. orem diphthongiert meist, osum immer.
8. ain < a + Nasal und ein < e, ĭ + Nasal zusammengefallen.

1) Was den einzigen abweichenden Reim anbetrifft: D. 183: attant : tant, so ist hier allerdings keine andere Erklärung möglich, als dass wir ein Versehen, eine Nachlässigkeit oder vielleicht am besten fehlerhafte Überlieferung annehmen, denn auch Suchier in seiner Altfr. Gr. § 40 führt tant, resp. attant nicht unter den Wörtern auf, die bald mit en, bald mit an reimen.

9. s für z mannigfach belegt, z nie gesichert, so dass angenommen werden darf, dass z > s wurde.

10. Alle drei oi sind zusammengefallen.

11. Neben nostre und vostre begegnen no und vo (Obl. sing.). — Obl. des Personalpronomens der 1. pers. im Reime nur als mi belegt. (Possessivum me = ma).

12. Imperfektum ist nur -oie, -oies u. s. w.

13. Bei Verben der 1. schwachen Konjugation findet sich an einigen Stellen Verlust des e im Futurum; entsprechend e-Einschub in der 3. Konjugation.

14. -iez (s) im Imperfektum und Konditional nur einsilbig.

15. Die Deklination ist im allgemeinen intakt. Analogiebildungen, wie sie für das 14. Jahrh. typisch sind, begegnen selten (Obliquus an Stelle des Nominativ nur einmal).

Hieraus ergibt sich für die Lokalisierung folgendes: Die sorgfältige Scheidung von an und en weist uns auf die Pikardie hin. Desgleichen die Erscheinung, dass iée ausnahmslos zu ie und dass z (t + s) überall zu s wird. Pikardisch ist ferner die Scheidung von lat. ĭ in geschlossener Silbe und lat. ĕ in geschlossener Silbe. An Einzelheiten sprechen noch für diesen Dialekt: die Reime vaine : alaine; paine : humaine (nach Wallensköld und anderen; vgl. S. 34 dies. Schrift); die Formen sequeure und queure (nach Meyer-Lübke II, 229); Erhaltung des lat. mi (mihi) als mi; me für ma D. 138; no und vo neben nostre und vostre; gelegentlicher Einschub eines e im Futur der II. und III. Konjugation, entsprechend Elision des e bei Verben der a-Klasse. Doch wird vom pikardischen Gebiet der Hennegau ausgeschlossen durch die Tatsache, dass lat. e in positione nie zu ie wird; letzteres findet sich nicht mehr in Arras, St. Quentin, Mézières, s. Suchier in Gröbers Grundr. I², S. 764.

Daneben finden wir aber verschiedene Züge, die in der Pikardie nicht zu finden sind, sondern mit Entschiedenheit nach der Isle de France weisen, nämlich: Der Reim meesmes : esmes (nach Förster, vgl. S. 28 dieser Schrift); Verstummen des l in der Gruppe i + l + Kons.: 1848: perilz: peris und der Reim destre : nestre, welcher allerdings nach E. Schwan, vgl. o. S. 29 nach der Mitte des 13. Jahrh. auch in der Pikardie begegnet; schliesslich die Tatsache, dass sich als 3. ps. pf. zu dire nur dirent und distrent, niemals pikardisch zu erwartendes disent findet.

Somit ist der Dialekt im wesentlichen der pikardische, dem nur einzelne franzische Formen beigemischt sind. Von Interesse wäre es,

festzustellen, wie sich die Sprache Nicoles verhält zu der Gautier de Coincys, der, wie Nicole im Gebiet von Soissons zu Hause ist, aber freilich wesentlich früher lebte. Wir wissen von Gautier de Coincy, dass er 1177 zu Coincy bei Soissons (nach Gröber zu Amiens) geboren wurde, 1214 Prior zu Vic sur Aisne war, wo er seine grossen Gedichte schrieb und schliesslich, ab 1233, Prior zu St. Médard in Soissons war[1]). Leider fehlt eine genaue Untersuchung der Sprache dieses Dichters noch und ich kann sie hier nicht in Angriff nehmen. Ich habe mich darauf beschränkt, einige seiner Dichtungen auf das Verhältnis von an und en, d. h. das Hauptunterscheidungsmerkmal des pikardischen und franzischen Dialektes, hin einzusehen. Nach den Karten in Gröbers Grundr. I liegt Soissons nämlich ungefähr da, wo franzisches, champagnisches und pikardisches Dialektgebiet aneinanderstossen. Die Betrachtung der Gautierschen Reime ergab Scheidung von en und an. Wir finden in La nativite nostre seigneur Jesu Crist et ses enfances, Herrigs. Arch., LXVII, S. 238ff.: en : en 40mal; an : an 14mal; en : an nie. Doch reimt fame zu dame, ame, james, z. B. 25 47. 69. 197. 464. 1245. 1749. (1404); ferner in C'est dou beneoit dent, que nostre sire, mua en s'enfance, qui est as Maaz (inklus. Additional) en : en neunmal; an : an neunmal; an : en nicht. Genanntes Additional habe ich nicht dazu gerechnet, da es mir entschieden unecht scheint (en : en sechsmal; an : an neunmal; an : en 17mal); ferner in La nativite Nostre Dame Ste. Marie: en : en 33mal; an : an viermal; an : en nicht; wohl aber wieder fame : dame : infame 39. 215. 733. 871. 897; sodann im 1. Wunder (Z. f. r. P. VI., S. 324f.): en : en 17mal; an : an fünfmal; an : en nie, wohl aber fame : ame : dame 45. 67. 77. 143. 245. 545. 568. 638. 663; sodann in C'est d'une abeesse qui molt amoit ste. Marie: en : en 20mal; an : an dreimal; en : an nicht; fame : dame : infame 61. 105. 199. 251. 331. 339; schliesslich daselbst in C'est d'une nonnain qui issi de l'abbaie por son amis : en : en 13mal; an : an neunmal; en : an nicht; dame : fame 31. 85. 241. 471.[2]). Das spricht also dafür, dass Soissons im 13. Jahrh. hinsichtlich der Entwicklung von e + Nasal zum pikardischen Dialekt stand.

---

1) Hauptsächliche Literatur: Zeitschr. f. r. Ph. Bd. VI, S. 325. — Herrigs Archiv Bd. LXVII, S. 73ff. und 232ff. (Reinsch.). — Romania XVII, S. 429. — Romania XXXII, S. 394. — A. Mussafia, Studien zu den mittelalterlichen Marienlegenden. Wien 1887 bis 1898, 5 Teile. Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften. — Derselbe. Über die von Gautier de Coincy benutzten Quellen. Denkschrift der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften. Wien 1876, S. 1ff. — Gröbers Grundr. II, 1, S. 651ff.

2) Reinsch a. a. O. bezeichnet reverence : enfance als einen für Gautiers Dialekt eigentümlichen Reim. Hier liegt aber offenbar nur an : an vor. Vgl. Nyrop a. a. O. III, § 169ff.

Die franzischen Elemente in der Sprache Nicole de Margivals erklären sich aus der unmittelbaren Nähe des franzischen Sprachgebietes. (Vielleicht ist der obenerwähnte Reim attant : tant auf franzischen Einfluss zurückzuführen.) Ausserdem kommt in Betracht, dass er selbst sich vermutlich eine Zeitlang in Paris aufgehalten hat.

Was die Zeit der Abfassung der Panthère anbelangt, so haben wir auf Grund unserer sprachlichen Untersuchung an der Richtigkeit des von Todd und Gröber (siehe oben S. 8ff.) aufgestellten Datums zu zweifeln keine Veranlassung. Die ziemlich intakte Erhaltung der Zweikasusflexion verbietet jedenfalls, das Gedicht weiter in das 14. Jahrh. herabzurücken. E. Schwan in seiner öfter genannten Abhandlung (vgl. Boehmer, Rom. Stud. Bd. IV, S. 366f.) setzt mit gutem Grunde seinen ebenfalls pikardischen Text in die 2. Hälfte des 13. Jahrhunderts. Bei Beaumanoir haben die afr. Deklinationsregeln noch volle Gültigkeit, nur die Maskulina der 3. Deklination zeigen im Nom. Sing., wie bei Nicole, schon Schwankungen nach der zweiten hin. Eine zuverlässige sprachliche Arbeit über ein Denkmal des gleichen Zeitraums und des gleichen engeren Dialektgebietes ist mir nicht bekannt[1]).

Auch Urkunden konnte ich nicht verwerten, da von den Archiven zu Soissons der grösste Teil ein Raub der Flammen geworden ist[2]). — Die Chronologie der Analogieformen forte, grande, telle (häufiger als die feminina fors, grans, tel), über die Schwan-Behrens[8] § 306, 3a genau unterrichtet, bietet keine sichere Handhabe. Zu der Erscheinung, dass in der 3. ps. sg. der I. schwachen Konjugation im Konjunktiv das analogische e teils noch fehlt, teils schon auftritt, s. Schwan-Behrens a. a. O. § 353 und § 340.

E. Der Stil.

Um das Bild von der Sprache unseres Dichters zu vervollständigen, wird es angebracht sein, noch einige stilistische Eigentümlichkeiten zu vermerken. Ich beschränke mich auf das Notwendigste und verweise betreffs der Verwandtschaft des Stiles mit dem des Roman de la rose, betreffs der Symbolik etc. auf die in der Einleitung genannten Werke (besonders Gröber, Grundr. und Hist. litt. de la France.).

a) Metapher.

Der Stolz verunreinigt:

D. 6: Par l'orguel, dont pas n'ierent monde.

---

1) Der Dialekt der etwas nördlicher ebenfalls im Dép. Aisne gelegenen Stadt St. Quentin, der nebenbei als selbstversändlich pikardisch angesehen wird, gelangt zur Besprechung in dem Werke: Le Mistere de St. Quentin p. Eusèbe und p. Eloi, éd. crit. p. H. Chatelain. St. Quentin 1908.

2) Vgl. Langlois und Stein. Les archives de l'Histoire de France, 1893. Paris, S. 282: „La majeure partie des archives (de Soissons) a été brûlée pendant le siège de 1814".

Auge für Geist:

D. 18: — — — — — — — Cil qui avoient
L'oel au monde tout sans partie . .

D. 48: Leiden als Bündel, Last:

En la fin porterons tés sommes
Comme tu vois que ciex la porte.

D. 71: Die Seele als Gefäss der Sünden:

Que m'ame soit de tous maus vuide.

Die Neider werden als giftig bezeichnet:

P. 525: — — — — — — les envieus
Envenimez — — — —.

Die Geliebte als Arzt des Liebesleides:

P. 865: Quant on ne l'ose au mire descouvrir. Dgl. 1195.

Das Tor des Mitleids öffnen:

P. 867: — — — — — — — — ouvrir
L'uis de pitié — — —

Furcht überläuft einen:

P. 1120: Car paor lors si te court seure — —

Die Geliebte als Medizin:

P. 1155: Vous estes la medecine — — —

Wurzel des Übels:

P. 1156: Qui de son mal la racine —

Leuchtende Schönheit:

P. 2106: Que de biaute, voir, enlumine
Tous les liex ou elle chemine.

Andere, uns Deutschen nicht geläufige Metaphern:

P. 182 — — — me prist grant fain de veoir —

oder in der Lobeserhebung der Geliebten:

P. 843f.: C'est sans le bien dont je croi ma veüe,
Que Nature ne la fist mie nue
Quant la forma; — — —

P. 1674f.: De trestout ton pooir t'acointe
De tous ceulz dont elle est acointe,
Si qu'en lor umbre, a la fiie
Puisses estre en sa compaignie.

Als weitere Beispiele für Metaphern verzeichne ich: D. 50f. 52. 63f. P. 1815. 1833f. 1838. 1890. 2261.

Das Bild vom Haus der Fortuna 1948f. macht einen frostigen Eindruck auf den modernen Leser. Es ist nicht gut durchführbar (Prospérité und Adversité als Seiten des Hauses 1992.)

Schliesslich sei hier auf die üblichen Metaphern der mittelalterlich-christlichen Kirchensprache aufmerksam gemacht, die sich im dit von den Trois morts et trois vifs finden: 102. 113. 160. 170f. 192f. 196f. 211f.

b) Personifikation.

Gott: D. 13. 24. 28. 53. 100. 103. 159. 175 f. 192. 208.

Teufel: D. 66.

Tod: D. 92. 204 f.

Der Panther: P. 135 und im folgenden sehr oft.

Die andern Tiere des Waldes. P. 127 ff.

Der Liebesgott: P. 226 und im folgenden öfter: 844 f. 2224. 2240. 2294. 2516.

Die Natur: P. 845. 2486.

Orgueil, Envie, Despit, Vilonie: P. 535 f.

Humilitez: P. 634 f.

Hoffnung: P. 788. 791.
Dous Penser: 791
Dous Souvenir: 794. 2018.
} 809. 1644. 1851. 2108 f. öfter.

Courtoisie: 867.

Pitez: 1163. 2102 als Mutter des Dankes und sonderbarerweise 2157 als Mutter des Panthers selbst.

Fortune: P. 1840. 1925. 1928. 1936. 1962. 2009. 2035 und im folgenden öfter.

Eürs: P. 1988.
Meseürs: P. 1989.
} 1990 und im folgenden öfter.

Grace: P. 2030. 2042 und im folgenden öfter.

Bone Volenté: P. 2032 und im folgenden öfter.

Cuidiers: P. 2325.

Schliesslich finden wir einmal die Augen personifiziert:

1172: Car point ne m'ont deceü
Mi oeil, qui ont la figure
De vostre bele faiture
A mon cuer amanteü.

c) Metonymie.

Beispiel:

D. 22: — — — — — si c'onques de car né
Ne furent veü plus lait monstre.

Nicht eigentlich als Metonymie zu bezeichnen ist der Fall in P. 69 f., wo die Tiere gesetzt werden an Stelle des Lärms, den sie verursachen:

De sanglés et de pors sauvages
Retentissoit tous li boscages.

Ausgeprägt ist die Metonymie eigentlich nur bei cuers, das in unseren Dichtungen sehr oft begegnet.

Zu seiner Verwendung vgl. D. 96. 98. 212. P. 2. 7. 331. 397. 402. 568. 631. 662. 737. 751. 780. 790. 888. 924. 939. 962. 1154.

1162. 1204. 1495. 1541. 1564. 1734. 1752. 1812. 1814. 2180. 2229. 2245. 2266. 2304. 2463. 2468. 2530. 2541. 2552.

d) Synekdoche.

D. 2: dis für eine möglichst kleine Zahl:

Mais qui par tout querroit ja dis
N'en trouveroit a eus pareus.

P. 982: vint für eine unbestimmte Zahl:

Adonc peüst on plus de .xx.
Manieres d'instrumens oÿr — —

P. 1960: saison für das gebräuchlichere temps:

— en assez petite saison
Venismes droit a la maison — —

e) Vergleich.

An Vergleichen aus der Natur ist die Panthère d'amour reich. Sie sind schon durch die Anlage des Stückes gegeben: Der Panther 463f., seine Farben 471f., sein Atem 541f., das Tal als sein Wohnsitz 625f.; der Berg des Stolzes 638; der Graben der Einfalt 653; der Drache 523f.

Ferner vermerke ich D. 25:

Si que cascuns de paour tramble,
Aussi comme fuelle de tramble[1]).

Andere Vergleiche:

P. 284: Par la chantoient li oisel
A haute vois si doucement,
Com se Diex y fust proprement.

Wirkung der Furcht:

1120f. Car paor lors si te court seure
Et si t'atorne en petit d'eure
Que ne pues nis la bouche ouvrir
Por ta pensee descouvrir,
Si come .i. ymage entaillie,
Qui n'a vois, ne sens, ne oÿe — — —

Die Geliebte hat unbeschränkte Gewalt über den Liebenden:

P. 1693: Puet le tien allouer et prendre
Comme le sien propre chatel.

f) Hyperbel.

Beispiele:

D. 4: — — il cuidoient bien par eus
Seulement valoir tout le monde.

P. 94: Et si ne porroit riens monter
A ce qu'on peüst bien descrire
Sa biauté.

---

1) ‚Zittern, wie Pappellaub'; wir sagen, wie Espenlaub.

197: Quant je les vi, oi si grant joie,
Qu'a paines dire le porroie.

P. 1450. Eine ironische Hyperbel: Die Geliebte bezeichnet den Ring, den der Liebende ihr sendet, als vom Werte eines Hellers; vgl. oben S. 2.

Ferner haben wir in Menge die abgenutzten, trivialen Hyperbeln eines Verliebten: 867ff. 905f. 928. 1500. 1728ff. (stark gehäuft).

Andere gemeinplätzliche Hyperbeln:

P. 156. 270. 276. 833. 1735. 1823. 2307. 2334.

g) Negation zum Zwecke der Steigerung.

Beispiele:

P. 249: Et avoit robe d'un dyapre
Non pas trop rude ne trop aspre.
276: Nul plus bel ne pëust on querre — —
999: Et s'en tornerent vers la sale
Qui n'estoit pas laide ne sale — —

Ähnlich:

P. 173. 840. 996. 1823.

Sonstige Formen der Litotes finden wir:

D. 104. 108. P. 1973. 2211. 2323.

h) Sprichwort und Sentenz.

Beispiele:

D. 174: Mais faus devant k'il pert ne doute.
P. 581: On va envis arrier gesir
De ce de quoi on a desir.
646: Car qui mal fait, drois est qu'il perde.
836: Car le bon fruit doit on querre en bonne ente.
2388: Tels rit au main qu'au soir pleure.
2435: On doit a son oeil la bone herbe,
Toucher, quant on la puet trouver,

selbst vom Dichter als proverbe bezeichnet. Im Anschluss ein Vergleich mit der Geliebten, der noch 2446 und 2484 wieder aufgenommen wird.

2653: Car cil fait bien qui faire fait.

An sonstigen sprichwörtlichen Redensarten und Sentenzen müssen besonders die retrograden Reime (vgl. oben S. 14) im dit von den Trois morts et trois vifs hervorgehoben werden: D. 56f. 81f. 105f. 153f. 177f.

Ferner seien erwähnt: D. 17. D. 118f. 136f. 161f. 206. P. 911f. 941f. 1672f. 1878f. 1969. 2326. 2604f. 2653.

i) Anrede.

Gott wird ‚tu' angeredet: D. 28f.

Neben ‚Biau segnour' D. 134, ‚Biau sire' P. 411.

Amor redet den Liebenden an:
‚frere' P. 454. ‚amis' P. 463. 1868.
Der Liebende redet Amor an:
‚sire' 457. 740. 1947.
Anrede an die geliebte Dame:
P. 1214: ‚Madame'. 1744: ‚Dame'. 2174: ‚Douce Dame' dgl. 2481; 2542. 1802: ‚Ma douce Dame'.
Allgemeine Anreden an Leser u. dgl. finden sich P. 41. 1417. 2516 (‚amis').
Im Dit von den Trois morts et trois vifs findet sich als gewöhnliche Anrede nie Sire, sondern Segnour (125. 151).

k) Ausruf.

Pour diu! (por Dieu!): D. 117. P. 398. 2615.
Se Dieu plest: P. 2273.
Hé! bone Amour — P. 866. 922.
Der Gruss: Diex te sault! P. 309.
Längere Ausrufe:

P. 131 f.: Tele beste soit beneoite,
Par cui a bien faire convoite
Chascune beste qui la voit!
1220 f.: Hé! Diex, que le tenist la bele,
Qui mon cuer a! car je croi — —

Ein kräftiger Fluch:

1451: Que mal de chief et mal de dens
Puist avoir corps si po loiaux
Com cil qui aimme por joiaus!

Hier mag auch die rhetorische Frage P. 901 f. ihren Platz finden:

Comment se puet puis cuer d'omme esjoïr
Qu'il li convient refus de dame oïr?

l) Wechselrede.

Eine kurze lebhafte Wechselrede kennt Nicole de Margival nicht. An ihrer Stelle finden wir lange schwerfällige Dialoge mit oft didaktischem Charakter.

Der ganze dit von den Trois morts et trois vifs ist aus solchen Reden aufgebaut, wie weiter oben gezeigt.

Einen etwas lebhafteren Charakter trägt die Unterhaltung bei der ersten Begegnung zwischen dem Dichter und Amor: P. 309–327 f.

Eine lose Aneinanderreihung im Dialoge findet sich nicht. Mindestens haben wir dist-il, dis-je, je repondi u. dgl. als Einführung.

Einige Belege: P. 453. 461. 737. 1069 f. 1216 f. 1947 f. 2083.

m) Beabsichtigte Wiederholung.

Ein ebenfalls der Didaktik eigenes Streben nach Deutlichkeit und Anschaulichkeit lässt den Dichter ausgiebigen Gebrauch machen von Pleonasmus, der Häufung von Synonymen und einer fast epischen Breite der Schilderung.

Pleonasmus haben wir:

D. 187: Descoulouré, pale et destaint;
P. 1529f.: Et se fouir veulz desespoir
Et demourer en bon espoir;
P. 1719f.: — qui onques jor ne flata
Ne blandist homme — — —

Ferner: D. 23. 24. 78. 201. P. 26. 180. 189. 196. 200. 250. 290. 346. 1000. 1169. 1274. 1292. 1295. 1652. 1944. 1950. 2291. 2358. 2381.

Häufung von Synonymen:

P. 515f.: Nulz n'est si plains de vilennie,
D'orgueil, d'outrage, ne d'envie — — —
1929f.: A la fois et triste et obscure,
Felonesse, orgueilleuse et fiere — —
2412f.: — — — — qui ses subgis
Essauce, avance et honeure;

ferner: D. 88. P. 348. 352. 379. 390. 459. 513. 551. 552. 557. 574. 579. 589. 593. 649. 675. 746. 926. 1932. 2413.

Ein Wort umfasst pleonastisch den Inhalt des anderen:

P. 683: — alons tous esbanoier
Entour la haie, et tornoier;
777: Que tu tous tes meschiez li dies
Et toutes tes griez maladies;
850: Tant est bien faite et de corps et de face;

ferner: P. 10. 231. 493. 502. 503. 805.

Beispiele für breite Schilderung und Erzählung würden zu viel Raum wegnehmen. Sie seien daher nur zahlenmässig angeführt:

P. 99f. 189f. 235f. 287f. 419f. 625f. 664f. 709f. 866f. 979f. 1240f. 2189f. 2594f.

Was die höfischen Epitheta anbelangt, so haben wir zwar eine recht häufige Anwendung, aber keine reiche Auswahl. Sie sind (in verschiedenster Gruppierung): biaus, bon, sage, franc, debonnaire, sain, noble, coint, envoisié, net, pur, cortois, amiable, delitable, gent, fin, soubstilz, dous, cler, honest(s), gracieus.

Beispiele: P. 1. 38. 112. 414. 680. 768. 843. 953. 1028. 1177. 1227. 1656. 1863. 2105. 2133. 2179. 2306. 2481. 2493 u. a. m.

Wiederholung derselben Wortstämme, nur nach Flexion oder Wortgattung variiert:

P. 1071: En son chant ainsi le chanta,
Ce scet bien cil qui le chant a.

Ferner: D. 187. P. 153f. 562f. 896f. 1408f.

Zu derartigen Wiederholungen vgl. auch das Kapitel über Reimarten S. 13f. dieser Schrift.

Sonstige Wiederholungen: Die dreimalige Wiederholung des Anagramms, welches des Dichters Namen birgt:

Digne amour li cela:

P. 2645. 2652. 2657.

Eine Art Anomination:

P. 258: Entor estoit elle orfroisie
D'un riche orfroy — — —

Ähnlich 1071 (vgl. ob.), etymologische Figur.

Anaphora:

P. 355 bis 373 beginnen alle Sätze: je fais (12mal); vgl. das Zitat im folgenden Absatz.

n) Aufzählung.

Lange Aufzählungen sind typisch für den Stil Nicoles.

Beispiele: P. 61. 66. 71. 161. 210. 278. 848. 944. 949. 1974.

Die schönste Aufzählung 355f. (vgl. ob.) führe ich im Wortlaute auf (Amor beschreibt sein Wirken und Walten auf Erden):

Si fais les orgueillous cheoir;
Je fais les humbles hault seoir;
Je fais bien des couars hardis,
Et les hardis acouardis;
Je rapaise les combatans,
Je fais les plus cois esbatans;
Je fais aus nices sens avoir;
Je fai bien ceulz qui ont l'avoir
Et les riches fais besoigneus;
Je fai penser les malsoigneus,
Quand il me vient bien a talent;
Nul ne puet a mon maltalent
Contrester, tant ai grant hautece;
Je sai bien enseignier largece;
Et si fais les plus sains doloir
Je fais de tous a mon voloir;
Je fai plus c'on ne puist cuidier;
Devant moi fai tous maulx voidier;
Je fai merveilles trop apertes,
Quant je veil bien ouvrer a certes.

o) Gliederung.

li un — li autres:

P. 217f.: Li un et li autre dançoient,
Li autre doi et doi joustoient,
Et li autre aloient chantant.

Ähnlich 279. 1966.

et — et — et:

P. 289: De chevaliers et d'escuiers,
Et de clers, la fu li huiers
Et li esbatres de saison
Et li jouers — — —

(übrigens auch eine Art Aufzählung).

Andere Beispiele: D. 11. 12. P. 850.

p) Schilderung.

Der Tote: D. 40f.

Die Hölle (kurz): D. 101f.

Die Erscheinung des Liebesgottes (ausführlich und poetisch sehr wirksam): P. 235.

Amors Gefolge: P. 287f.

Das Tal Humilité, wo der Panther wohnt (kurz, etwas matt und ohne eigentlichen Sinn für die Natur): P. 445f.

Die geliebte Dame: P. 847f.

Das Haus der Glücksgöttin: P. 1961f.

q) Einzelne stilistische Eigentümlichkeiten.

Allitteration scheint vorzuliegen in:

P. 970: Qu'Amours d'amer, m'amonnestoit.
1969: Que nul n'i a ne pain ne paste

(hier vielleicht zufällig).

Eine Art Chiasmus finden wir:

P. 419f.: S'a une pieça fait l'eüsses
En non de moi, quites en fusses,
Ne jamais quites n'en seras
Devant ainsi fait l'averas.

III. Die Echtheitsfrage des Ordre d'amors.

Gröber, Grundr. II, 1, S. 855 bemerkt bei Besprechung Nicole de Margivals:

„Die von heiterer Stimmung eingegebene ungedruckte Beschreibung der Regeln eines Ordre d'amors (367 8-Silb.) in Hs. Bibl. nat. 12 786, 14. Jahrh., deren Verfasser sich als Apostel der Abtei des Liebesordens einführt und sich Nicholes nennt, steht nicht in beweisbarer Beziehung zu Nicole v. Margival".

Im folgenden soll die Frage untersucht werden, ob für dieses Gedicht die Autorschaft Nicole de Margivals in Betracht kommen kann.

Das ms., welches das Gedicht enthält, wurde beschrieben:

1. Von Jul. Brakelmann in dem Aufsatze „Verlorene Handschriften" (Jahrb. f. rom. und engl. Literatur Bd. XI. Lips. 1870).

2. Von Omont. Cat. gén. d. mss. frç. Bd. II. Paris 1896. anc. suppl. frç. Nr. 12 786 du fonds français.

Das Manuskript ist auf Pergament in Kleinfolio geschrieben. Es enthält 100 Blätter zu zwei Kolumnen. Der Raum für die Initialen, sowie für die Noten und Notenlinien zu den Motets ist freigelassen. Die Schrift ist im allgemeinen gut leserlich, doch kaum mit Brakelmann als sehr sorgfältig zu bezeichnen. Wie auch aus dessen Verzeichnis vom Inhalt des ms. ersichtlich, erschweren viele Rasuren, sowie verschiedene verlöschte Stellen die Lektüre.

Der Verfasser gibt in dem Gedichte Vorschriften für einen ordre d'amour nach dem Muster anderer ernstgemeinter Ordensregeln, wie la Règle de saint Benoit en vers français (éd. Héron; cfr. Romania XXV, S. 321 ff.), die von einem sonst unbekannten, mit dem unserigen nicht identischen Nicole abgefasst ist. Der Dichter selbst ist der Apostel des Ordens. Die Abtei trägt den Namen Amors[1]). Die Äbtissin heisst Jolie. Auch von einem Abte ist die Rede, dem indessen kein Name beigelegt wird. Nach der üblichen Begrüssungsformel werden die verschiedenen Ordensregeln einzeln aufgeführt, wiederholt eingeleitet durch ein kraftvolles: ‚Commant seur escommengement' o. ä. Zuerst ermahnt der Dichter die Äbtissin, sich die Regeln gut einzuprägen und auf deren Beobachtung seitens der Mitglieder des covant zu halten. Sie soll von mildem, aufrichtigem Charakter sein, ohne Falsch. Sie soll besonders den Ordensmitgliedern mit gutem Beispiel vorangehen, so in der Wahl des Geliebten, in der Treue in der Liebe. Grosse Sorgfalt soll sie auf die Prüfung der neu Eintretenden verwenden. Um eine vorsichtige Auswahl zu ermöglichen, wird eine mindestens 60-tägige Probezeit angesetzt. Wer nicht brauchbar erscheint, wird ohne Umstände verabschiedet. Nach der Aufnahme wird man bei Fehltritten zwei oder dreimal vermahnt, danach aber im Wiederholungsfalle mit Schimpf und Schande davongejagt. Hierauf wendet sich der Verfasser an die Angehörigen der Abtei und legt ihnen in erster Linie blinden Gehorsam gegen die Äbtissin und den Abt ans Herz. Er empfiehlt ihnen Treue in der Liebe, indem er ihnen Flore und Blancheflor als Beispiel hinstellt. Besonders warnt er die Herren vor Flatterhaftigkeit. Auch die Damen ermahnt er zur Treue und stellt ihnen Bruanda, eine gentil pucele, aber trop volage, als abschreckendes Beispiel hin. Vor Geiz und übler Nachrede wird streng gewarnt, Verschwiegenheit wird empfohlen. Alle sollen aufrichtig sein, höflich, milde und freundlich.

1) Herr Prof. Zenker bemerkt, dass man in dem Ordre d'amour und seiner Liebesabtei einen Vorläufer von Rabelais' berühmter Abtei von Thélème sehen kann.

Fremden gegenüber sollen sie eine gewisse Reserve wahren. Sind sie unter sich, soll es an Scherz, Freude und Gesang nicht fehlen. Traurigkeit bleibe fern. Von Jugend auf sollen sie sich eines guten Lebenswandels befleissigen und auch der Liebe pflegen. Für alte Leute ist die Liebe Torheit. ‚Was ist das Leben ohne Liebesglanz?' Jeder soll aber beharrlich sein in seinem Minnedienste, dann wird ihm Lohn werden. — Im Kloster soll allgemeine Gütergemeinschaft herrschen. — Nochmals folgt eine Ermahnung zur Verschwiegenheit, eine Warnung vor übler Nachrede und Ränken. Die Macht der Liebe wird geschildert. Kein König, kein Prälat kann sich vor ihr schützen. — Den Liebenden, welche die Ordensregeln gut einhalten, soll es erlaubt sein, sich zu umarmen: Mes je defan bien le seurplus. Der gute Ruf der Abtei muss gewahrt werden. Abt und Äbtissin haben darüber zu wachen. — Dann werden mehrere männliche und weibliche Beamte des Klosters aufgezählt, ihre Funktionen geschildert: eine Priorin (prieuse), eine Schatzmeisterin (tresoriere), eine Verwahrerin der Kleidung (revestiaire), eine Oberköchin (pitanciere), eine Aufseherin im Speisesaal (refretoriere), ein Kellermeister (celelier), eine Krankenschwester (anfermiere), zwei Aufseherinnen ([con]cierges) und endlich ein Schulmeister (mestre d'escole). In sehr anmutiger Weise schliesst das Gedichtchen mit einem scherzhaften Segen des Verfassers: ‚Hundert Jahre Fegefeuer werden dem erlassen, der die Regeln brav innehält'. — Dies ist in Kürze der Inhalt des Gedichtes.

Ich glaube nicht, dass für die schlichte, von harmlosem, liebenswürdigem Humor erfüllte Dichtung noch eine besondere Quelle anzusetzen ist. Vorlage waren, wie bemerkt, die ernstgemeinten Reglements irgendwelcher Mönchsorden. Die Idee eines Ordre d'amour war damals ganz geläufig. Ich erinnere an Chrestien von Troyes, Yvain, in den einleitenden Versen (12—17):

Li un racontoient noveles,
Li autre parloient d'amors,
Des angoisses et des dolors
Et des granz biens, qu'an ont sovant
Li deciple de son covant,
Qui lors estoit riches et buens.

Zur selben Zeit wurde in England ein Orden der Lebensfreude[1]) (Ordre de Bel-Eyse) verfasst, der in der Anlage unserem Ordre d'amour ähnelt, doch im Gegensatze zu diesem oft in eine frivole Tonart verfällt.

---

1) Literatur: Gröbers Grundr. II,1, S. 891. — Histoire litt. d. l. France. XXVII, S. 31—36. — Wright, The political songs of England S. 137.

Zitate aus anderen Dichtungen finden sich wohl nicht. Vers 109f. wird auf den bekannten Roman von Flore et Blancheflor[1]) angespielt. Unverständlich geblieben ist mir trotz aller Bemühungen die Anspielung auf eine Jungfrau Bruanda Vers 137.

Vom Autor ist uns nichts als der Name bekannt. Allein die Ähnlichkeit im Charakter des Vorwurfes (Panthère d'amour — Ordre d'amour) legte die Frage nach der Identität der Autoren nahe. Und wenn Gröber a. a. O. bemerkt, dass die Beziehung zwischen den beiden Autoren nicht beweisbar sei, so liegt doch m. W. der Versuch eines exakten Beweises, der seine Hauptargumente aus Metrum, Sprache und Stil schöpfen muss, bisher noch nicht vor, wie auch eine Ausgabe des Ordre d'amour fehlt. Ich bringe im folgenden den Text auf Grund einer selbstgefertigten Abschrift zum Abdruck und werde dann die Autorschaft, sowie die Datierung des Gedichtes untersuchen.

A. Text.

Bei der Orthographie habe ich mich im allgemeinen eng an das Ms. gehalten.

L'ordre d'amors.

Ci commence l'ordre d'amors.

Chascuns i a s'amiete,
Chascune i a son ami:
Car ainsi est establi.
Et je qui en suis apostoles,
Sachiez de voir, j'ai non Nicholes,
Qui tel ordre vueil establir
Dont moult granz biens porroit venir.
Amors a non cele abaïe,
Dont l'abbeesse a non Jolie.
A l'abbeesse tout avant
Et apres a tout le covent
Saluz mant, que faire le doi.
Et beneïçon leur otroi;
Comment seur escommengement

1) S. Gröbers Grundr. II, 1, S. 527f.

2. Chascuns] Ms. hascuns. — 4. s in apostole*s* wohl später angefügt. — 14. Comment] Ms. Si comment (+ 1); vgl. Anmerkungen. — escomengement] Ms. escommeniement.

A l'abbeesse tout avant,
Qui l'ordre d'amors doit tenir,
Qu'ele taigne et face tenir
Les poinz de l'ordre sans fauser;
Car ainssi le vueil confermer.
Et si commant a l'abeesse,
Qu'ele ne soit pas felonesse,
Ainçois soit douce et debonaire,
Qu'on en puise touz biens retraire,
Tout bien et toute cortoisie:
Si sera preuz a l'abaïe.
Et apres ce je li commant,
Qu'ele aint bien et loiaument,
Sanz fauser, sanz estre volage:
Mes vers celi soit si estable
Cui ele aura s'amor donee;
Car de ce seroit trop blasmee.
Au premier se doit bien garder
A cui en doit s'amor doner.
Si se doit prandre en si bon leu,
Que toute l'église i ait preu,
Et que tuit cil et toutes celes,
Li seignor et les damoiseles,
Qui de l'ordre seront ensemble,
Praignent en li tout bon essemple.
Et apres ce je li commant
Deseur escommeniement,
Qu'an son chapitre ne reçoive
Home ne fame qu'el ne doive.
Car nus n'i est dignes d'antrer
S'il n'aime ou n'i bee a amer.
Prochainement sanz longue atante
L'abbeesse toute s'entente
Doit metre a ceus conseillier,
Qui de cuer i voudront entrer.
Et se il li requiert amie,
De ce ne soit pas esbaïe.
Se dame i a desconseillie,
Ele li soit apareillie,

---

23. Qu'on] Ms. Que on. — 27. Qu'ele] Ms. Que ele. — 32. bien] Ms. l'en. — 43. qu'el] Ms. qu'ele. — 45. Ms. S'il n'aime ou s'il ni bee a amer (+1). — 50. se il] Ms. il (—1).

Se tiex est, que faire le doie
Et que le preu la dame i voie.
Mes nel face pas par effort,
S'il ne sont andui d'un acort.
Qu'amors vaut po, se diex me gart,
Quant el ne vient que d'une part.
Et apres ce je li commant
Car ne reçoive mesdisant
Ne jangleor ne vanteor
Ne anuiex ne menteor;
Que tiex genz ne doivent pas estre
Car trop ampireroient l'estre.
Et avant que ele reçoive,
Veil je qu'il soient en l'esprueve
Lx. iorz au mains, ou plus,
Por quenoistre leur malves us;
Et s'ele puet aparcevoir
Car ne les doie recevoir,
Si leur doint maintenant congié:
Ja nus ne i ait losangié.
Se tiex est que faire le doie,
Si le reçoive a grant joie.
Et apres ce li doit nuncier
La rigle pour lui anseignier,
Et quant en l'ordre antré seront,
Se de nule rien i mesfont,
Ne de mantir ne de jangler,
Ne de noveles reporter,
Ne de faire dispansion
An ceste congregacion,
L'abbeesse sanz plus atendre
Les doit .ij. foiz ou .iij. reprandre;
S'il ne se velent chastier,
Tout maintenant les doit gitier
Dou chapitre sanz plus antrer:
Ne les puet de riens plus grever.
Et si leur face tant de honte,
Qu'an le sache par tout le monde.
A ceus de congregacion
Veil je commander par reson,
Seur vertu d'escommengement,

65. ampireroient] Ms. ampireroit (— 1). — 66. recoive] Ms. recouie. — 94. escommengement] Ms. escommenïement (+ 1).

Qu'il soient tuit obedient
A l'abbeesse et a l'abbé
Et que il facent de bon gré
Quanque il voudront demander,
Sanz noise faire et sanz jangler.
Cil et cele soient si sage
Qu'il ne commandent nul outrage
Ne chose qui soit contre l'ordre,
A ce faire pas ne m'acorde.
Et apres ce je leur commant,
A touz les seignors dou covant,
Que chascuns aime bien s'amie
Sanz fauseté, sanz tricherie,
Et de si tres loial amor,
Com Flores ama Blancheflor
Et por lui maint jor travailla,
N'onques por ce ne l'esloigna,
N'onques autre ne volt amer.
Et apres lor veil commander
Qu'il ne soient pas avisant
Ceste ne cele autre priant;
Mes celi qui aura eslite,
Cele soit seue toute quite.
Que cil feroit grant mesprison
Qui for trairoit a compaignon
Sa deserte ne son servise,
Qu'il aura de lonc tens aquise.
Si defant bien c'on ne covoit
Choses qu'autres deservi ait;
Car a chascun doit bien soffire
Ce qu'il en a sanz contredire.
Et aus dames commant ausi
Que chascune aime son ami
Sanz barat, sanz fauser, sanz guile;
Que bien sachiez que trop s'aville
Dame qui a legier corage:
Car s'amor doit estre heritage
Et doit estre si afermee
A celui qui el a donee
S'amor, que por riens qu'an li die
El ne doit estre autrui amie.

115. Ceste] Ms. cest. — 126. aus] Ms. au.

Et si doivent bien panre esemple
A Bruanda, si con moi semble;
Ce fu une gentil pucele,
Qui moult iert avenant et bele;
Mes touz li mondes la blasmoit
Por ce que trop volage estoit.
Si fait moult bien, queque nus die,
Qui par autrui fet se chastie.
Et apres tout communement
Je commant a tout le covent
Qu'il soient cointe et anvoisié
Et de largesce tuit prisié,
Ne qu'il ne soient pas aver
A toute gent de biau parler.
Car il n'en puent ampirer
Et s'an pueent bien amender,
Que tuit li bon bien an diront
Et les mesdisant s'an tairont:
Qui velt veintre son anemi,
Si parout belement a li.
Et si coumant ici apres
Qu'il soient tuit ades em pes.
Car qui est dou tout tesible
— — — — — — — —
— — — — — — — —
Ce ne porroit porter haine.
Et cil qui haine i metroit,
Sachiez bien que trop mesferoit.
Car ce est la grant anemie
Que amors ait, je n'en dout mie.
Si se doivent bien tuit garder
De dire ne de raporter
An toute congregacion
Chose qui voit contre raison.
Et apres ce je lor commant
Que il soient bien tuit celant
E qu'il soient de tel afaire,
Qu'il sachent bien lor pansé taire;
Qu'il ne doivent pas raconter
Nule rien qui face a celer.
Car en home plain de vantance

146. il] Ms. el. — 147. tuit] Ms. puit.

Ne devroit nus avoir fiance.
Ne chose qu'an die en chapitre
Ne doit estre par eus redite:
Et la rigle bien le commande
Or ampreigne bien la venjance
De tous ceus qui i mesferont
Et qui mançonges en diront.
Et sachiez, qu'il doivent tuit estre
Sage, cortois, et de bon estre
A toutes genz en dit, en fait
Si qu'il lor soit en bien retrait.
Et sachiez que il doivent faire:
Simple, cortois et debonaire
Doivent estre, si com moi semble,
Devant gent, qui seront estrange.
Et quant il seront aprivé,
Lors si soient tuit esveillié
A joie faire et a chanter:
Ce ne lor doit nus destorner
Que l'ordre moult bien s'i acorde
Que joie n'i soit mie morte;
Qu'il n'i doit pas avoir tristece,
Mes tout ades joie et liesce
Doit cil par droiture mener,
Qui a renon de bien amer.
Et si commant a touz ensemble
Que il commancent des enfance
A bone vie demener
Et a bien par amors amer.
Car s'il n'aiment en lor joenece,
Il ameront en lor vieillesce:
Lors si ne porront pas trover
De legier, qui les veille amer.
Que cil, qui commence trop tart,
Sachiez qu'il pert la mieudre part:
Et la chose qui est perdue,
Ne puet james estre randue.
Por ce si vos devez haster
De bone vie demener.

181. venjance] Ms. ueniante. — 182. mesferont] Ms. mefferont (?). — 184. qu'il] Ms. qui. — 186. en dit en fait] Ms. en diz en fais. — 187. retrait] Ms. retraiz. — 203. il] Ms. le.

Que cil pert moult bien sa jovente,
Qui en amor ne met s'entente.
Car grant joie, ce sai de voir,
Ne puet nus sanz amor avoir.
Apres tout ce lor veil prier —
Non pas prier, mes commander —
Que ja nus d'aus ne s'en repente
De bien amer por mal qu'il sente.
Que cil, qui plus voir en aura,
Ja nul jor ne deservira
Le lonc jor ne le guerredon:
L'amor lor puet doner .i. don.
Si sevent tuit a esperance
Que biau servir sovant avance.
Et cil qui sert et ne parsert
Par droiture son loier pert.
Si vos devez trestuit pener
De voz amies honorer,
Que nule autre force n'i voi.
Et si gart chascuns androit soi
Que ja por joie ne por ire
Ne soit menez jusqu'au mesdire,
Ainz doit prendre trestout en gré.
Lors, si aura tout seurmonté —
Car bien doivent les max soffrir,
Dont si grant bien puent venir:
Ne boche le lor porroit dire,
Oreille oïr ne mains descrire,
— Garde que n'achete plus chier.
C'est ce que l'en doit miex garder;
Car je pris po, se diex m'amant,
La chose, que j'ai por noiant.
Et apres ce je leur commant,
A touz ceus qui sont dou covant,
Que trestouz leur avoir soit un
Et qu'il metent tout en commun,
Que genz, qui sont de tel aïe,
Ne doivent pas avoir partie:
Ainz se doivent tant entr'amer,
Panre doivent sanz demander.

234. nule] Ms. nul. — 240. doivent] Ms. douient. — 242. le] Ms. ne. — 248. leur] Ms. seur. — 250. ‚un' in rasura.

Et si leur faic une priere,
Qui moult leur doit estre legiere,
Que nus, qui dou chapitre soit,
— — — — — — — —
Ou il oie, que l'en mesdie
De nul, qui soit de l'abbaïe,
Ne de dame ne de seignor,
Ainz lor essauce lor honor
Et a son pooir les revanche
Et ja nel laisse por losange.
Apres tout ce je lor commant,
Aus dames, qui sont dou covant,
Qui par droiture ensemble sont,
Quant lor ami dehors vendront,
Que trestoutes communement
Leur facent joie et feste grant.
Et si vos faz bien a savoir,
Que nus, qui vive, n'a pooir,
De nostre eglise faire honte.
Que trestuit cil qui sont ou monde,
Roi ne conte n'empereor,
Ne puent destruire amor.
Cil est fous, qui de lui se gaite:
Ele n'est vers nelui sujete,
Ançois a deseur toz puissance.
Nes, ce sachiez, li rois de France
Ne se porroit de lui deffendre,
S'a lui voloit bataille prendre.
Li evesque ne li prelat
Ne sont pas tuit fors de son bat.
Que po en i a, ce sachiez,
Qui ne teigne de lui ses fiez
Et qui ne li ait fait homage.
Et sachent bien tuit li plus sage:
Ne se puent de li garder,
Qu'a force n'est vise l'amer.
Moult est fox, qui celui guerroie,
Qui par droiture tout guerroie.

---

267. Aus Ms. Au. — 270. communement] Ms. comunent (—1). — 275. sont] Ms. soit. — 277. destruire amor] Ms. destruire bone amor (+2). — 279. Ele] Ms. Or le. — 285. son bat] Ms. ses baz. — 291. n'est vise l'amer] Ms. ne l'est uise amer.

Si devez faire de bon gré
Tout quanque vos ai commandé,
Et por ce que chascuns miex face,
Vos veil faire moult bele grace:
Que je vos veil congié doner
De vos amies acoler,
A ceus qui bien les ameront
Et qui bien la rigle tenront;
Mes je defan bien le seurplus,
Car plus requerre ne doit nus.
Car bien sai, se plus i avoit,
Que l'église mau cri auroit.
Deffan seur escommengement,
Que nus ne voise plus avant.
Et si commant, bien ce sachiez,
A l'abbeesse de rechief
Qu'ele sache bien asener
A cui ele devra doner
Les obediences d'amors:
Ce li sera preuz et honors.
Ele doit eslire prieuse
Tele qui ne soit orgueilleuse,
Ançois soit douce et debonaire;
Et qu'ele sache bien retraire,
A ses noneins l'ordre mostrer
Si qu'an ne la puise blasmer
Ne de mal chançon chanter.
Et s'i doit avoir tresoriere,
Qui ne soit mie noveliere,
Mes en son cuer el doit celer
Le tresor d'amors et garder.
Et revestiaire i aura,
Qui d'amors les revestira,
Tous ceus qui de l'ordre seront,
Quant lor amies lor faudront.
Et pitanciere i doit avoir:
Icele leur fera veoir
Leur amis, quant ele porra;
Autre pitance n'i donra.

---

306. Deffan seur escommengement] Ms. Si deffan seur escommeniement (+ 2). — 320. Ms. (— 1.) Vgl. Anmerkung. — 327. Tous] Ms. Tout. — 332—339 im Ms. zum großen Teile stark verlöscht und daher schwer zu lesen.

S'i doit avoir refretoriere:
Par droit doit estre bien parliere,
Qui les amanz confortera
Et de douz moz les repaistra.
S'i aura celelier aussin;
En son celier n'a autre vin,
Que de joie et de solaz:
Si le face de cuer, de braz.
Et anfermeriere i aura;
Savez de qu'ele servira:
Ses malades doit visiter,
Lor maladies asoagier;
Qui joïr ne porront d'amor
Se les confort de sa dolor.
Et .ij. cierges i doit avoir,
Qui doivent l'ordre bien savoir
Et qui doivent partout aler
Si qu'eles puissent encerchier,
Commant cil dehors se menront.
Et se nule rien i mesfont:
A l'abbeesse sanz tarder
Le doivent dire et mostrer.
Et s'i aura mestre d'escole,
Qui ne sera nice ne fole,
Qui les enfanz doctrinera
Et a amer les apenra
Et touz les poinz lor mostrera.
Mes commandemenz veil finer,
Et apres ce vos veil prier,
Que ceste rigle bien gardez
Et a nelui ne la mostrez,
Se vous ne l'avez esprové
Qu'il ait de tenir volenté.
Et tuit cil, qui bien le tanront,
Cent anz de pardon en auront,
Et leur doing ma beneïçon.
Et si leur doint le guerredon,
Qui diex d'amor est apelez;

---

334. bien] Ms. biau. — 341. anfermeriere] Ms. anfermerier (vgl. Anmerkung). — 350. puissent encerchier] Ms. puissent bien encerchier (+1). — 359. touz les poinz] Ms. rouz les poiz. — 360. Mes] Ms. ganz unleserlich (es; vielleicht les). — 369. doint] Ms. doing. — 370. Qui] Ms. Que.

Et si leur doint joie et santez
Et avoir bone volentez
De cest ordre bien maintenir
Et a la joie revenir
Ou tuit li vrai amant venront
Et a lisir celui verront
Qui deseur touz autres ama
Vit et regna et regnera,
Per omnia saecula saeculorum!
Amen.

373. cest] Ms. cestui (+1). — 378. Vit] Ms. Et vit (+1).

B. Der Versbau.

Vorbemerkung: In diesem wie im folgenden Abschnitte werden füglich in erster Linie nur solche Verse berücksichtigt, die einwandfrei und nicht emendiert sind.

a) Der Vers.

Das verwendete Versmass ist, wie in der Panthère d'amour der paarweis gereimte Achtsilbner. Über einzelne Unregelmässigkeiten bitte ich, die Anmerkungen zu vergleichen.

Enjambement ist im allgemeinen vermieden.

In ganz leichter Form findet es sich:
47. 76. 92. 119. 122. 124. 184. 189. 199. 260. 294. 323. 330.

b) Der Reim.

Was die verwendeten Reimarten betrifft, so finden wir eigentlich keinerlei Neigung zu kunstvollerer Form Der gewöhnliche männliche oder weibliche Reim herrscht vor.

Über die ungenügenden Reime, wie 180. 190. 202. 203 u. s. w. eine bestimmte Aussage zu machen, dürfte gewagt erscheinen, da der Gedanke nahe liegt, dass wir es hier mit irgendwelcher Textverderbnis zu tun haben.

Die wenigen reichen Reime sind wohl mehr zufällig, als beabsichtigt.

10. A l'abbeesse tout avant
Et apres a tout le covent.

Desgleichen: 38. 40. 46. 72. (136.) 146. 162. 164. 182.

Leoninischer Reim begegnet zweimal:

52. Se dame i a desconseillie,
Ele li soit apareillie;

ferner 70.

Ein weitergehender Reim nur:

62. Ne jangleor, ne vanteor,
Ne anuiex, ne menteor.

Identischen Reim haben wir:

16. Qui l'ordre d'amors doit tenir,
Qu'ele taigne et face tenir.

Homonymer Reim:

64. Que tiex genz ne doivent pas estre,
Car trop ampireroient l'estre;

ferner 184.

Der fortlaufende Reim:

246f. Car je pris po, se diex m'amant,
La chose, que j'ai por noiant.
Et apres ce je leur commant,
A touz ceus qui sont dou covant

dürfte kaum beabsichtigt sein.

Reim fürs Ohr, nicht fürs Auge (vgl. Tobler, Versbau S. 125f.) ist anzunehmen:

102. Ne chose, qui soit contre l'ordre
A ce faire pas ne m'acorde;

desgleichen 178. —

90. 136. 196. 274 liegt indessen jedenfalls ungenügender Reim vor.

90. Et si leur face tant de honte,
Qu'an le sache par tout le monde;

Sodann seien die Fälle vermerkt, in denen ein steigender Diphthong der zweisilbigen Verbindung seiner Elemente gegenübergestellt ist:

86. S'il ne se velent chastier,
Tout maintenant les doit gitier.

Desgleichen: 244. 256. 343. 349.

Der Versbau ist nach dem Gesagten von dem des Nicole de Margival wesentlich verschieden. Dort fast jeder Reim sorgfältig ausgewählt, auf möglichst viele Silben sich erstreckend, gewöhnliche Reime

fast ganz gemieden; hier genügender Reim mit wenigen Ausnahmen. Der Versbau spricht ganz entschieden gegen die Autorschaft Nicole de Margivals für dies Gedicht. Zur Bestätigung des Gesagten bringe ich hier das Resultat der Zählung nach dem Freymondschen System zur Ergänzung der Tabelle auf S. 17. (Zum schnelleren Vergleiche sind hier noch einmal die Margivalschen Dichtungen danebengestellt.)

Name der Dichtung	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	S	A	B	C	D
1. Panthere d'amour . .	0,5	48	1,5	31,5	14,5	4	51,5	7	7	2	35,5
2. Dit des .iij. morts et .iij. vifs	0	3	0	9	41	47	97	1	22	10	64
3. Dit aus d. Panthère d'amour. 1744 f. (inc.: Dame, fleurs de celes en vie)	2	3	0	15	30	50	95	0	21	12	62
4. Ordre d'amors par Nicholes	48	30	11,5	1,5	4	1,5	18,5	0,5	1,5	2	14,5

Anzumerken ist, dass auch hier nur sichere Reime berücksichtigt wurden. 103. 178. 196. 274 wurden unter der Rubrik II verrechnet.

C. Die Sprache.

a) Ergebnisse der Silbenzählung.

Über Elision und Hiat bei einsilbigen Wörtern ist folgendes beobachtet worden:

Ne (= lat. non), de, me, se, le, je, la, das Possessivpronomen sa, das Demonstrativum ce werden vor Vokal ihres Vokales beraubt.

Ausnahmen: Hiat bei ne (= lat. non): 73; bei ce 164.

Bei ne (= lat. neque) Elision: 45: n'aime; ferner 111. 112. Hiat: 63: ne | anuiex.

Bei se (= lat. si) Elision 45: s'il; dgl. 57. 70. 86. 206. 283; Hiat nur 239: si | aura.

si (= sic) Hiat: 29: si | estable, dgl. 132; häufiger Elision: 321: s'i; 333. 337. 355.

que als Komparativkonjunktion begegnet nur einmal und zwar im Hiat: 66: que ele. Allerdings bleibt diese Stelle zweifelhaft, da doch wohl ‚qu'ele les' zu lesen ist.

Das explikative oder konsekutive que zeigt Elision und Hiat im Verhältnis 7 : 1.

Beispiele für Elision: 17: qu'ele; dgl. 21. 23 . . .; für Hiat: 97: que il; 171. 188 . . . [jusque zeigt Elision: 237; quanque dagegen Hiat: 98.]

Que als Obliquus des Relativ- und Fragepronomens zeigt nur einmal Hiat: 165: que | amors; sonst Elision: 121: qu'il; dgl. 123. 125 . . .

Qui zeigt als Relativum wie als Interrogativum stets Hiat: 4: qui | en; dgl. 116. 130 . . .

Auch der Obliquus qui = cui hat natürlich Hiat: 133: qui | el.

Li als Artikel des Plurals zeigt selbstverständlich Hiat: 284: li | evesque; dgl. li als Obliquus des Personalpronomens: 288: li | ait.

Bei mehrsilbigen Wörtern überwiegt selbstverständlich Elision.

Ausnahmen: 27: Qu'ele | aint; 75(?): recoive | a; 325: revestiaire | i; 354: dire | et.

Germanisches h gilt als Konsonant: 90: de | honte.

Im Wortinnern finden wir Hiat:

1. Bei gelehrten und halbgelehrten Wörtern, in denen bereits im Latein Hiat vorliegt:

95: obedi|ent; 312: obedi|ences; 314: pri|euse.

2. Bei der Endung -ionem:

82: dispansi|on; 83. 92: congregaci|on; dgl. 168.

3. Durch Ausfall von:

Dentalen: bene|içon 13; abbe|esse 9. 10. 309 u. s. w.; aba|ïe 8, be|e 45, jangle|or 62 (dgl. vante|or, mente|or); ha|ine 161; fi|ance 177; joi|e 197. 218. 236 u. s. w.; li|esce 199; vi|e 204; o|ïr 243; a|ïe 252; po|oir 264; ve|oir 330 . . .

Gutturalen: escommeni|ement 41; mi|e 197; pri|er 220; ami|es 233; pri|ere 256.

4. In dem Eigennamen Bru|anda 137.

Erwähnt sei ein Fall von Elision im Wortinnern:

entr'amer: 254.

Aus der Silbenzahl einzelner Wörter waren keine besonderen Schlüsse zu ziehen.

Der Vollständigkeit halber erwähne ich:

abaïe 4silbig 8.

andui 2silbig 57.

com 1silbig 109. 190.

evesque 3silbig (nicht, wie meist im Pikardischen, apokopiert) 284.

mondes 2silbig 140; auch durch Reim gesichert 275.

noiant 2silbig 247.

noneins 2 silbig 318.

Demonstrativa begegnen nur ohne prothetisches i: cil, celi, ceus, ceste 29. 36. 48. 83.

In sachiez (sapiatis) ist -iez stets einsilbig: 129. 163. 184. 188. 210.

Als Obliquus zu nul begegnet nelui: 279. 363; desgl. zu autre, autrui: 135. 143.

Auch für die Deklination ist nicht viel zu erschliessen:

1. Für die lat. II. Deklination ist im nom. pl. s-losigkeit gesichert: 146: cointe et.

2. Bei den Adjektiven zweier Endungen findet sich eine Femininform ohne e: 218; eine mit e: 315.

218: grant (joie); 315: Tele.

3. An Imparisyllabis der III. Deklination ist zu verzeichnen:

obl. sg.	nom. plur.
home 43.	—
seignor 262.	seignor 37.
—	conte 276.
—	empereor 276.

4. Als gesicherter Nominativ sei der Eigenname Flores erwähnt: 109.

5. An Komparativformen nenne ich:

mieudre 211.

miex 296.

Für die Konjugation konstatierte ich folgende Tatsachen:

1. Die 1. ps. sg. prs. der a-Verba weist nie Analogie-e auf: 12: mant; ferner 14. 40. 122. 165. 302. 306. 308. 368.

Beim conj. pr. der 3 pers. dieser Verba ist das Verhältnis der Formen ohne Analogie-e zu denen mit solchem etwa gleich 3 : 2.

Beispiele: 27: aint; ferner 72. 235. 346. (369.) (371.) sind e-los.

Dagegen zeigen e: 106: aime; ferner 127. 260 (zweimal) . . .

3. Bei den Verben der a-Klasse ist in zwei Fällen das e im Futurum ausgestossen: 332: donra; dgl. 351; sonst regelmässig e: 335: confortera; ferner: 357. (359.) 378 . . .

4. Von estre findet sich das Imperfektum iert (erat) 139 neben estoit 141.

Für die Inklination ergibt sich:

1. ad + illu > au 237; ou 275.

[ad + illos, illas > as] findet sich nicht, sondern nur die vom Singular analogisch entlehnte Form aus 126. 267. Vgl. dazu Schwan-Behrens § 333, 2. Die Form kann vom Kopisten herrühren. Allerdings begegnet sie schon im 13. Jahrh.

2. de + illu > dou. 88. 158. 249. 258. 267.

3. non + illu > nel. 56. 265.

Eine sichere Gewähr dafür, dass sie vom Autor selbst herrühren, haben wir bei keinen dieser Inklinationsformen.

b) Lautlehre.

α) Vokalismus.

a.

Reimliste.

-a. 110. 224. 325. 331. 335. 341. 357. 377.

-art. 58. 210.

-az. 339.

-ace. 296.

-age. 100. 130. 288.

In allen Fällen liegt reines a vor.

Lat. -aticum ergibt -age: 100 sage (*sabiu): outrage (*ultraticum); 288: homage (*homagiu-, *homaticu-).

a + Nasalis.

Reimliste.

-ant. 10. 26. 40. 60. 104. 114. 170. 246. 248. 266.

-ance. 176. 228. 280.

-ange (anche) 264.

-ante. 46.

Im Gegensatz zu den Werken Nicole de Margivals finden wir deutliche Mischung von en und an, die uns beweist, dass der Text weder pikardisch noch normannisch sein kann.

Beispiele für die Mischung: 10: avant (abante): covent (*conventu-); 40: commant (commando, Rekomp.): escommeniement (excommunicamentu-); ähnlich 26. 104. 248. 266.

Mischung würde vorliegen, wenn die Lesart hier richtig ist, wie zu vermuten, auch in V. 62: vanteor (*vanitatórem), menteor (mentitórem).

en : en bieten die Reime: 46. atante (attent-): entente (intent-) 246. 264.

an : an haben wir: 114: avisant : priant (beide -antem.); 176. 228.

e^1 (aus lat. a).

Reimliste.

-é. 96. 146. 192. 238. 294. 364.

-er. 18. 32. 44. 48. 80. 86. 88. 98. 112. 148. 150. 166. 174. 194. 200. 204. 208. 214. 220. 232. (244.) 254. 290. 298. 310. 318. 323. (343.) (349.) 353. 360.

-ez. 362. 370.

-ee. 30. 132.

-ere. 256.

Der Vokal e, reimt nur mit sich selbst.
Für die Mundart ergibt sich nichts Positives.

ẹ (= lat. ĭ in geschlossener Silbe).

Reimliste.

-ẹce. 198. 206.
-ẹsse. 20.

Lat. -itia wird vermutlich -ẹce: 198: tristece : liesce; 206: joenece : vieillesce, doch ergibt sich dieses ẹ aus den Reimen nicht.
-ẹsse = lat. -issa. 20.

ẹ (= lat. ĕ in geschlossener Silbe).

-ẹrt 230.
-ẹs 156.
-ẹle. 138.
-ẹstre 64. 184.
-ẹle ist lat. -ella : pucele : bele. 138.
-ẹstre ist beidemale: 64 und 184 homonymer Reim von estre Verb mit estre Substantiv.

In mundartlicher Beziehung kann vielleicht Vers 156: apres : empes interessieren. Nach Suchier, Aucassin und Nicolete (Paderborn 1903) S. 68, 9 ist dieser Reim pikardisch unmöglich, da hier ẹs mit ais in Gleichklang gebracht würde. Die Ausführungen Metzkes in Herrigs Archiv Bd. 65. S. 58 f. sprechen für franzischen Charakter des Reimes[1]).

e + Nasalis.

Reimliste.

Da die Orthographie bunt mit an wechselt, führte ich der rein äusserlichen Unterscheidung halber den einzelnen Reim unter a + Nasalis auf, wenn das erste der beiden Reimwörter rein orthographisch an aufwies, dagegen in dieser Rubrik, wenn es en zeigte. Zur Bestimmung der Mundart vergleiche man also immer a + Nasalis.

-ent. 14. 94. 144. 270. 306.
-endre. 84. 282.
-emple. 136.
-ente 216. 222.

Mischung von en und an liegt vor 270: communement (lat. -mente) : grant (grandem); 306 (und 14): escommengement (lat. -mentum): avant (abante).

Mischung würde auch vorliegen bei den unsicheren Assonanzen: 190: semble : estrange; 202: ensemble : enfance.

en : en haben wir: 144: communement: covent; dgl. (94.) 216.

Erwähnt sei noch: 136: esemple (exemplum): semble (similat).

1) Vgl. ferner: Schwan-Behrens[8] § 223. — Suchier, Afr. Gr. § 27 a. — Nyrop I, § 170. — H. Müller in der genannten Schrift S. 31.

i.

Reimliste.

-i. 126. 154.

-ir. 6. 16. 240. 373.

-ie. 8. 24. 50. 52. 106. 134. 142. 164. 252. 260.

-ile. 128.

-ire. 124. 236. 242.

-ise. 120.

-ite. 116. (178).

In der Regel liegt reines i vor: ir im Verbum = lat. ēre, īre; ie = ia, ica, iga u. dgl.

Bei 128 liegt Reim vom ags. vile: lat. Stamm vil- (vilis) vor.

Dem Reime -ire liegen zugrunde: *dicre, *scribre, *-ficre, ira u. dgl.

-ise. 120: servise (*servitiu) : aquise (Partizipialform, die in Analogie zu mis, pris etc. entstand). (Vgl. Schwan-Behrens[8] § 350.)

-ite 116 ist *exlect- : *quittu-. 178 ist unsicher.

Die Partizipia in 52: desconseillie : apareillie ergeben für die Dialektbestimmung nichts, da beide Formen vom Schreiber herrühren können.

i + Nasalis.

Reimliste.

-in. 337.

Hier liegt der merkwürdige Reim aussin (alsi(c) + unorgan. n): vin (vinum) vor, aus dem aber weiter nichts zu entnehmen ist. Anscheinend wurde aussin gleichberechtigt neben aussi gebraucht.

ǫ.

Reimliste.

-ǫr. 62. 108. 262. 276. 345.

-ǫrs. 312.

-ǫr ist lat. ǫrem im Reime mit sich selbst (nur einmal -ǫri für -ǫres 276; vgl. dazu Schwan-Behrens[8] § 64,1.)

Zu -ǫrs 312 vgl. Anm. ad 312 S. 87 dieser Schrift.

ǫ.

Reimliste.

-ǫle. 355.

-ǫles. 4.

-ǫrd(r)e. 102.

-ǫrt(e). 56. (196).

-ǫle hat als Grundlage: schola : *follis; -ǫles liegt vor in Nichǫles: apostǫles (4).

Für -ǫrde und -ǫrte erwähne ich: ǫrdo, *cǫrdare, fortis, *mortu-. Bei -orde : -orte muss ungenügender Reim vorliegen.

o + Nasalis.

Reimliste.

-on. 82. 92. 118. 168. 226. 368.

-ont. 78. 152. 182. 268. 300. 327. 351. 366. 375.

-onte. 90. 274. (honte : monde).

Dem Reime -on liegt durchgehend lat. -onem zugrunde; einmal haben wir donum, zweimal german. widarlon + donum.

-ont ist meist Futurendung; einmal font (*façunt), auf dieselbe reimend.

u.

Reimliste.

-un. 250.

-us. 68. 302.

-ue. 212.

Nur reines u: plus : usus, *perduta : *renduta, unus : communis, plus : nullus.

ai.

Reimliste.

-aire. 22. 172. 188. 316.

-aite. 278.

-aire ist rein (-ari- oder -acr-): debonaire : retraire : faire : taire.

Für die Mundart wichtig ist wieder der Reim 278: gaite (3 Sg.) : sujete d. h. germ. *waht : subjecta, welcher pikardisch nicht möglich ist. Vgl. unter ę S. 76, ferner S. 28 dieser Abhandlung.

eu.

Reimliste.

-eu. 34.

-euse. 314.

-eu hat als Grundlagen: *locu : prode-. Der Reim ist gut franzisch, vgl. Metzke in Herrigs Archiv Bd. 64, S. 410.

-euse ist lat. -osa : prieuse (Neubildung): orgueilleuse (*orgo̯liosa).

ié.

Reimliste.

-ié. 72.

-ier. 76.

-iez. 286. (308.)

-iere. 321. 333.

308 ist blosse Assonanz. Erwähnung verdient vielleicht: 286: sachiez (sapiatis) : fiez (germ. *fehu-).

321. 333. Suffix -aria-.
Für den Dialekt resultiert nichts.

oi.

Reimliste.

-oi. 12. 234.
-oir. 70. 218. 272. 329. 347.
-oit. 140. 162. 304. -oit : ait. 122.
-oie. 54. 74. 292.
-oive. 42. 66 (s. u.).
Wir finden Zusammenfall aller oi, wie die Grundlagen ergeben: Zu -oi haben wir: 12 debeo : *auctoric-; 234: video: lat. se.
-oir Infinitivendung -ēre, einmal (218): voir = lat. veru.
-oit = lat. -ēbat (Impf. od. Condit.); einmal 122: covoit : ait (vgl. unten).
-oie 54: debeat : videat. 74: debeat : gaudia. 292: zweifelhaft.
-oive 42: debeat : recipiat.

Bemerkenswert sind:

66: recoive : esprueve; 122: covoit : ait.

Es liegt schon Übergang oi > oę́ vor, ai > e. Die Aussprache begegnet zuerst im 13. Jahrh. Meyer-Lübke (Gr. d. rom. Spr. I, S. 91) bemerkt: „Dann wird bei der Bildung des zweiten Bestandteiles (vom Diphthongen oi) die Zunge nicht mehr völlig gehoben; aus o̯i entsteht o̯e und daraus im Laufe des 13. Jahrhs. mit Tonverschiebung o̯ę́: voier (verum) Tournay 1207, moies (Meurthe) 1269. N. E. XVIII. 130; estoet Laon Bib. éc. ch. 2. II. 238, boais, moais Oissery ib. 306, alle drei aus den Jahren 1256—1262. Diese Tonverschiebung gehört dem Osten und Zentrum an, nicht der Pikardie und dem Wallonischen, daher die pikardischen Dichter des 13. Jahrhs. nie oi mit einem ę-Laute verbinden". Da wir spezifisch östliche Formen sonst nicht finden, haben wir es wohl mit einer französischen Eigentümlichkeit zu tun. Vgl. noch Metzke in Herrigs Archiv Bd. 65, S. 66.

β) Konsonantismus.

Hier lassen sich die Beobachtungen kurz zusammenstellen.

l.

128: guile : aville.

n.

337: aussin hat unorganisches n, auch sonst belegt, vgl. Godefroy I unter alsic.

p. b. f.

Zu dem Ersatz des f durch t in fiez 287 (Angleichung an feudum oder Analogie zu siet, piet) vgl. Körting, Lat. rom. Wörterbuch, III. Aufl. Nr. 3671.

Reim von p : b in Konsonantengruppe 136: csemple : semble (hier b Gleitlaut zwischen m und l).

doive 43 neben doie 54.

Schwund des b in scribere: 242: dire : descrire.

d. t. s. z.

Von der Besprechung ausgeschlossen werden müssen die unsicheren oder unbrauchbaren Reime, wie 186. 284. 308. 370.

Das t der 3. ps. ind. prs. der a-Verba ist natürlich schon gefallen: 228: esperance : avance.

Über den Ausfall der intervokalen Dentalis vgl. ob. S. 73.

Beispiel: 54: doie : voie (videat). t nach Kons. + e reimt ein paarmal mit d in gleicher Stellung:

honte : monde 90. 274.

acorde : morte 196.

Vgl. S. 71 dieser Schrift.

Über die Gutturale endlich ist nur sehr wenig zu sagen. Als Beispiele für den Schwund der intervokalen Gutturalis führe ich an:

50 : amie (amica) : esbaïe.

106 : do. : tricherie.

260 : mesdie(dicat): abbaïe.

c) Formenlehre.

α) Deklination.

Die wenigen Belege, die wir aus unserem Gedichte für die Deklinationsverhältnisse entnehmen können, gestatten keinen sicheren Schluss auf die Entstehungszeit.

Die Substantiva der lat. II us-Deklination sind regelmässig.

nom. sg. hat s: 4. Nicholes: apostoles.

obl. sg. ohne s:

90: honte : monde; 126: ausi : ami; 154: anemi : li; 337: aussin : vin.

nom. pl. und obl. pl. nicht belegt; vgl. jedoch Adjektiva.

Für die Imparisyllaba der lat. III. Deklination ergibt sich:

obl. sg:

118: (mesprison): compaignon.

262: seignor : (honor).

nom. pl.

276. empereor (Analogieform): (amor).

Die Adjektiva der lat. II. us-Deklination:
obl. sg. ohne s:
218: voir: (avoir).
nom. pl. ohne s:
148: aver: (parler).
188: (faire): debonaire.
288: (homage): sage.

Für die Feminina der Adjektiva der lat. III. Deklination haben wir nur einen Beleg:

270: (communement): grant, also kein Analogie-e.

Was die Pronomina anbelangt, so ist für den Dativ masc. der satzbetonten Form des Personalpronomens der 3. Person li gesichert:

154: anemi: li.

Als Reflexivum der 3. Person findet sich 234: (voi): soi.

Von den Zahlwörtern ist nur (commun): un 251 zu ermitteln.

β) Konjugation.

Auch hier scheinen die Formen durchgehends altertümlicher zu sein, als bei Nicole de Margival.

Die 1. ps. sg. prs. der a-Verba ist immer ohne e:

40: commant: escommenïement.
60: do. : mesdisant.
104: do. : covant.
170: do. : celant.

Ähnlich 26. 248. 266.

Die 3. sg. ind. prs. hat natürlich e: 228: (esperance): avance.

Aus den andern Konjugationen erwähne ich hier:

3. sg. ind. prs: parsert: pert (230).
3. pl. ind. prs: (menront): mesfont (351).

Das e in der 3. ps. sg. conj. prs. fehlt noch:

58: gart: (part); 246: amant: (noiant).

264 revanche hat natürlich Stütz-e.

An 3. ps. sg. conj. prs. der anderen Konjugationen vermerke ich: 222: repente: sente; 42: reçoive: doive neben 54: doie: voie (: joie 75); 134: die: amie (: chastie 144); 296: face: grace.

Für den ind. imp. habe ich nur gefunden:

140: blasmoit: estoit.

Fürs Perfektum ist nur belegt die 3. ps.:

377: ama (: regnera).

Von avoir sind hier die Formen: ind. imp. 305: avoit: (auroit); — futur.: 325: aura: (revestira); dgl. 341; auront: (tauront 366).

Das Conditionel s. o. V. 304. Der Infinitiv avoir findet sich im Reime zu veoir (329) und savoir (347).

Von estre haben wir:

ind. prs. 268: sont: (vendront); — futur. seront: (78: mesfont, : 327: faudront); — ind. imp. 140: (blasmoit) : estoit; — infin. 64 : estre : estre (= manière d'être, existence).

D. Abschluss zu B und C.

Für die Bestimmung der Mundart unseres Gedichtes ergibt sich folgendes:

en und an sind deutlich gemischt. Das Denkmal ist somit weder in der Normandie, noch in der Pikardie heimisch. Gegen die Pikardie spricht noch, beiläufig bemerkt, die nicht apokopierte Form von evesques.

In den Reimen apres : empes, gaite : sujete erkennen wir mit Suchier eine franzisch-normannische Eigentümlichkeit. Den normannischen Dialekt müssen wir wegen der Mischung von en und an ausscheiden: bliebe also der franzische Dialekt, für den die erwähnte Mischung von en und an eines der Hauptmerkmale ist.

Die Reime reçoive : esprueve, covoit : ait weisen uns nach dem Zentrum oder nach dem Osten. Da aber irgendwelche spezifisch östliche Formen sonst ganz fehlen, kann nur das Zentrum in Betracht kommen.

Das Denkmal ist also franzisch.

Was die Bestimmung der Zeit anbelangt, so ist besonders auf eine gewisse Altertümlichkeit in Deklinations- und Konjugationsverhältnissen zu verweisen.

So erscheint die 1. ps. sg. prs. ind. der a-Verba ebensowenig mit Analogie-e, wie die 3. ps. sg. prs. conj. Auch die Verhältnisse der us-Deklination sind fest. [Die Feminina der Adjektiva zweier Endungen bieten keine Handhabe für die Zeitbestimmung, da der Gebrauch des Analogie-e bereits im Alexiusliede (122), in der Karlsreise (675. 788), im Rolandsliede (302) begegnet, während grant bis ins 16. Jahrhundert die übliche Form bleibt, ja in gewissen Verbindungen noch heute erhalten ist.] Im 13. Jahrhundert begann die grosse Revolution in Deklination und Konjugation (vgl. Schwan-Behrens § 297. 351—353).

Bei der Altertümlichkeit unserer Formen können wir das Denkmal spätestens ins 13. Jahrhundert setzen. Dafür, dass wir es aber nicht mit einer früheren Zeit zu tun haben, sprechen die Reime reçoive : esprueve und covoit : ait (vgl. oben S. 79). Nach Metzke l. c. trat die Aussprache des oi als oè, uè zuerst im 13. Jahrhundert und zwar in Paris auf.

IV. Schluss.

Die Frage nach der Identität des Verfassers der Panthère d'amour und des Dit des trois morts et trois vifs mit dem des Ordre d'amors ist schlechthin zu verneinen. Betrachten wir den Versbau, so finden wir bei Nicole de Margival eine raffiniert künstliche Reimtechnik. Die Reimstatistik nach dem Freymondschen System reiht ihn in den Kreis der Dichter ein, die auf den Reim die grösste Sorgfalt verwandt haben. In feiner Weise verbirgt er uns am Schlusse seiner Panthère d'amour seinen Namen im Anagramm.

Wie anders der Verfasser des Ordre d'amors! Er verkündet gleich zu Anfang des Gedichtes mit Nachdruck seinen Namen und lässt dann seine schlichten Verse folgen. Nicole de Margival beweist sich als glänzender Stilist, wenngleich er vielleicht etwas zu sehr in die Breite geht. Der Stil des Ordre d'amors ist einfacher, womit kein Tadel ausgesprochen sein soll.

Das, was die beiden Dichter endgültig trennt, ist die Verschiedenheit ihres Dialekts. Nicole de Margival schreibt in der pikardischen Mundart mit Einmischung weniger franzischer Elemente. Der Ordre d'amors hingegen zeigt durchaus franzische Formen. Der Gedanke, dass der Ordre d'amors etwa ein Jugendwerk Nicole de Margivals sei, ist zu verwerfen, da die Herkunft des Dichters aus Soissons dafür spricht, dass der pikardische Dialekt ihm von jeher geeignet hat. Die franzischen Elemente sind vollständig dadurch erklärt, dass Soissons sprachlich auf der Grenze zur Isle de France liegt (vgl. oben S. 46ff.). Noch weniger annehmbar wäre der Gedanke, dass wir es mit einem späteren Werke Nicole de Margivals zu tun hätten, in welchem die franzischen Elemente gänzlich die Oberhand gewonnen hätten. Dagegen spricht die Überlegung, dass der Dichter, nachdem er einmal die künstliche Reimweise der Panthère d'amour angenommen hatte, diese schwerlich wieder aufgegeben hätte; ausserdem aber auch die grössere Altertümlichkeit der Deklinations- und Konjugationsverhältnisse im Ordre d'amors.

Glossar und Anmerkungen zum Ordre d'amors.

a) Glossar.

Das Glossar will nicht vollständig sein. Auch das Stellenverzeichnis ist mit Auswahl angefertigt.

Abaïe s. f.[1]) Abtei 8. 25.
acoler v. a. umarmen 299.
ades adv. fortwährend 157.
afaire s. m. Charakter 172.
aïe s. f. Unterstützung 252.
aingois adv. vielmehr 22.
amender v. a. verbessern 151., schützen (3. conj. prs.) 246.
amiete Liebchen 1.
amor: par amors gern 205.

[1]) Die Abkürzungen sind die gleichen wie im grossen Godefroy.

ampirer v. a. verschlechtern (in üblen Ruf bringen) 65; v. n. sich verschlechtern 150.
androit prép. in bezug auf; androit soi was ihn angeht 235.
andui adj. beide 57.
anuiex s. m. Störenfried 63 (sonst gewöhnl. adjektivisch).
anvoisié p. p. froh, freundlich 146.
apareillier v. a. vorbereiten 53.
apriver v. a. = apprivoier 192: aprivé vertraut.
asener = assener mod. désigner 310.
asoagier v. a. lindern 344.
autrui s. gen. 135. 143.
aver adj. geizig 148.
avenant p. pr. gefallend, angenehm 139.
aviler v. r. sich erniedrigen, in schlechten Ruf bringen 129.
aviser v. n. ins Auge fassen 114.

Barat s. m. Betrug 128.
beer v. n. verlangen nach 45.
beneïçon s. f. Segen 13. 368.
boche s. f. der Mund 242.

Car conj. in unserer Dichtung oft = que. denn, dass, weil 31. 44. 65. 71. u. s. w.
celelier s. m. Kellermeister 337.
celier s. m. Keller 338.
chançon s. f. Lied 320.
chastier v. r. sich bessern 86.
cierge s. = concierge Hausmeister, Hausmeisterin (?) in diesem Sinne freilich von Godefroy nicht verzeichnet; nur als chandelier, welches man im übertragenen Sinne auch für eine höhere geistliche Stellung gebrauchte) 347. Man tut deshalb vielleicht besser, 347 für ‚deux cierges', ‚concierges' zu lesen.
cointe adj. klug. 146.
confermer v. a. bestimmen 19.
conforter v. a. stärken 335. 346.
congié s. m. Abschied 72; Erlaubnis 298.
congregacion s. f. Vereinigung 83. 92.
conseillier v. a. beraten 48.
corage s. m. Sinn; legier corage Leichtsinn 130.
cortoisie s. f. feines Benehmen 24.
covoitier v. a. begehren 122 (conj. pr.).
cri s. m. Ruf 305.

Debonaire adj. von guter Art, freundlich 22.
desconseillié p. p. mutlos 52.
deserte s. f. Lohn für Verdienst 120.
deservir v. a. verdienen 123. 225.
deseur prp. bei Strafe von, unter Androhung von 41.
destorner v. a. verwehren 195.
dispansion s. f. Verbreiten eines Gerüchtes (von Godefroy in dieser Bedeutung nicht gegeben) 82.
doctriner v. a. unterrichten 357.

En, an = on 134 u. a. a. St.
encerchier v. n. erforschen, suchen 350.
enfermeriere s. f. Krankenwärterin 341.
entente s. f. Aufmerksamkeit 47. Streben 217.
(s') entr'amer v. r. sich gegenseitig lieben 254.
esbaïr v. n. erschrecken 51 (p. p.).
escommenïement und escommengement s. m. Exkommunikation 14. 41. 94. 306. u. s. w.
eslite s. f. die Wahl 116.
esloignier v. a. zurückweisen 111.
esprover v. a. erproben 364.
esprueve s. f. Probe, Prüfung 67.
essaucier v. a. rühmen, erheben 263.
estable adj. treu, beständig 29.
establir v. a. einrichten 3. (p. p.) 6.
estre s. m. Ort, Platz 65.
esveillier v. a. erwecken 193.

Faillir v. n. fehlen 328.
faire v. a. machen 256: 1 sg. ind. prs. faic = faiz; andere Form faz 272; — 175 faire à im Sinne von être fait à.
fauser v. n. fälschen 18; falsch sein 28.
felonesse adj. (f.) boshaft 21.
fief s. m. Lehen 287.
force s. f. Macht, dazu à force widerwillig 291.

Gaitier v. r. sich in acht nehmen 278.
gitier v. a (= jeter) hinauswerfen 87.
grace s. f. Vergünstigung 297.
gré s. m. Zustimmung, Wunsch; dazu: de bon gré gern, bereitwillig 97. 294.
grever v. a. (jmdn.) beschweren, (ihm) schaden 89.
guerredon s. m. Lohn 226. 369.
guerroier v. a. bekämpfen 292. 293.
guile s. f. Hinterlist 128.

Haïne s. f. Hass 161.
heritage s. m. unbewegliches Gut 131.

Jangleor s. m. Schwätzer 62.
jovente s. f. Jugend 216.

Largece s. f. Grossmut 147.
liesce s. f. Freude, Heiterkeit 199.
lisir s. m. dazu à lisir nach Belieben 376.
loier s. m. Lohn 231.
losangier v. n. trügerische Rede führen 73.

Mains = moins 68.
maint adj. mancher 110.
mander v. a. (saluz) senden 12 (1. prs.)
menteor s. m. Lügner 63.
mesdire v. n. üble Nachrede führen 237; dazu mesdisant s. m. Verleumder 61.
mesprison s. f. schändliche Tat 118.

Nelui = nului 279.
nes adv. nicht einmal 281.
nice adj. töricht 356.
noise s. f. Lärm 99.
nonein s. f. Nonne 318.
noveliere s. f. Schwindlerin 322.
nuncier v. a. verkünden 76.

Obedience s. f. Gehorsam, Pflicht; Amt 312.
onques adv. jemals 111. 112.
otroier = octroyer 13.
outrage s. m. Ungehörigkeit 101.

Parler s. inf. Redeweise, Konversation 149.
parlier adj. gewandt in der Rede 334.
parservir v. n. seinen Dienst bis zu Ende durchführen 230.
pener v. r. sich bemühen 232.
pes s. f. Frieden 157.
pitanciere s. f. Oberköchin 329.
pitance s. f. Gericht (Speise im Kloster) 332.
preu s. m. Vorteil 35. 313.
preuz adj. tüchtig 25.
prieuse s. f. Priorin 314 (die der Abtissin zunächst stehende Klostergeistliche).
prisier v. a. schätzen 147. 246.

Quanque = quantque adj. n. was auch immer 98. 295.
queque (mod. quoique) was nur immer 142.
quite (= quitte) adj.; dazu tout quite ganz und gar 117.

Rechief s. m. das Wiederzurückkommen auf etwas; dazu ‚de rechief' von neuem 309.
refretoriere s. f. Aufseherin im Speisesaal 333.
repaistre v. a. beruhigen (durch Speise und Trank), sättigen 336.
requerir v. a. bitten 50 (3. sg. pr.)
retraire v. n. erzählen, vortragen 317; (mit en) anrechnen als 187.
revancher v. a. rächen 264.
revestiaire s. f. Verwahrerin der Kleidung 325.

Seurplus s. m. Überschuss; das, was über ein bestimmtes Mass hinausgeht 302.
sien pron. poss., fem. seue 117.
solaz s. m. Vergnügen 339.
sujet adj. unterworfen 279.

Tenir v. a. 3.s.conj. teigne 287.
tesible adj. schweigsam, verschwiegen 158.
tiex = tels 64.
traire v. a. ausliefern, zuwenden 119.
tresoriere s. f. Schatzmeisterin 321.
tricherie s. f. Hinterlist 107.

Us s. m. Gewohnheit 69.

Vantance s. f. Grossprecherei 176.
venjance s. f. Rache, Strafe 181.
vers prép. gegenüber 279.
vertu s. f. Kraft; dazu ‚seur vertu' de, kraft; h. l. unter Androhung von 94.
vise adj. schlau 291.
voir adv. wirklich 224.
volage adj. flatterhaft 28.

b) Anmerkungen.

Gröber im Grundriss l. c. zählt in dem Gedichte 367 Achtsilbner, es sind aber 372. Auch 1—3 ist offenbar nicht Prosa, obschon im Ms. wie Prosa geschrieben. 1 und 2 haben gleiche Silbenzahl. 3 könnte man mit Car ainsi est establi leicht auf gleiche Silbenzahl bringen (vgl. Variantenapparat). Das eigentliche Gedicht beginnt mit 4. 1—3 sind gewissermassen das Motto.

1. Ms. bringt sa miete ohne Bindung auf zwei Zeilen. Miete und amiete sind identisch. Des Wortspiels ami : amiete halber schrieb ich mit Omonts Catalogue: s'amiete. Doch könnte auch sa miete ursprünglich sein.

14. Ich habe für 6-silbiges escommenïement hier allein mögliches 5-silbiges escommengement eingeführt, das bei Godefroy s. v. belegt ist; s. über die Entwicklung des Wortes H. Berger, Lehnwörter in der französischen Sprache. Leipzig 1899, S. 45.

28. volage : estable wohl verderbt. Vielleicht wäre nach Herrn Prof. Zenkers Vorschlag volable zu lesen.

50. Unvermittelter Übergang vom Plural zum Singular: il = einer von denjenigen, welche von Herzen in den Orden einzutreten wünschen.

66. Hier wäre vorzuschlagen: Et avant qu'ele les reçoive.

78. Beachtenswert der Übergang vom Singular in den Plural; er kehrt öfter wieder.

94. Vgl. Anm. 14.

103. r wurde schwach artikuliert. Reim für das Afrz. kaum ungenügend.

116. Über celi = celui vgl. Nyrop. II, § 555, 4.

120. ne aus dem Sinne eines latenten Verbotes heraus.

122. Über den Reim covoit: ait vgl. S. 79 und 82 dieser Schrift.

133. qui = cui. Vgl. Schwan-Behrens Gramm. 8 Aufl. § 334, 2.

137. Bruanda, eine uns unbekannte Persönlichkeit.

147. Ms. puit adj. ‚schmutzig, hässlich' passt nicht.

155. parout = parolt von paroler.

159. Lücke, da ungenügender Reim und scheinbar gleiche Verwendung von ce qui und cil qui.

178. itre: ite Reim fürs Ohr, nicht fürs Auge. Vgl. Anm. 103.

180. Ungenügender Reim, wohl Verderbnis der Vorlage.

187. Offenbar im Ms. fehlerhaft. Statt retraiz ist neutral retrait erforderlich; en dit en fait: retrait dürfte ausgezeichnet passen.

202. Ungenügender Reim.

248. seur des Ms. etwa adv. ‚sicherlich, gewiss' passt nicht gut; jedenfalls durch leur zu ersetzen.

259. Lücke wegen fehlenden Reims.

285. Ms. baz ist wohl verderbt; bat = Schlag, Streich.

293. guerroie Flüchtigkeit des Kopisten, aus 292 wiederholt; passt auch schlecht.

306. Vgl. Anm. 14.

309. Reim unmöglich; rechief wohl verderbt.

312. amors begegnet öfter als Obliquus (wohl nur als Personifikation); vgl. S. 31 und das Zitat aus Chrestien S. 59.

320. Nicht emendiert, trotz ungenügender Silbenzahl, da sicher interpoliert. Dritter Reim zu mostrer und blasmer.

334. biau parliere des ms. ist unmöglich, obschon es Godefroy Bd. VI, S. 714 unter dem Artikel refeitorier so zitiert. Vielmehr parlier adjektivisch zu fassen, wie wir bei Renclus de Moiliens, Carité XIX, 1, belegt finden und statt biau — bien zu lesen.

341. Godefroy III, S. 146 druckt anfermier (unter en-), wie das ms. und zitiert dann im nächsten Verse abweichend vom ms. ‚quel', welches der Silbenzahl nicht genügt. In Anbetracht der Feminina revestiaire, pitanciere, refretoriere, tresoriere scheint mir doch zur Besserung der Lesart die Einführung von anfermiere das Gegebene.

347. cierges = concierges (?) sonst nicht belegt.

356. nice, fole auf escole zu beziehen.

359. Ms. ‚rouz les poiz' ist, da t und r leicht zu verwechseln waren, zu ersetzen durch touz les poinz, welches durch 18 gestützt ist, wo bereits von poinz d'ordre die Rede ist. Jedenfalls ist der ganze Vers interpoliert, da dritter Reim.

369. Die Lesart des ms. ‚Et si leur doing le guerredon Que diex d'amor est apelez' gibt keinen passenden Sinn.

371. sanitates > santez; also als Plural zu fassen, sonst z unmöglich.

372 sowie 373 werden wohl interpoliert sein. 372 schon als dritter Reim.

Lebenslauf.

Ich, Caesar Iburg, wurde am 13. August 1888 zu Hamburg geboren als Sohn des Lehrers Wilhelm Iburg. Mit sieben Jahren trat ich in die Seminarschule meiner Vaterstadt ein, welche ich nach drei Jahren verliess, um das Wilhelmgymnasium daselbst zu besuchen. Auf dieser Anstalt hielt ich mich neun Jahre auf, nach deren Ablauf mir das Reifezeugnis ausgehändigt wurde.

Um Romanische Philologie, Englische Philologie und Latein zu studieren, besuchte ich die Universitäten München, Leipzig, Rostock. Auch hielt ich mich im Interesse vorliegender Arbeit zwei Monate in Paris auf. Während meiner letzten beiden Semester war ich als Hauslehrer tätig.

Meine akademischen Lehrer waren:

Birkner, Bitterauf, Bennecke, Breymann, Brugmann, Cohen, Erhardt, Geffcken, Grützmacher, Helm, Lindner, Meister, Otto, Paul, Riehl, Rosenlehner, Schick, Sieper, Sievers, Simon, Vollmer, Weigand, Wells, Winterstein, Zenker.

Ihnen allen schulde ich vielen Dank. In ganz hervorragender Weise aber fühle ich mich Herrn Prof. Zenker verpflichtet, der mir nicht nur die Anregung zu vorliegender Arbeit gab, sondern mir auch bei ihrer Anfertigung unermüdlich mit Rat und Tat zur Seite stand.